

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1847

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1847

1995

I. Nos. 31453-31456

TABLE OF CONTENTS

1

***Treaties and international agreements
registered on 6 January 1995***

	<i>Page</i>
No. 31453. Multilateral:	
Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (with final act and declarations). Concluded at Brussels on 23 July 1990	3
No. 31454. Republic of Korea and Poland:	
Cultural Agreement. Signed at Warsaw on 9 June 1993	275
No. 31455. Republic of Korea and Poland:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 29 June 1993	289
No. 31456. Republic of Korea and Romania:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Seoul on 11 October 1993	307

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1847

1995

I. N^{os} 31453-31456

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 6 janvier 1995*

	<i>Pages</i>
N^o 31453. Multilatéral :	
Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées (avec acte final et déclarations). Conclue à Bruxelles le 23 juillet 1990.....	3
N^o 31454. République de Corée et Pologne :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie le 9 juin 1993	275
N^o 31455. République de Corée et Pologne :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 29 juin 1993	289
N^o 31456. République de Corée et Roumanie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Séoul le 11 octobre 1993	307

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 6 January 1995

Nos. 31453 to 31456

Traités et accords internationaux

enregistrés

le 6 janvier 1995

Nos 31453 à 31456

No. 31453

MULTILATERAL

Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises (with final act and declarations). Concluded at Brussels on 23 July 1990

Authentic texts: Spanish, Dutch, German, Greek, English, French, Irish, Italian, Danish and Portuguese.

Registered by the Council of the European Union on 6 January 1995.

MULTILATÉRAL

Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées (avec acte final et déclaratifs). Conclue à Bruxelles le 23 juillet 1990

Textes authentiques : espagnol, néerlandais, allemand, grec, anglais, français, irlandais, italien, danois et portugais.

Enregistrée par le Conseil de l'Union européenne le 6 janvier 1995.

CONVENIO
RELATIVO A LA SUPRESION DE LA DOBLE IMPOSICION
EN CASO DE CORRECCION DE LOS BENEFICIOS DE EMPRESAS ASOCIADAS

KONVENTION
OM OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING I FORBINDELSE MED
REGULERING AF FORBUNDNE FORETAGENOERS OVERSKUD

ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DIE BESEITIGUNG DER DOPPELBESTEUERUNG IM FALLE
VON GEWINNBERICHTIGUNGEN ZWISCHEN VERBUNDENEN UNTERNEHMEN

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION
IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF
ASSOCIATED ENTERPRISES

CONVENTION
RELATIVE A L'ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS
EN CAS DE CORRECTION DES BENEFICES D'ENTREPRISES ASSOCIEES

COINBHINSIUN
MAI OIR LE CANACHAS OUBAILTE A DHICHUR
I nDAIL LE BRABUIS OE CHUID GNÓTHAS COMHLACHAITHE A CHOIGEARTÚ

CONVENZIONE
RELATIVA ALL'ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE IMPOSIZIONI
IN CASO DI RETTIFICA DEGLI UTILI OI IMPRESE ASSOCIATE

VERDRAG
TER AFSCHAFFING VAN DUBBELE BELASTING
IN GEVAL VAN WINSTCORRECTIES TUSSEN VERBONDEN ONDERNEMINGEN

CONVENÇÃO
RELATIVA A ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO
EM CASO DE CORRECÇÃO DE LUCROS ENTRE EMPRESAS ASSOCIADAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO RELATIVO A LA SUPRESIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN EN CASO DE CORRECCIÓN DE LOS BENEFICIOS DE EMPRESAS ASOCIADAS

LAS ALTAS PARTES CONTRATANTES DEL TRATADO CONSTITUTIVO DE LA COMUNIDAD ECONOMICA EUROPEA,

DESEOSAS de aplicar el artículo 220 del Tratado, con arreglo al cual se comprometieron a entablar negociaciones encaminadas a asegurar, en favor de sus nacionales, la supresión de la doble imposición,

CONSIDERANDO el interés que se concede a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios entre empresas asociadas,

HAN DECIDIDO celebrar el presente Convenio, y han designado con tal fin como plenipotenciarios:

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

SU MAJESTAD LA REINA DE DINAMARCA:

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministro de Economía;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:

Theo WAIGEL,
Ministro Federal de Finanzas;

Jürgen TRUMPF,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA HELENICA:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Ministro de Finanzas;

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Ministro de Economía y Hacienda;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA FRANCESA:

Jean VIDAL,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

EL PRESIDENTE DE IRLANDA:

Albert REYNOLDS,
Ministro de Finanzas;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ITALIANA:

Stefano DE LUCA,
Secretario de Estado de Finanzas;

SU ALTEZA REAL EL GRAN DUQUE DE LUXEMBURGO:

Jean-Claude JUNCKER,
Ministro del Presupuesto, Ministro de Finanzas, Ministro de Trabajo;

SU MAJESTAD LA REINA DE LOS PAISES BAJOS:

P.C. NIEMAN,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PORTUGUESA:

Miguel BELEZA,
Ministro de Finanzas;

SU MAJESTAD LA REINA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

David H.A. HANNAY KCMG,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario;

QUIENES, reunidos en el seno del Consejo, después de haber intercambiado sus plenos poderes reconocidos en buena y debida forma,

HAN CONVENIDO EN LO SIGUIENTE:

CAPITULO I

AMBITO DE APLICACION DEL CONVENIO

ARTICULO 1

1. El presente Convenio se aplicará cuando, a efectos impositivos, los beneficios que se hallen incluidos en los beneficios de una empresa de un Estado contratante estén incluidos o vayan a incluirse probablemente también en los beneficios de una empresa de otro Estado contratante, por no respetarse los principios que se enuncian en el artículo 4 y que se aplican, o bien directamente, o bien por medio de las correspondientes disposiciones de la legislación del Estado de que se trate.

2. Para la aplicación del presente Convenio todo establecimiento permanente de una empresa de un Estado contratante situado en otro Estado contratante se considerará como empresa del Estado en que se halle situado.

3. El apartado 1 será asimismo de aplicación cuando cualquiera de las empresas de que se trate haya sufrido pérdidas en lugar de realizar beneficios.

ARTICULO 2

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta.

2. Los actuales impuestos a los que se aplicará el presente Convenio son, en particular, los siguientes:

a) en Bélgica:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

b) en Dinamarca:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

c) en Alemania:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, en la medida en que este impuesto esté calculado sobre los beneficios de explotación;

d) en Grecia:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά επί των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέυσης;

e) en España:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) en Francia:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

g) en Irlanda:

- income tax,
- corporation tax;

h) en Italia:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) en Luxemburgo:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, en la medida en que este impuesto esté calculado sobre los beneficios de explotación;

j) en los Países Bajos:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

k) en Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

1) en el Reino Unido:

- income tax,
- corporation tax.

3. El presente Convenio se aplicará asimismo a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan tras la fecha de su firma y que vengan a añadirse a los impuestos actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados contratantes se comunicarán las modificaciones que se introduzcan en las respectivas legislaciones nacionales.

CAPITULO II

DISPOSICIONES GENERALES

Sección 1

Definiciones

ARTICULO 3

1. A los efectos de la aplicación del presente Convenio, la expresión "autoridad competente" designará a las autoridades siguientes:

- en Bélgica: le Ministre des Finances o un representante autorizado, de Minister van Financiën o un representante autorizado,
- en Dinamarca: Skatteministeren o un representante autorizado,
- en Alemania: Der Bundesminister der Finanzen o un representante autorizado,
- en Grecia: Ο Υπουργός των Οικονομικών o un representante autorizado,
- en España: el Ministro de Economía y Hacienda o un representante autorizado,

- en Francia: le Ministre chargé du budget o un representante autorizado,
- en Irlanda: The Revenue Commissioners o un representante autorizado,
- en Italia: il Ministro delle Finanze o un representante autorizado,
- en Luxemburgo: le Ministre des Finances o un representante autorizado,
- en los Países Bajos: de Minister van Financiën o un representante autorizado,
- en Portugal: o Ministro das Finanças o un representante autorizado,
- en el Reino Unido: The Commissioners of Inland Revenue o un representante autorizado,

2. Los términos que no se definen en el presente Convenio tendrán, salvo las excepciones que requiera el contexto, el significado que tienen en el Convenio celebrado por los Estados interesados en materia de doble imposición.

Sección 2

Principios aplicables en el caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas y de atribución de los beneficios a un establecimiento permanente

ARTICULO 4

La aplicación del presente Convenio se regirá por los principios siguientes:

1) Cuando:

- a) una empresa de un Estado contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de otro Estado contratante, o cuando

b) las mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado contratante y de una empresa de otro Estado contratante,

y cuando en uno de estos casos las dos empresas, en sus relaciones comerciales o financieras, estén vinculadas por condiciones acordadas o impuestas que difieran de las que se acordarían entre empresas independientes, los beneficios que en caso de no haberse dado dichas condiciones, hubiese realizado una de las empresas, pero que no hayan podido realizarse debido a la existencia de dichas condiciones, podrán incluirse en los beneficios de dicha empresa y ser gravados consecuentemente.

- 2) Cuando una empresa de un Estado contratante ejerciere su actividad en otro Estado contratante a través de un establecimiento permanente que esté situado en éste último, se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que hubiese podido realizar si hubiera constituido una empresa diferente que hubiera ejercido idénticas o análogas actividades en condiciones idénticas o análogas y que hubiera tratado con total independencia con la empresa de la que fuere establecimiento permanente.

ARTICULO 5

Cuando un Estado contratante tuviere intención de corregir los beneficios de una empresa en aplicación de los principios enunciados en el artículo 4, informará con la debida antelación a la empresa de su intención, y le dará ocasión de informar a la otra empresa, de forma que ésta pueda informar a su vez al otro Estado contratante.

No obstante, no habrá impedimento para que el Estado contratante que facilita la información efectúe la corrección pertinente.

Si, tras la comunicación de dicha información, las dos empresas y el otro Estado contratante aceptaren la corrección, no serán de aplicación los artículos 6 y 7.

Sección 3Procedimiento amistoso y procedimiento arbitral

ARTICULO 6

1. Cuando una empresa considerare que, en cualquiera de los casos a los que se aplique el presente Convenio, no se han respetado los principios enunciados en el artículo 4, podrá, con independencia de los recursos previstos en el derecho interno de los Estados contratantes de que se trate, presentar su caso a la autoridad competente del Estado contratante del que fuere un residente o en el que se hallare situado su establecimiento permanente. El caso habrá de presentarse antes de transcurridos tres años a partir de la primera notificación de la medida que ocasione o pueda ocasionar una doble imposición con arreglo al artículo 1.

La empresa indicará simultáneamente a la autoridad competente si otros Estados contratantes podrían verse afectados por el caso. La autoridad competente advertirá seguidamente, sin demora, a las autoridades competentes de dichos otros Estados contratantes.

2. Si la reclamación le pareciere fundada, y si ella misma no pudiese hallar solución satisfactoria alguna, la autoridad competente se esforzará en resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente de cualquier otro Estado contratante interesado, con vistas a evitar la doble imposición, con arreglo a los principios enunciados en el artículo 4. El acuerdo amistoso se aplicará sean cuales fueren los plazos previstos en el derecho interno de los Estados contratantes interesados.

ARTICULO 7

1. Si las autoridades competentes interesadas no llegaren a un acuerdo por el que se evite la doble imposición en un plazo de dos años, contado a partir de la primera fecha en que se presente el caso a una de las autoridades competentes de conformidad con el apartado 1 del artículo 6, constituirán una comisión consultiva, a la que encargarán que emita un dictamen sobre la forma de suprimir la doble imposición en cuestión.

Las empresas podrán utilizar las posibilidades de recurso previstas en el derecho interno de los Estados contratantes de que se trate; no obstante, cuando el caso se hubiere presentado ante algún tribunal, el plazo de dos años a que se refiere el párrafo primero comenzará a contarse a partir de la fecha en que sea firme la resolución dictada en última instancia en el marco de esos recursos internos.

2. La presentación del caso a la comisión consultiva no impedirá al Estado contratante emprender o continuar, para ese mismo caso, acciones judiciales o procedimientos encaminados a aplicar sanciones administrativas.

3. Cuando la legislación interna de un Estado contratante no permitiere a las autoridades competentes el aplicar excepciones a las resoluciones de sus instancias judiciales, el apartado 1 sólo será de aplicación si la empresa asociada de dicho Estado hubiere dejado transcurrir el plazo de presentación del recurso o hubiere desistido de dicho recurso antes de haberse dictado una resolución. Esta disposición no afectará al recurso en la medida en que se refiera a elementos distintos de los que se mencionan en el artículo 6.

4. Las autoridades competentes podrán acordar excepciones a los plazos citados en el apartado 1 con la aprobación de las empresas asociadas interesadas.

5. Cuando no se apliquen las disposiciones de los apartados 1 a 4, los derechos de cada empresa asociada, tal y como están previstos en el artículo 6, no se verán afectados.

ARTICULO 8

1. La autoridad competente de un Estado contratante no se hallará obligada a entablar el procedimiento amistoso ni a constituir la comisión consultiva citada en el artículo 7 cuando algún procedimiento judicial o administrativo decida con carácter definitivo que una de las empresas de que se trate, mediante actos que den lugar a una corrección de los beneficios con arreglo al artículo 4, puede ser objeto de una sanción grave.

2. Cuando algún procedimiento judicial o administrativo encaminado a declarar que una de las empresas de que se trate, mediante actos que den lugar a una corrección de beneficios con arreglo al artículo 4, puede ser objeto de una

sanción grave y al mismo tiempo se hallare en curso uno de los procedimientos citados en los artículos 6 y 7, las autoridades competentes podrán suspender el desarrollo de estos últimos procedimientos hasta la conclusión de dicho procedimiento judicial o administrativo.

ARTICULO 9

1. La comisión consultiva contemplada en el apartado 1 del artículo 7 incluirá, además del presidente:

- a dos representantes de cada autoridad competente de que se trate; este número podrá reducirse a uno mediante acuerdo entre las autoridades competentes;
- a un número par de personalidades independientes nombradas de común acuerdo, basándose en la lista de personalidades contemplada en el apartado 4, o a falta de acuerdo, mediante sorteo efectuado por las autoridades competentes de que se trate.

2. Al mismo tiempo que las personalidades independientes, se nombrarán suplentes para cada una de ellas, de conformidad con las disposiciones relativas al nombramiento de personalidades independientes, para el caso en que éstas se viesen imposibilitadas para ejercer sus funciones.

3. En caso de sorteo, cada autoridad competente podrá recusar a cualquier personalidad independiente en alguna de las situaciones acordadas por adelantado entre las autoridades competentes de que se trate, así como en una de las situaciones siguientes:

- que dicha personalidad pertenezca a una de las administraciones fiscales implicadas, o que ejerza funciones por cuenta de una de estas administraciones;
- que tenga o haya tenido una participación importante en una o en cada una de las empresas asociadas, o que sea o haya sido empleada o consejero de una o de cada una de estas empresas;
- que no presente las suficientes garantías de objetividad para la resolución del caso o de los casos por resolver.

4. Se establecerá una lista de personalidades independientes, formada por el conjunto de personas independientes nombradas por los Estados contratantes. Con dicha finalidad, cada Estado contratante nombrará cinco personas e informará de ello al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

Dichas personas deberán ser nacionales de uno de los Estados contratantes y residir en el territorio en el que se aplique el Convenio. Deberán ser competentes e independientes.

Los Estados contratantes podrán introducir modificaciones en la lista mencionada en el párrafo primero e informarán de ellas sin demora al Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

5. Los representantes y las personalidades independientes nombrados con arreglo al apartado 1 elegirán un presidente de la lista que se cita en el apartado 4, sin perjuicio del derecho de cada autoridad competente a recusar la personalidad elegida de esta forma, si concurre alguna de las situaciones que se citan en el apartado 3.

El presidente deberá reunir las condiciones que se requieran en su país para el ejercicio de las más altas funciones jurisdiccionales, o ser un jurisconsulto de notoria competencia.

6. Los miembros de la comisión consultiva deberán guardar en secreto todo aquello de que tengan conocimiento en el marco del procedimiento. Los Estados contratantes adoptarán las disposiciones adecuadas para reprimir cualquier infracción a dicha obligación de secreto. Comunicarán estas medidas a la Comisión de las Comunidades Europeas, que informará de ello a los demás Estados contratantes.

7. Los Estados contratantes adoptarán las medidas necesarias para que la comisión consultiva pueda reunirse sin demora una vez que le haya sido presentado el asunto.

ARTICULO 10

1. A efectos del procedimiento citado en el artículo 7, las empresas asociadas de que se trate podrán proporcionar a la comisión consultiva todas las

informaciones, medios de prueba o documentos que les parezcan útiles para la adopción de la decisión. Las empresas y las autoridades competentes de los Estados contratantes de que se trate deberán dar curso a cualquier solicitud de la comisión consultiva encaminada a obtener dichas informaciones, medios de prueba o documentos. Sin embargo, ello no deberá imponer a las autoridades competentes de los Estados contratantes de que se trate obligación alguna de:

- a) adoptar medidas administrativas que constituyan excepción a su legislación nacional o a la práctica administrativa nacional habitualmente seguida;
- b) proporcionar información que no pudiera obtenerse en virtud de la legislación nacional o en el marco de la práctica administrativa nacional habitualmente seguida;
- c) proporcionar información que revele un secreto comercial, industrial o profesional, algún procedimiento comercial, o informaciones cuya divulgación resulte contraria al orden público.

2. Cada una de las empresas asociadas podrá, si así lo solicitare, hacerse oír o hacerse representar ante la comisión consultiva. Si la comisión lo solicitare, cada una de las empresas asociadas deberá presentarse o hacerse representar ante aquélla.

ARTICULO 11

1. La comisión consultiva contemplada en el artículo 7 emitirá su dictamen en un plazo de seis meses siguientes a la fecha en que haya sido consultada.

Para su dictamen, la comisión consultiva habrá de basarse en las disposiciones del artículo 4.

2. La comisión consultiva se pronunciará por mayoría simple de sus miembros. Las autoridades competentes de que se trate podrán acordar normas complementarias de procedimiento.

3. Los gastos de procedimiento de la comisión consultiva, excluidos los gastos efectuados por las empresas asociadas, se repartirán por partes iguales entre los Estados contratantes de que se trate.

ARTICULO 12

1. Las autoridades competentes partes en el procedimiento a que se refiere el artículo 7 adoptarán, de común acuerdo, basándose en las disposiciones del artículo 4, una decisión que garantice la supresión de la doble imposición en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que la comisión consultiva haya emitido su dictamen.

Las autoridades competentes podrán adoptar una decisión que se aparte del dictamen de la comisión consultiva. Si a este respecto no alcanzasen acuerdo alguno, estarán obligadas a atenerse al dictamen emitido.

2. Las autoridades competentes podrán acordar la publicación de la decisión citada en el apartado 1, previo consentimiento por parte de las empresas afectadas.

ARTICULO 13

El carácter definitivo de las decisiones adoptadas por los Estados contratantes afectados sobre la imposición de los beneficios procedentes de una operación entre empresas asociadas no será óbice para que se recurra a los procedimientos citados en los artículos 6 y 7.

ARTICULO 14

Para la aplicación del presente Convenio, se considerará suprimida la doble imposición de beneficios:

- a) cuando los beneficios se hallen incluidos en el cálculo de beneficios sujetos a imposición en un solo Estado; o
- b) cuando el importe del impuesto al que se hallen sujetos dichos beneficios en un Estado se disminuya en un importe igual al del impuesto que los grave en el otro Estado.

CAPITULO III

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 15

El presente Convenio no afectará al cumplimiento de más amplias obligaciones relativas a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas que puedan resultar de otros convenios de los que sean o fueren parte los Estados contratantes o del derecho interno de dichos Estados.

ARTICULO 16

1. Sin perjuicio del apartado 2 del presente artículo, el ámbito de aplicación territorial del presente Convenio corresponde al que se define en el apartado 1 del artículo 227 del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea.

2. El presente Convenio no se aplicará:

- a los territorios franceses que se mencionan en el Anexo IV del Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea,
- a las Islas Feroe y a Groenlandia.

ARTICULO 17

Los Estados contratantes ratificarán el presente Convenio. Los instrumentos de ratificación se depositarán ante el Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas.

ARTICULO 18

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente al depósito del instrumento de ratificación del Estado signatario que cumplimente en último lugar esa formalidad. El Convenio se aplicará a los procedimientos a que se refiere el apartado 1 del artículo 6 que se inicien con posterioridad a su entrada en vigor.

ARTICULO 19

El Secretario General del Consejo de las Comunidades Europeas notificará a los Estados signatarios:

- a) el depósito de todo instrumento de ratificación;
- b) la fecha de entrada en vigor del presente Convenio;
- c) la lista de las personalidades independientes nombradas por los Estados contratantes, prevista en el apartado 4 del artículo 9, así como las modificaciones que se introduzcan en ella.

ARTICULO 20

El presente Convenio se celebra por un período de cinco años. Seis meses antes de la expiración de dicho período, los Estados contratantes se reunirán para tomar una decisión sobre la prórroga del presente Convenio y sobre cualquier otra medida que eventualmente hubiera de adoptarse a su respecto.

ARTICULO 21

Cada Estado contratante podrá solicitar en cualquier momento la revisión del presente Convenio. En ese caso, el presidente del Consejo de las Comunidades Europeas convocará una conferencia de revisión.

ARTICULO 22

El presente Convenio, redactado en un único ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, cuyos diez textos son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de la Secretaria General del Consejo de las Comunidades Europeas. El Secretario General remitirá una copia certificada conforme del mismo a cada uno de los Gobiernos de los Estados signatarios.

[For the testimonium and signatures see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TER AFSCHAFFING VAN DUBBELE BELASTING IN
GEVAL VAN WINSTCORRECTIES TUSSEN VERBONDEN ON-
DERNEMINGEN

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG TOT OPRICHTING VAN DE
EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP,

GELEID door de wens uitvoering te geven aan artikel 220 van het Verdrag,
krachtens hetwelk zij zich ertoe hebben verbonden met elkaar in onderhandeling
te treden ter verzekering, voor hun onderdanen, van de afschaffing van dubbele
belasting,

GEZIEN het belang, gelegen in de afschaffing van dubbele belasting in geval
van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen,

HEBBEN BESLOTEN het onderhavige verdrag te sluiten, en hebben te dien einde
als hun gevolmachtigden aangewezen :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN DENEMARKEN :

Niels Helveg Petersen,
Minister van Economische Zaken ;

DE PRESIDENT VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND :

Theo Waigel,
Minister van Financiën ;

Jürgen Trumpf,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur ;

DE PRESIDENT VAN DE HELLEENSE REPUBLIEK :

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Minister van Financiën ;

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING VAN SPANJE :

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Minister van Economische Zaken en Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE FRANSE REPUBLIEK :

Jean VIDAL,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur ;

DE PRESIDENT VAN IERLAND :

Albert REYNOLDS,
Minister van Financiën ;

DE PRESIDENT VAN DE ITALIAANSE REPUBLIEK :

Stefano DE LUCA,
Staatssecretaris van Financiën ;

ZIJNE KONINKLIJKE HOOGHEID DE GROOTHERTOEG VAN LUXEMBURG :

Jean-Claude JUNCKER,
Minister van Begroting, Minister van Financiën,
Minister van Arbeid ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN :

P.C. NIEMAN
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur ;

DE PRESIDENT VAN DE PORTUGESE REPUBLIEK :

Miguel BELEZA,
Minister van Financiën ;

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIE EN
NOORD-IERLAND :

David H.A. HANNAY KCMG,
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur ;

DIE, in het kader van de Raad bijeen, na overlegging van hun in goede en
behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :

HOOFDSTUK I

TOEPASSINGSGEBIED VAN HET VERDRAG

ARTIKEL 1

1. Dit verdrag is van toepassing indien om fiscale redenen winst die is opgenomen in de winst van een onderneming van een verdragsluitende Staat, ook wordt of vermoedelijk zal worden opgenomen in de winst van een onderneming van een andere verdragsluitende Staat op grond van het feit dat de beginselen van artikel 4, die, hetzij rechtstreeks, hetzij in de overeenkomstige bepalingen van de wetgeving van de betrokken Staat, worden toegepast, niet in acht zijn genomen.

2. Voor de toepassing van dit verdrag wordt een vaste inrichting van een onderneming van een verdragsluitende Staat die gelegen is in een andere verdragsluitende Staat, geacht een onderneming te zijn van de Staat waarin zij is gelegen.

3. Lid 1 is ook van toepassing, indien een der betrokken ondernemingen verliezen heeft geleden en geen winst heeft gemaakt.

ARTIKEL 2

1. Dit verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen.
2. De bestaande belastingen waarop dit verdrag van toepassing is, zijn met name :
 - a) in België :
 - de personenbelasting/impôt des personnes physiques,
 - de vennootschapsbelasting/impôt des sociétés,
 - de rechtspersonenbelasting/impôt des personnes morales,
 - de belasting der niet-verblijfhouders/impôt des non-résidents,
 - de aanvullende gemeente- en de agglomeratiebelasting op de personenbelasting/taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques ;
 - b) in Denemarken :
 - selskabsskat,
 - indkomstskat til staten,
 - kommunal indkomstskat,
 - amtskommunal indkomstskat,
 - særlig indkomstskat,
 - kirkeskat,
 - udbytteskat,
 - renteskat,
 - royaltyskat,
 - frigørelsesafgift ;
 - c) in Duitsland :
 - Einkommensteuer,
 - Körperschaftsteuer,
 - Gewerbesteuer, voor zover deze belasting naar de ondernemingswinst wordt berekend ;

d) in Griekenland :

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης ;

e) in Spanje :

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades ;

f) in Frankrijk :

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés ;

g) in Ierland :

- income tax,
- corporation tax ;

h) in Italië :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi ;

i) in Luxemburg :

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, voor zover deze belasting naar de ondernemingswinst wordt berekend ;

j) in Nederland :

- de inkomstenbelasting,
- de vennootschapsbelasting ;

k) in Portugal :

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municipios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas ;

l) in het Verenigd Koninkrijk :

- income tax,
- corporation tax.

3. Dit verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende Staten delen elkaar alle wijzigingen mee die in hun onderscheiden nationale wetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

ALGEMENE BEPALINGEN

Deel 1

Begripsbepalingen

ARTIKEL 3

1. In dit verdrag betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" :

- in België : De Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger
Le Ministre des Finances of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Denemarken : Skatteministeren of zijn bevoegde vertegenwoordiger

- in Duitsland : Der Bundesminister der Finanzen of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Griekenland : Ο Υπουργός των Οικονομικών of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Spanje : El Ministro de Economía y Hacienda of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Frankrijk : Le Ministre chargé du budget of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Ierland : The Revenue Commissioners of hun bevoegde vertegenwoordiger
- in Italië : Il Ministro delle Finanze of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Luxemburg : Le Ministre des Finances of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in Nederland : De Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger
- in het Verenigd Koninkrijk : The Commissioners of Inland Revenue of hun bevoegde vertegenwoordiger
- in Portugal : O Ministro das Finanças of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Iedere uitdrukking die in dit verdrag niet nader is omschreven, heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis welke zij heeft in het kader van het verdrag tot het vermijden van dubbele belasting dat tussen de betrokken Staten is gesloten.

Deel 2Beginnelsen die van toepassing zijn op de
winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen
en op de toerekening van winst aan een vaste inrichting

ARTIKEL 4

De volgende beginselen dienen in acht te worden genomen bij de toepassing van dit verdrag :

1) Indien :

- a) een onderneming van een verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een andere verdragsluitende Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een verdragsluitende Staat en een onderneming van een andere verdragsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

- 2) Indien een onderneming van een verdragsluitende Staat in een andere verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, wordt in elk van de Staten aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen; indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

ARTIKEL 5

Indien een verdragsluitende Staat het voornemen heeft de winst van een onderneming te corrigeren conform de beginselen van artikel 4, stelt hij de onderneming tijdig in kennis van zijn voornemen en geeft hij haar de gelegenheid de andere onderneming in te lichten, zodat deze de andere verdragsluitende Staat op haar beurt kan inlichten.

De verdragsluitende Staat die dergelijke inlichtingen verstrekt, mag niet worden verhinderd de beoogde correctie uit te voeren.

Indien beide ondernemingen en de andere verdragsluitende Staat na die kennisgeving de correctie aanvaarden, zijn de artikelen 6 en 7 niet van toepassing.

Deel 3Regeling voor onderling overleg en arbitrageprocedure

ARTIKEL 6

1. Indien een onderneming van oordeel is dat in een zaak waarop dit verdrag van toepassing is, de beginselen van artikel 4 niet in acht zijn genomen, kan zij, onverminderd de in de wetgeving van de betrokken verdragsluitende Staten geldende rechtsmiddelen, haar zaak voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat waarvan zij inwoner is of waarin haar vaste inrichting is gelegen. De zaak moet worden voorgelegd binnen 3 jaar na de eerste kennisgeving van de maatregel waarvan dubbele belasting in de zin van artikel 1 het gevolg is of kan zijn.

De onderneming licht terzelfder tijd de bevoegde autoriteit in van de andere verdragsluitende Staten die eventueel bij de zaak betrokken zijn. De bevoegde autoriteit licht vervolgens onverwijld de bevoegde autoriteiten van die andere verdragsluitende Staten in.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van iedere andere betrokken verdragsluitende Staat te regelen, ten einde dubbele

belasting te voorkomen op basis van de in artikel 4 vermelde beginselen. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen in de nationale wetgeving van de betrokken verdragsluitende Staten.

ARTIKEL 7

1. Indien de betrokken bevoegde autoriteiten er binnen twee jaar gerekend vanaf de vroegste datum waarop de zaak aan een der bevoegde autoriteiten is voorgelegd overeenkomstig artikel 6, lid 1, niet in slagen tot een regeling te komen waardoor een einde wordt gemaakt aan dubbele belasting, richten zij een raadgevende commissie op die advies moet uitbrengen over de wijze waarop de dubbele belasting in kwestie moet worden afgeschaft.

De ondernemingen kunnen de nationale rechtsmiddelen van de betrokken verdragsluitende Staten aanwenden. Wanneer de zaak evenwel aan een rechtbank is voorgelegd, gaat de in de eerste alinea bedoelde termijn van twee jaar in op de datum waarop de beslissing in hoogste instantie volgens de nationale wetgeving definitief is geworden.

2. Het feit dat de zaak aan de raadgevende commissie is voorgelegd vormt geen beletsel voor een verdragsluitende Staat om voor diezelfde zaak rechtsvervolgung of procedures met het oog op de toepassing van administratieve sancties in te stellen of voort te zetten.

3. Indien de wetgeving van een verdragsluitende Staat de bevoegde autoriteiten niet de mogelijkheid laat van de beslissing van een rechterlijke instantie af te wijken, geldt lid 1 slechts indien de verbonden onderneming van die Staat de termijn voor het instellen van beroep heeft laten verstrijken, dan wel indien een zodanig beroep is ingetrokken voordat er een uitspraak is gedaan. Deze bepaling is niet van invloed op het beroep, voor zover dat betrekking heeft op andere elementen dan die welke in artikel 6 zijn bedoeld.

4. De bevoegde autoriteiten kunnen van de in lid 1 genoemde termijnen afwijken indien zij zulks overeenkomen en ook de betrokken verbonden ondernemingen daarmee instemmen.

5. Indien en voor zover de leden 1 tot en met 4 niet worden toegepast, blijven de rechten van elk der verbonden ondernemingen, als bedoeld in artikel 6, onverlet.

ARTIKEL 8

1. De bevoegde autoriteit van een verdragsluitende Staat is niet verplicht gebruik te maken van de regeling voor onderling overleg of de in artikel 7, lid 1, genoemde commissie op te richten wanneer in een gerechtelijke of administratieve procedure definitief wordt uitgesproken dat een van de betrokken ondernemingen, wegens handelingen die aanleiding geven tot winstcorrectie uit hoofde van artikel 4 ernstig strafbaar is.

2. Wanneer tegelijk met een van de in de artikelen 6 en 7 bedoelde procedures een gerechtelijke of administratieve procedure aanhangig is over de vraag of een van de betrokken ondernemingen, wegens handelingen die aanleiding geven tot winstcorrectie uit hoofde van artikel 4, ernstig strafbaar is, kunnen de bevoegde autoriteiten de afwikkeling van eerstgenoemde procedures schorsen totdat de gerechtelijke of administratieve procedure is voltooid.

ARTIKEL 9

1. De in artikel 7, lid 1, genoemde raadgevende commissie bestaat behalve de Voorzitter uit :

- twee vertegenwoordigers van elke betrokken bevoegde autoriteit ; dit aantal kan in onderling overleg tussen de bevoegde autoriteiten tot één worden beperkt ;
- een even aantal onafhankelijke personen die aan de hand van de in lid 4 bedoelde lijst van personen in onderlinge overeenstemming of, bij gebreke van overeenstemming, door loting worden aangewezen door de betrokken bevoegde autoriteiten.

2. Tegelijk met de onafhankelijke personen wordt in overeenstemming met de voor de aanwijzing van deze personen geldende bepalingen voor ieder van hen een plaatsvervanger aangewezen voor het geval dat de onafhankelijke personen verhinderd zijn hun functie uit te oefenen.

3. In het geval van loting kan iedere onafhankelijke persoon door elk der bevoegde autoriteiten worden geraakt in vooraf tussen de betrokken bevoegde autoriteiten overeengekomen omstandigheden, en voorts indien :

- deze persoon behoort tot een van de betrokken belastingdiensten of ten behoeve van een van deze diensten werkzaam is ;
- deze persoon een belangrijke deelneming in een of in elke van de verbonden ondernemingen heeft of heeft gehad of er werknemer of adviseur van is of is geweest ;
- deze persoon met het oog op de regeling van de te behandelen zaak of zaken onvoldoende garanties biedt voor de daarbij te betrachten objectiviteit.

4. Er wordt een lijst van onafhankelijke personen opgesteld uit de door de verdragsluitende Staten aangewezen onafhankelijke personen. Elke verdragsluitende Staat wijst daartoe vijf personen aan en stelt de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen van die aanwijzing in kennis.

Deze personen moeten onderdaan zijn van een verdragsluitende Staat en hun woonplaats hebben op het gebied waar dit verdrag van toepassing is. Zij moeten bekwaam en onafhankelijk zijn.

De verdragsluitende Staten mogen wijzigingen aanbrengen in de in de eerste alinea bedoelde lijst. Zij stellen de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen daarvan onverwijld in kennis.

5. De vertegenwoordigers en onafhankelijke personen die zijn aangewezen overeenkomstig lid 1, wijzen aan de hand van de in lid 4 bedoelde lijst een voorzitter aan, onverminderd het recht van elke betrokken bevoegde autoriteit om de aldus gekozen persoon te wraken in een van de in lid 3 bedoelde situaties.

De Voorzitter moet voldoen aan de vereisten om in zijn land de hoogste rechterlijke ambten te bekleden of moet bekend staan als een kundig rechtsgeleerde.

6. De leden van de raadgevende commissie zijn verplicht tot geheimhouding van al hetgeen hun uit hoofde van de procedure ter kennis komt. De verdragsluitende Staten stellen passende bepalingen vast om elke inbreuk op de geheimhoudingsplicht tegen te gaan. Zij delen de Commissie van de Europese Gemeenschappen onverwijld mee welke bepalingen zij hebben vastgesteld. De Commissie stelt de overige verdragsluitende Staten daarvan in kennis.

7. De verdragsluitende Staten doen het nodige opdat de raadgevende commissie, nadat de zaak haar is voorgelegd, onverwijld kan bijeenkomen.

ARTIKEL 10

1. Ten behoeve van de in artikel 7 bedoelde procedure kunnen de betrokken verbonden ondernemingen aan de raadgevende commissie alle inlichtingen, bewijsmiddelen en stukken verschaffen die naar hun mening dienstig kunnen zijn om tot een beslissing te komen. De ondernemingen en de bevoegde autoriteiten van de betrokken verdragsluitende Staten dienen te voldoen aan elk verzoek van de commissie om inlichtingen, bewijsmiddelen of stukken. Dit legt de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staat evenwel geen verplichting op om :

- a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere verdragsluitende Staat ;
- b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere verdragsluitende Staat ;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

2. Elk van de verbonden ondernemingen kan op eigen verzoek door de raadgevende commissie worden gehoord of zich daar laten vertegenwoordigen. Indien de commissie zulks verlangt, is elk der verbonden ondernemingen gehouden voor haar te verschijnen of zich er te laten vertegenwoordigen.

ARTIKEL 11

1. De in artikel 7 bedoelde raadgevende commissie brengt binnen zes maanden nadat zij hierom werd verzocht, advies uit.

De commissie dient haar advies te baseren op de bepalingen van artikel 4.

2. De commissie stelt haar advies vast met gewone meerderheid van haar leden. De betrokken bevoegde autoriteiten kunnen aanvullende procedureregels overeenkomen.

3. De kosten van de commissieprocedure worden, voor zover het niet de door de verbonden ondernemingen gemaakte kosten betreft, gelijkelijk over de betrokken verdragsluitende Staten verdeeld.

ARTIKEL 12

1. De bij de in artikel 7 bedoelde procedure betrokken bevoegde autoriteiten nemen in onderlinge overeenstemming en op basis van de bepalingen van artikel 4, een besluit tot afschaffing van de dubbele belasting binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum waarop de commissie haar advies heeft uitgebracht.

De bevoegde autoriteiten kunnen een van het advies van de commissie afwijkend besluit nemen. Indien zij op dit punt niet tot overeenstemming kunnen komen, zijn zij verplicht zich aan het advies van de commissie te houden.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen overeenkomen het in lid 1 bedoelde besluit te publiceren indien de betrokken ondernemingen hiermee instemmen.

ARTIKEL 13

Het definitieve karakter van de beslissingen die de betrokken verdragsluitende Staten nemen met betrekking tot de belastingheffing van winsten die voortvloeien uit een transactie tussen verbonden ondernemingen, vormt geen beletsel om de in de artikelen 6 en 7 bedoelde procedures toe te passen.

ARTIKEL 14

Voor de toepassing van dit verdrag wordt dubbele belastingheffing op winst geacht te zijn afgeschaft, indien ofwel :

a) de winst is opgenomen in de fiscale winstberekening in slechts één Staat ;
of

- b) de op deze winst te heffen belasting in één Staat wordt verminderd met een bedrag dat gelijk is aan de op deze winst in de andere Staat geheven belasting.

HOOFDSTUK III

SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 15

Dit verdrag laat onverlet verdergaande verplichtingen met betrekking tot het afschaffen van dubbele belasting in geval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen, voortvloeiend uit andere verdragen waarbij de verdragsluitende Staten partij zijn of zullen zijn of uit de nationale wetgeving van die Staten.

ARTIKEL 16

1. Het territoriale toepassingsgebied van dit verdrag is dat van artikel 227, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, onverminderd lid 2 van het onderhavige artikel.
2. Dit verdrag is niet van toepassing op
 - de Franse gebieden, genoemd in bijlage IV van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap ;
 - de Faeröer-eilanden en Groenland.

ARTIKEL 17

Dit verdrag wordt door de verdragsluitende Staten bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen.

ARTIKEL 18

Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand die volgt op het nederleggen van de akte van bekrachtiging door de ondertekenende Staat die deze handeling als laatste verricht. Het verdrag is van toepassing op de procedures bedoeld in artikel 6, lid 1, die na de inwerkingtreding zijn ingeleid.

ARTIKEL 19

De Secretaris-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen stelt de ondertekenende Staten in kennis van :

- a) het nederleggen van iedere akte van bekrachtiging ;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit verdrag ;
- c) de in artikel 9, lid 4, bedoelde lijst van door de verdragsluitende Staten aangewezen onafhankelijke personen, alsmede de wijzigingen daarin.

ARTIKEL 20

Dit verdrag wordt voor vijf jaar gesloten. Zes maanden voor het verstrijken van die periode komen de verdragsluitende Staten bijeen om te beslissen over de verlenging van dit verdrag en over eventuele andere maatregelen dienaangaande.

ARTIKEL 21

Iedere verdragsluitende Staat kan te allen tijde verzoeken om herziening van dit verdrag. In dat geval roept de Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen een conferentie voor de herziening bijeen.

ARTIKEL 22

Dit verdrag, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de tien teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad der Europese Gemeenschappen. De Secretaris-Generaal zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan toe aan de Regering van elke ondertekenende Staat.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE BESEITIGUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG IM FALLE VON GEWINNBERICHTIGUNGEN
ZWISCHEN VERBUNDENEN UNTERNEHMEN

DIE HOHEN VERTRAGSPARTEIEN DES VERTRAGS ZUR GRÜNDUNG DER EUROPÄISCHEN
WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT,

IN DEM WUNSCH, Artikel 220 des Vertrags anzuwenden, in welchem sie sich
verpflichtet haben, Verhandlungen einzuleiten, um zugunsten ihrer Staats-
angehörigen die Beseitigung der Doppelbesteuerung sicherzustellen,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von
Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen von grosser Wichtigkeit
ist,

HABEN BESCHLOSSEN, dieses Übereinkommen zu schliessen, und haben zu diesem
Zweck als Bevollmächtigte bestellt:

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN VON DÄNEMARK:

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister für Wirtschaft,

DER PRÄSIDENT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND:

Theo WAIGEL,
Bundesminister der Finanzen,

Jürgen TRUMPF,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

DER PRÄSIDENT DER GRIECHISCHEN REPUBLIK:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Minister der Finanzen,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON SPANIEN:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Minister für Wirtschaft und Finanzen,

DER PRÄSIDENT DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK:

Jean VIDAL,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

DER PRÄSIDENT IRLANDS:

Albert REYNOLDS,
Minister der Finanzen,

DER PRÄSIDENT DER ITALIENISCHEN REPUBLIK:

Stefano DE LUCA,
Staatssekretär im Ministerium der Finanzen,

SEINE KÖNIGLICHE HOHEIT DER GROSSHERZOG VON LUXEMBURG:

Jean-Claude JUNCKER,
Minister für den Staatshaushalt, Minister der Finanzen,
Minister für Arbeit;

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DER NIEDERLANDE:

P.C. NIEMAN,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

DER PRÄSIDENT DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK:

Miguel BELEZA,
Minister der Finanzen,

IHRE MAJESTÄT DIE KÖNIGIN DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND
NORDIRLAND:

David H.A. HANNAY KCMG,
Ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter,

diese im Rat vereinigten Bevollmächtigten HABEN nach Austausch ihrer als gut
und gehörig befundenen Vollmachten FOLGENDES VEREINBART:

KAPITEL I

ANWENDUNGSBEREICH DES ÜBEREINKOMMENS

ARTIKEL 1

(1) Dieses Übereinkommen findet Anwendung, wenn zur Besteuerung Gewinne, die in die Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats einbezogen sind, ebenfalls in die Gewinne eines Unternehmens eines anderen Vertragsstaats mit der Begründung einbezogen oder voraussichtlich einbezogen werden, dass die in Artikel 4 niedergelegten Grundsätze, die entweder unmittelbar oder in entsprechenden Rechtsvorschriften des betreffenden Staates angewendet werden, nicht eingehalten worden sind.

(2) Für die Anwendung dieses Übereinkommens gilt eine Betriebsstätte eines Unternehmens eines Vertragsstaats, die in einem anderen Vertragsstaat gelegen ist, als Unternehmen des Staates, in dem sie gelegen ist.

(3) Absatz 1 findet auch Anwendung, wenn eines der betreffenden Unternehmen keine Gewinne erzielt, sondern Verluste erlitten hat.

ARTIKEL 2

(1) Dieses Übereinkommen gilt für die Steuern von Einkommen.

(2) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die dieses Übereinkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Belgien:

- personenbelasting/impôt des personnes physiques,
- vennootschapsbelasting/impôt des sociétés,
- rechtspersonenbelasting/impôt des personnes morales,
- belasting der niet-verblijfhouders/impôt des non-résidents,
- aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting/taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques;

b) in Dänemark:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

c) in Deutschland:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, soweit diese nach dem Gewerbeertrag ermittelt wird;

d) in Griechenland:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέυσης;

e) in Spanien:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) in Frankreich:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

g) in Irland:

- income tax,
- corporation tax;

h) in Italien:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) in Luxemburg:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, soweit diese Steuer nach dem Gewerbeertrag ermittelt wird;

j) in den Niederlanden:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

k) in Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

1) im Vereinigten Königreich:

- income tax.
- corporation tax.

(3) Dieses Übereinkommen gilt auch für Steuern gleicher oder im wesentlichen gleicher Art, die nach Unterzeichnung des Übereinkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Vorschriften eingetretenen Änderungen mit.

KAPITEL II

ALLGEMEINE VORSCHRIFTEN

Abschnitt 1

Begriffsbestimmungen

ARTIKEL 3

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet der Ausdruck "zuständige Behörde"

- in Belgien : De Minister von Financiën oder ein bevollmächtigter Vertreter
Le Ministre des Finances oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Dänemark : Skatteministeren oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Deutschland : Der Bundesminister der Finanzen oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Griechenland : Ο Υπουργός των Οικονομικών oder ein bevollmächtigter Vertreter

- in Spanien : El Ministro de Economía y Hacienda oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Frankreich : Le Ministre chargé du Budget oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Irland : The Revenue Commissioners oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Italien : Il Ministro delle Finanze oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Luxemburg : Le Ministre des Finances oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in den Niederlanden : De Minister von Financiën oder ein bevollmächtigter Vertreter
- in Portugal : O Ministro das Finanças oder ein bevollmächtigter Vertreter
- im Vereinigten Königreich : The Commissioners of Inland Revenue oder ein bevollmächtigter Vertreter.

(2) Jeder in diesem Übereinkommen nicht definierte Begriff hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die Bedeutung, die ihm nach dem Doppelbesteuerungsabkommen zwischen den beteiligten Staaten zukommt.

Abschnitt 2

Grundsätze für die Gewinnberichtigung zwischen verbundenen Unternehmen und für die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne

ARTIKEL 4

Bei der Anwendung dieses Übereinkommens gelten folgende Grundsätze:

1. Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens eines anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

- 2. Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit in einem anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebstätte aus, so werden dieser Betriebstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

ARTIKEL 5

Beabsichtigt ein Vertragsstaat, die Gewinne eines Unternehmens gemäss den Grundsätzen des Artikels 4 zu berichtigen, so unterrichtet er das Unternehmen rechtzeitig von der beabsichtigten Massnahme und gibt ihm Gelegenheit, das andere Unternehmen davon in Kenntnis zu setzen, damit dieses Gelegenheit hat, seinerseits den anderen Vertragsstaat zu unterrichten.

Der Vertragsstaat, der diese Unterrichtung vornimmt, darf jedoch nicht daran gehindert werden, die beabsichtigte Berichtigung durchzuführen.

Stimmen die beiden Unternehmen und der andere Vertragsstaat nach einer solchen Unterrichtung der Berichtigung zu, so sind die Artikel 6 und 7 nicht anzuwenden.

Abschnitt 3Verständigungsverfahren und Schlichtungsverfahren

ARTIKEL 6

(1) Ist ein Unternehmen in einem Fall, auf den dieses Übereinkommen Anwendung findet, der Auffassung, dass die in Artikel 4 festgelegten Grundsätze nicht beachtet worden sind, so kann es unbeschadet der im innerstaatlichen Recht der beteiligten Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsbehelfe seinen Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dem es angehört oder in dem seine Betriebstätte gelegen ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Massnahme unterbreitet werden, die eine Doppelbesteuerung im Sinne des Artikels 1 herbeiführt oder herbeiführen könnte.

Das Unternehmen teilt der zuständigen Behörde gleichzeitig mit, welche anderen Vertragsstaaten gegebenenfalls beteiligt sind. Die zuständige Behörde unterrichtet dann umgehend die zuständigen Behörden dieser anderen Vertragsstaaten.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde eines jeden anderen beteiligten Vertragsstaats so zu regeln, dass nach den in Artikel 4 festgelegten Grundsätzen eine Doppelbesteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der beteiligten Vertragsstaaten durchzuführen.

ARTIKEL 7

(1) Gelangen die zuständigen Behörden innerhalb einer Frist von zwei Jahren seit dem Zeitpunkt, zu dem der Fall nach Artikel 6 Absatz 1 erstmals einer der zuständigen Behörden unterbreitet worden ist, nicht zu einem Einvernehmen über die Beseitigung der Doppelbesteuerung, so setzen sie einen Beratenden Ausschuss mit dem Auftrag ein, eine Stellungnahme abzugeben, wie diese Doppelbesteuerung beseitigt werden soll.

Die Unternehmen können von den im innerstaatlichen Recht der beteiligten Vertragsstaaten vorgesehenen Rechtsbehelfen Gebrauch machen; wird der Fall einem Gericht vorgelegt, so beginnt die in Unterabsatz 1 genannte Zweijahresfrist jedoch mit dem Zeitpunkt, zu dem die in letzter Instanz im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsbehelfe ergangene Entscheidung rechtskräftig geworden ist.

(2) Die Befassung des Beratenden Ausschusses mit dem Fall hindert einen Vertragsstaat nicht daran, für den gleichen Fall Gerichts- oder Verwaltungsverfahren zur Verfolgung von Zuwiderhandlungen gegen die Steuergesetze einzuleiten.

(3) Können nach dem innerstaatlichen Recht eines Vertragsstaats die zuständigen Behörden nicht von den Entscheidungen ihrer Gerichte abweichen, so ist Absatz 1 nur anzuwenden, wenn das verbundene Unternehmen dieses Staates die Frist für die Einlegung eines Rechtsbehelfs hat verstreichen lassen oder einen Rechtsbehelf noch vor Ergehen einer Entscheidung zurückgenommen hat. Dies gilt nicht, soweit sich der Rechtsbehelf auf andere als die in Artikel 6 genannten Sachverhalte bezieht.

(4) Die zuständigen Behörden können vereinbaren, im Einvernehmen mit den beteiligten verbundenen Unternehmen von den Fristen des Absatzes 1 abzuweichen.

(5) Soweit die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 nicht anwendbar sind, bleiben die in Artikel 6 vorgesehenen Rechte jedes der verbundenen Unternehmen unberührt.

ARTIKEL 8

(1) Die zuständige Behörde eines Vertragsstaats ist zur Einleitung des Verständigungsverfahrens oder zur Einsetzung des Beratenden Ausschusses nach Artikel 7 nicht verpflichtet, wenn durch ein Gerichts- oder Verwaltungsverfahren endgültig festgestellt ist, dass eines der beteiligten Unternehmen durch Handlungen, die eine Gewinnberichtigung gemäss Artikel 4 zur Folge haben, einen empfindlich zu bestrafenden Verstoss gegen steuerliche Vorschriften begangen hat.

(2) Ist ein Gerichts- oder Verwaltungsverfahren, durch das festgestellt werden soll, dass eines der beteiligten Unternehmen durch Handlungen, die eine Gewinnberichtigung nach Artikel 4 zur Folge haben, einen empfindlich zu bestrafenden Verstoss gegen steuerliche Vorschriften begangen hat, zur gleichen Zeit wie eines der Verfahren nach Artikel 6 oder 7 anhängig, so können die zuständigen Behörden die letztgenannten Verfahren bis zum Abschluss des Gerichts- oder Verwaltungsverfahrens aussetzen.

ARTIKEL 9

(1) Der in Artikel 7 Absatz 1 genannte Beratende Ausschuss besteht ausser dem Vorsitzenden aus

- zwei Vertretern jeder beteiligten zuständigen Behörde; die zuständigen Behörden können einvernehmlich festlegen, dass nur ein Vertreter vorgesehen wird;
- einer geraden Anzahl unabhängiger Personen, die von den beteiligten zuständigen Behörden aus der in Absatz 4 genannten Liste im gegenseitigen Einvernehmen oder mangels eines solchen durch das Los bestimmt werden.

(2) Für jede unabhängige Person wird nach den für ihre Bestimmung geltenden Vorschriften gleichzeitig ein Stellvertreter für den Fall bestimmt, dass die unabhängige Person an der Wahrnehmung ihrer Aufgaben gehindert ist.

(3) Bei Losentscheid kann jede zuständige Behörde jede unabhängige Person in den von den zuständigen Behörden im voraus vereinbarten Fällen sowie in folgenden Fällen ablehnen:

- Die betreffende Person gehört einer der beteiligten Steuerverwaltungen an oder übt Funktionen für Rechnung dieser Verwaltung aus;
- sie ist oder war an einem oder jedem der verbundenen Unternehmen massgeblich beteiligt oder ist oder war Angestellter oder Berater eines oder jedes dieser Unternehmen;
- sie bietet keine hinreichende Gewähr für Unbefangenheit in dem zu schlichtenden Fall oder den zu schlichtenden Fällen.

(4) Es wird eine Liste der unabhängigen Personen erstellt, die alle von den Vertragsstaaten benannten unabhängigen Personen enthält. Zu diesem Zweck benennt jeder Vertragsstaat fünf Personen und unterrichtet hiervon den Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften.

Diese Personen müssen Staatsangehörige eines Vertragsstaats sein und ihren Wohnsitz im räumlichen Geltungsbereich dieses Übereinkommens haben. Sie müssen sachlich kompetent und unabhängig sein.

Die Vertragsstaaten können die in Unterabsatz 1 genannte Liste ändern; sie teilen Änderungen unverzüglich dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften mit.

(5) Die nach Absatz 1 benannten Vertreter und unabhängigen Personen wählen aus der in Absatz 4 bezeichneten Liste einen Vorsitzenden, unbeschadet des Rechts jeder beteiligten zuständigen Behörde, die so gewählte Person in einem der Fälle des Absatzes 3 abzulehnen.

Der Vorsitzende des Beratenden Ausschusses muss die Voraussetzungen für die Ausübung höchstrichterlicher Aufgaben in seinem Land erfüllen oder Jurist von allgemein bekannter Kompetenz sein.

(6) Die Mitglieder des Beratenden Ausschusses sind verpflichtet, alle Angelegenheiten, von denen sie im Rahmen des Verfahrens Kenntnis erlangen, geheimzuhalten. Die Vertragsstaaten treffen Massnahmen, damit jede Verletzung der Geheimhaltungspflicht verfolgt wird. Sie teilen diese Massnahmen unverzüglich der Kommission der Europäischen Gemeinschaften mit; diese unterrichtet die anderen Vertragsstaaten.

(7) Die Vertragsstaaten treffen die erforderlichen Massnahmen, damit der Beratende Ausschuss unverzüglich zusammentreten kann, wenn er angerufen wird.

ARTIKEL 10

(1) Für das in Artikel 7 vorgesehene Verfahren können die beteiligten verbundenen Unternehmen dem Beratenden Ausschuss alle Angaben, Beweismittel und Schriftstücke übermitteln, die nach ihrer Ansicht für die Entscheidungsfindung nützlich sein können. Die Unternehmen und die zuständigen Behörden der beteiligten Vertragsstaaten haben jeder Aufforderung des Beratenden

Ausschusses, Angaben, Beweismittel oder Schriftstücke zu übermitteln, nachzukommen. Dies verpflichtet die zuständigen Behörden eines solchen Vertragsstaats jedoch nicht,

- a) Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der normalen Verwaltungspraxis dieses Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

(2) Jedes der verbundenen Unternehmen hat das Recht, auf Antrag vom Beratenden Ausschuss angehört zu werden oder sich dort vertreten zu lassen. Jedes der verbundenen Unternehmen ist verpflichtet, auf Aufforderung des Beratenden Ausschusses vor diesem zu erscheinen oder sich dort vertreten zu lassen.

ARTIKEL 11

(1) Der in Artikel 7 genannte Beratende Ausschuss gibt seine Stellungnahme binnen sechs Monaten ab, nachdem er befasst worden ist.

Der Beratende Ausschuss muss seiner Stellungnahme die Bestimmungen des Artikels 4 zugrunde legen.

(2) Der Beratende Ausschuss gibt seine Stellungnahme mit der einfachen Mehrheit seiner Mitglieder ab. Die zuständigen Behörden können weitere Verfahrensregeln vereinbaren.

(3) Die Kosten des Verfahrens des Beratenden Ausschusses, mit Ausnahme der den verbundenen Unternehmen entstehenden Kosten, werden zu gleichen Teilen von den beteiligten Vertragsstaaten getragen.

ARTIKEL 12

(1) Die an dem Verfahren des Artikels 7 beteiligten zuständigen Behörden treffen im gegenseitigen Einvernehmen auf der Grundlage des Artikels 4 eine Entscheidung, mit der die Doppelbesteuerung binnen sechs Monaten nach der Abgabe der Stellungnahme des genannten Beratenden Ausschusses beseitigt wird.

Die zuständigen Behörden können eine Entscheidung treffen, die von der Stellungnahme des Beratenden Ausschusses abweicht. Gelangen sie zu keinem Einvernehmen hierüber, so sind sie verpflichtet, sich an die Stellungnahme zu halten.

(2) Die zuständigen Behörden können mit Zustimmung der beteiligten Unternehmen die Veröffentlichung der in Absatz 1 genannten Entscheidung vereinbaren.

ARTIKEL 13

Die Endgültigkeit der Entscheidungen der beteiligten Vertragsstaaten über die Besteuerung von Gewinnen aus einem Geschäft zwischen verbundenen Unternehmen steht der Inanspruchnahme der in den Artikeln 6 und 7 genannten Verfahren nicht entgegen.

ARTIKEL 14

Im Sinne dieses Übereinkommens wird die Doppelbesteuerung von Gewinnen als beseitigt betrachtet, wenn

- a) die Gewinne nur in einem Staat zur Besteuerung herangezogen werden oder
- b) die in einem Staat auf diese Gewinne zu erhebende Steuer um den Betrag verringert wird, der dem Betrag der Steuer entspricht, die in dem anderen Staat auf sie zu erheben ist.

KAPITEL III

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

ARTIKEL 15

Dieses Übereinkommen berührt nicht weitergehende Verpflichtungen auf dem Gebiet der Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen, die sich gegebenenfalls aus anderen Übereinkünften, denen die Vertragsstaaten jetzt oder künftig angehören, oder dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten ergeben.

ARTIKEL 16

(1) Unbeschadet des Absatzes 2 entspricht der räumliche Geltungsbereich dieses Übereinkommens dem in Artikel 227 Absatz 1 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft bestimmten Bereich.

(2) Dieses Übereinkommen gilt nicht für

- die in Anhang IV des Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannten französischen Gebiete;

- die Färöer und Grönland.

ARTIKEL 17

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifizierung durch die Vertragsstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt.

ARTIKEL 18

Dieses Übereinkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch denjenigen Unterzeichnerstaat in Kraft, der diese Förmlichkeit als letzter vornimmt. Es gilt für nach seinem Inkrafttreten eingeleitete Verfahren im Sinne des Artikels 6 Absatz 1.

ARTIKEL 19

Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften notifiziert den Unterzeichnerstaaten

- a) die Hinterlegung jeder Ratifikationsurkunde;
- b) den Tag, an dem dieses Übereinkommen in Kraft tritt;
- c) die in Artikel 9 Absatz 4 vorgesehene Liste der von den Vertragsstaaten benannten unabhängigen Personen sowie Änderungen dieser Liste.

ARTIKEL 20

Dieses Übereinkommen wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen. Sechs Monate vor deren Ablauf treten die Vertragsstaaten zusammen, um über eine Verlängerung der Geltungsdauer des Übereinkommens und über sonstige das Übereinkommen betreffende Massnahmen zu beschliessen.

ARTIKEL 21

Jeder Vertragsstaat kann jederzeit eine Revision dieses Übereinkommens beantragen. In diesem Fall beruft der Präsident des Rates der Europäischen Gemeinschaften eine Revisionskonferenz ein.

ARTIKEL 22

Dieses Übereinkommen ist in einer Urschrift in deutscher, englischer, dänischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefasst, wobei die zehn Fassungen gleichermassen verbindlich sind; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt. Der Generalsekretär übermittelt der Regierung jedes Unterzeichnerstaats eine beglaubigte Abschrift.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ
ΣΕ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΔΙΟΡΘΩΣΕΩΣ ΤΩΝ ΚΕΡΔΩΝ ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ

ΤΑ ΥΨΗΛΑ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΑ ΜΕΡΗ ΣΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θέσουν σε εφαρμογή το άρθρο 220 της συνθήκης, σύμφωνα με τα οποία έχουν αναλάβει τη δέσμευση να αρχίσουν διαπραγματεύσεις για να εξασφαλίσουν, προς όφελος των κατοίκων τους, την εξάλειψη της διπλής φορολογίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη σημασία της εξάλειψης της διπλής φορολογίας στην περίπτωση διόρθωσης των κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα σύμβαση και όρισαν προς το σκοπό αυτό ως πληρεξουσίου :

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΒΕΛΓΩΝ :

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Πρέσβυς.

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ :

Niels HELVEG PETERSEN,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ :

Theo WAIGEL,
Ομοσπονδιακός Υπουργός Οικονομικών,

Jürgen TRUMPF,
Πρέσβυς,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Ιωάννης ΠΑΛΛΙΟΚΡΑΣΣΑΣ,
Υπουργός Οικονομικών,

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ :

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Jean VIDAL,
Πρέσβυς,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

Albert REYNOLDS,
Υπουργός Οικονομικών,

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Stefano DE LUCA,
Υφυπουργός Οικονομικών,

Η ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Ο ΜΕΓΑΛΟΣ ΔΟΥΚΑΣ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ :

Jean-Claude JUNCKER,
Υπουργός Προϋπολογισμού, Υπουργός Οικονομικών,
Υπουργός Εργασίας,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ :

P.C. NIEMAN,
Πρέσβυς.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ :

Miguel BELEZA,
Υπουργός Οικονομικών,

Η ΑΥΤΗΣ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Η ΒΑΣΙΛΙΣΣΑ ΤΟΥ ΗΝΘΗΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ :

David H.A. HANNAY KCMG,
Πρέσβυς.

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, συνελθόντες στα πλαίσια του Συμβουλίου, και μετά την ανταλλαγή των
πληρεξουσίων εγγράφων τους, που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ :

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται όταν, για φορολογικούς σκοπούς, τα κέρδη που
περιλαμβάνονται στα κέρδη μιας επιχείρησης ενός συμβαλλόμενου κράτους

συμπεριλαμβάνονται ή είναι πιθανόν να συμπεριληφθούν και στα κέρδη μιας επιχείρησης άλλου συμβαλλόμενου κράτους, λόγω του γεγονότος ότι οι αρχές που αναφέρονται στο άρθρο 4 και εφαρμόζονται είτε άμεσα είτε σε αντίστοιχες διατάξεις της νομοθεσίας του συγκεκριμένου κράτους, δεν τηρήθηκαν.

2. Για την εφαρμογή της παρούσης σύμβασης, μια μόνιμη εγκατάσταση επιχείρησης συμβαλλόμενου κράτους η οποία ευρίσκεται σε άλλα συμβαλλόμενο κράτος θεωρείται ως επιχείρηση του κράτους στο οποίο ευρίσκεται.

3. Η παράγραφος 1 εφαρμόζεται επίσης και όταν κάποια από τις σχετικές επιχειρήσεις είχε ζημίες αντί κερδών.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος.

2. Οι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα σύμβαση είναι συγκεκριμένα, οι εξής :

α) στο Βέλγιο :

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting,

β) στη Δανία :

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,

- royaltyskat,
- frigørelsesafgift,

γ) στη Γερμανία :

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteure,
- Gewerbesteuer, εφόσον την βάση υπολογισμού του φόρου αυτού αποτελούν τα κέρδη χρήσεως.

δ) στην Ελλάδα :

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων.
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης.

ε) στην Ισπανία :

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades,

στ) στην Γαλλία :

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés,

ζ) στην Ιρλανδία :

- income tax,
- corporation tax,

η) στην Ιταλία :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi,

θ) στο Λουξεμβούργο

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, εφόσον την βάση υπολογισμού του φόρου αυτού αποτελούν τα κέρδη χρήσεως.

ι) στις Κάτω Χώρες :

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting.

κ) στην Πορτογαλία :

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas.

λ) στο Ηνωμένο Βασίλειο :

- income tax,
- corporation tax.

3. Η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται επίσης στους πανομοιότυπους ή ανάλογους φόρους που ενδέχεται να θεσπιστούν μετά την ημερομηνία υπογραφής της, οι οποίοι θα προσετίθεντο ή θα αντικαταθιστούσαν τους σημερινούς φόρους. Οι αρμόδιες αρχές των συμβαλλομένων κρατών αλληλοενημερώνονται όσον αφορά τις τροποποιήσεις που επέρχονται στις αντίστοιχες εθνικές νομοθεσίες τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Τμήμα Ι

Ορισμοί

ΑΡΘΡΟ 3

1. Κατά την έννοια της παρούσας σύμβασης ο όρος "αρμοδία αρχή" αναφέρεται στις κατωτέρω αρχές :

- στο Βέλγιο : le Ministre des Finances ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του
le Minister van Financiën ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Δανία : Skatteministeren ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Γερμανία : Der Bundesminister der Finanzen ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Ελλάδα : Στον Υπουργό των Οικονομικών ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Ισπανία : El Ministro de Economía y Hacienda ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στη Γαλλία : le Ministre chargé du budget ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Ιρλανδία : The Revenue Commissioners ή σε εξουσιοδοτημένους εκπρόσωπους τους,
- στην Ιταλία : il Ministro delle Finanze ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στο Λουξεμβούργο : le Ministre des Finances ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στις Κάτω Χώρες : de Minister van Financiën ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στην Πορτογαλία : o Ministro das Finanças ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του,
- στο Ηνωμένο Βασίλειο : The Commissioners of Inland Revenue ή σε εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπό του.

2. Εκτός αν από τα συμφραζόμενα προκύπτει άλλως, οι όροι εκείνοι οι οποίοι δεν ορίζονται στην πορούσα σύμβαση έχουν την ίδια έννοια όπως και στο κείμενο της

σύμβασης που έχει συναφθεί μεταξύ των ενδιαφερόμενων κρατών για την αποφυγή της διπλής φορολογίας.

Τμήμα 2

Αρχές που εφαρμόζονται στην περίπτωση διόρθωσης των κερδών συνδέομένων επιχειρήσεων και καταλογισμού κερδών σε μόνιμη εγκατάσταση

ΑΡΘΡΟ 4

Η εφαρμογή της παρούσας σύμβασης διέπεται από τις εξής αρχές :

1) Όταν :

- α) μια επιχείρηση ενός συμβαλλομένου κράτους συμμετέχει αμέσως ή εμμέσως στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μίας επιχείρησης ενός άλλου συμβαλλομένου κράτους, ή
- β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν αμέσως ή εμμέσως στη διοίκηση, στον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μίας επιχείρησης ενός συμβαλλομένου κράτους και μίας επιχείρησης ενός άλλου συμβαλλομένου κράτους.

και, σε καθεμία από τις ανωτέρω περιπτώσεις, επικρατούν ή επιβάλλονται, στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, όροι διαφορετικοί από εκείνους ή που θα είχαν συμφωνηθεί μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τα κέρδη τα οποία, χωρίς τους όρους αυτούς, θα είχαν πραγματοποιηθεί από μία των επιχειρήσεων αυτών αλλά τελικά δεν πραγματοποιήθηκαν εξαιτίας των ανωτέρω όρων, μπορούν να συμπεριληφθούν στα κέρδη της επιχείρησης αυτής.

2) Όταν μια επιχείρηση ενός συμβαλλομένου κράτους ασκεί τη δραστηριότητά της σε άλλο συμβαλλόμενο κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται στο έδαφος αυτού του άλλου συμβαλλόμενου κράτους, καταλογίζονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη τα οποία θα είχε κανονικά πραγματοποιήσει εάν αποτελούσε ξεχωριστή επιχείρηση ανέπτυσε δραστηριότητες πανομοιότυπες ή ανάλογες υπό ουνθήκες πανομοιότυπες ή ανάλογες, και συνεργαζόταν τελείως ανεξάρτητα με την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

ΑΡΘΡΟ 5

Όταν ένα συμβαλλόμενο κράτος προτίθεται να διορθώσει τα κέρδη μιας επιχείρησης, κατ'εφαρμογή των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4, ενημερώνει εγκαίρως την επιχείρηση για την πρόθεσή του και της παρέχει τη δυνατότητα να ενημερώσει την άλλη επιχείρηση, ούτως ώστε να μπορέσει και αυτή να ενημερώσει με τη σειρά της το άλλο συμβαλλόμενο κράτος.

Όστόσο, το συμβαλλόμενο κράτος που παρέχει τέτοιες πληροφορίες δεν πρέπει να παρεμποδίζεται να πραγματοποιήσει την προβλεπόμενη διόρθωση.

Αν, μετά την ανακοίνωση των σχετικών πληροφοριών, οι δύο επιχειρήσεις και το άλλο συμβαλλόμενο κράτος δεχθούν τη διόρθωση τα άρθρα 6 και 7 δεν εφαρμόζονται.

Τμήμα 3Διοδικασία φιλικού διακανονισμού και διαιτητική διαιτησία

ΑΡΘΡΟ 6

1. Όταν, σε μία από τις περιπτώσεις που εφαρμόζεται η παρούσα σύμβαση δυνάμει του άρθρου 1, μία επιχείρηση κρίνει ότι στη συγκεκριμένη περίπτωση, οι αρχές που αναφέρονται στο άρθρο 4 δεν έχουν τηρηθεί, μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο των ενδιοφερομένων συμβαλλομένων κρατών, να υποβάλλει την υπόθεσή της στην αρμόδια αρχή του συμβαλλομένου κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή στο οποίο ευρίσκεται η μόνιμη εγκατάστασή της. Η υπόθεση πρέπει να υποβληθεί μέσα σε 3 χρόνια από την πρώτη κοινοποίηση του μέτρου το οποίο συνεπάγεται ή ενδέχεται να συνεπόγεται διπλή φορολογία κατά την έννοια του άρθρου 1.

Η επιχείρηση ενημερώνει ταυτόχρονα την αρμόδια αρχή κάθε άλλου συμβαλλομένου κράτους που μπορεί να αφορά η υπόθεση. Στη συνέχεια, η αρμόδια αρχή ενημερώνει αμέσως τις αρμόδιες αρχές των άλλων αυτών συμβαλλομένων κρατών.

2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, εάν η ένσταση της φαίνεται βάσιμη και αδυνατεί να δώσει η ίδια ικανοποιητική λύση, να επιλύσει το θέμα με φιλικό διακανονισμό με την αρμόδια αρχή κάθε άλλου ενδιοφερόμενου συμβαλλομένου κράτους, ούτως

ώστε να αποφευχθεί η διπλή φορολογία, βάσει των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 4. Ο διακανονισμός εφαρμόζεται ανεξαρτήτως των προθεσμιών που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο των οικείων συμβαλλομένων κρατών.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Εάν οι ενδιαφερόμενες αρμόδιες αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία για την αποφυγή της διπλής φορολογίας, εντός προθεσμίας δύο ετών από την πρώτη υποβολή της υπόθεσης σε μία από τις αρμόδιες αρχές βάσει των διατάξεων του άρθρου 6 παράγραφος 1, συγκροτούν μία συμβουλευτική επιτροπή την οποία επιφορτίζουν να γνωμοδοτήσει σχετικά με τον τρόπο εξάλειψης της εν λόγω διπλής φορολογίας.

Οι επιχειρήσεις μπορούν να χρησιμοποιήσουν τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από το εθνικό δίκαιο των ενδιαφερομένων συμβαλλομένων κρατών. Όμως, όταν ένα δικαστήριο έχει επιληφθεί της υπόθεσης, η διετής προθεσμία του πρώτου εδαφίου αρχίζει από την ημερομηνία κατά την οποία κατέστη οριστική η απόφαση που ελήφθη κατά τον τελευταίο βαθμό δικαιοδοσίας, στα πλαίσια αυτών των εθνικών μέσων θεραπείας.

2. Το γεγονός ότι η υπόθεση φέρεται ενώπιον της συμβουλευτικής επιτροπής δεν εμποδίζει ένα συμβαλλόμενο κράτος να κινηθεί, ή να συνεχίσει, για την ίδια υπόθεση, δικαστική δίωξη ή διοικητικές που επιδιώκουν την επιβολή διοικητικών κυρώσεων.

3. Στην περίπτωση που η εθνική νομοθεσία ενός συμβαλλόμενου κράτους δεν επιτρέπει στις αρμόδιες αρχές να παρεκκλίνουν από τις αποφάσεις των δικαστικών τους αρχών, η παράγραφος 1 εφαρμόζεται μόνον εάν η συνδεδεμένη επιχείρηση του κράτους αυτού όφθη να παρέλθει η προθεσμία άσκησης προσφυγής ή παραιτήθηκε αυτής της προσφυγής πριν από την έκδοση της απόφασης. Η διάταξη αυτή δεν θίγει την προσφυγή, εφόσον η προσφυγή αφορά στοιχεία άλλα από τα προβλεπόμενα στο άρθρο 6.

4. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν παρέκκλιση από τις προθεσμίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1, εφόσον συμφωνήσουν και οι ενδιαφερόμενες συνδεδεμένες επιχειρήσεις.

5. Στο μέτρο που οι παράγραφοι 1 έως 4 δεν εφαρμόζονται, δεν θίγονται τα δικαιώματα κάθε μίας των συνδεδεμένων επιχειρήσεων όπως προβλέπονται από το άρθρο 6.

ΑΡΘΡΟ 8

1. Η αρμόδια αρχή ενός συμβαλλομένου κράτους δεν υποχρεούται να κινήσει τη διαδικασία φιλικού διακανονισμού ή να συστήσει τη συμβουλευτική επιτροπή του άρθρου 7 όταν έχει κριθεί οριστικά μέσω δικαστικής ή διοικητικής διαδικασίας, ότι μία από τις επιχειρήσεις τις οποίες οφορούν πράξεις που προβλέπουν διόρθωση των κερδών βάσει του άρθρου 4 φέρει την ευθύνη σοβαρών παραβάσεων.

2. Όταν μία δικαστική ή διοικητική διαδικασία, που επιδιώκει να διαπιστώσει εάν μία από τις εν λόγω επιχειρήσεις τις οποίες αφορούν πράξεις που προβλέπουν διόρθωση των κερδών βάσει του άρθρου 4 φέρει την ευθύνη σοβαρών παραβάσεων διεξάγεται παράλληλα με μία από τις διαδικασίες που αναφέρονται στα άρθρα 6 και 7, οι αρμόδιες αρχές μπορούν να αναστείλουν τις τελευταίες αυτές διαδικασίες μέχρι να ολοκληρωθεί η σχετική δικαστική ή διοικητική διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Η συμβουλευτική επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 7, παράγραφος 1, περιλαμβάνει, εκτός του Προέδρου :

- δύο αντιπροσώπους κάθε ενδιαφερόμενης αρμόδιας αρχής· κατόπιν συμφωνίας μεταξύ αρμοδίων αρχών ο αριθμός αυτός μπορεί να μειωθεί σε ένα,
- άρτιο αριθμό ανεξαρτήτων προσωπικοτήτων που διορίζονται από κοινού, βάσει του καταλόγου προσωπικοτήτων που προβλέπεται στην παράγραφο 4 ή, ελλείψει συμφωνίας, με κλήρωση που διενεργούν οι ενδιαφερόμενες αρμόδιες αρχές.

2. Σύμφωνα με τις προβλεπόμενες διατάξεις περί διαρισμού των ανεξαρτήτων προσωπικοτήτων, και ταυτόχρονα με το διορισμό αυτά, διορίζεται και ένας αναπληρωτής για κάθε μία από αυτές, για την περίπτωση κατά την οποία οι ανεξάρτητες προσωπικότητες κωλύονται να εκπληρώσουν τα καθήκοντά τους.

3. Σε περίπτωση κλήρωσης, κάθε αρμόδια αρχή μπορεί να ζητήσει την εξαιρέση οποιασδήποτε ανεξάρτητης προσωπικότητας εφόσον συντρέχει μία από τις περιπτώσεις που έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων μεταξύ των ενδιαφερομένων αρμοδίων αρχών, καθώς και μία από τις εξής περιπτώσεις :

- η προσωπικότητα αυτή ανήκει σε μία από τις οικείες φορολογικές διοικήσεις ή ασκεί καθήκοντα για λογαριασμό μιας από αυτές,

- κατέχει ή κατείχε σημαντική συμμετοχή σε μία ή σε κάθε μία από τις συνδεδεμένες επιχειρήσεις ή είναι, ή υπήρξε, υπάλληλος ή σύμβουλός τους,
- δεν παρέχει επαρκείς εγγυήσεις αντικειμενικότητας για τη ρύθμισή της ή των υπό κρίση υποθέσεων.

4. Ο κατάλογος των ανεξαρτήτων προσωπικοτήτων περιλαμβάνει το σύνολο των ανεξαρτήτων προσωπικοτήτων που ορίζονται από τα συμβαλλόμενα κράτη. Προς τα σκοπό αυτό, κάθε συμβαλλόμενο κράτος ορίζει πέντε πρόσωπα και ενημερώνει σχετικά το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Τα πρόσωπα αυτά πρέπει να είναι υπήκοοι συμβαλλόμενου κράτους και να κατοικούν μέσα στα όρια του εδάφους στο οποίο εφαρμόζεται η παρούσα συνθήκη. Πρέπει να διαθέτουν επαγγελματική επάρκεια και ανεξαρτησία.

Τα συμβαλλόμενα κράτη μπορούν να τροποποιήσουν τον κατάλογο του πρώτου εδαφίου ενημερώνοντας αμέσως το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

5. Οι αντιπρόσωποι και οι ανεξάρτητες προσωπικότητες που ορίζονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 εκλέγουν Πρόεδρο, βάσει του καταλόγου που αναφέρεται στην παράγραφο 4, με την επιφύλαξη του δικαιώματος της κάθε ενδιαφερόμενης αρμόδιας αρχής να ζητήσει την εξαίρεση της εκλεγόμενης με τον τρόπο αυτό προσωπικότητας, εφόσον συντρέχει μία από τις περιπτώσεις που προβλέπονται στην παράγραφο 3.

Ο Πρόεδρος πρέπει να συγκεντρώνει τις προϋποθέσεις που απαιτούνται για την άσκηση, στη χώρα του, ανωτάτου δικαστικού λειτουργήματος ή να είναι νομομαθής εγνωσμένων ικανοτήτων.

6. Τα μέλη της συμβουλευτικής επιτροπής υποχρεούνται να τηρούν το απόρρητο για κάθε στοιχείο το οποίο πληροφορούνται στα πλαίσια της διαδικασίας. Τα συμβαλλόμενα κράτη λαμβάνουν τα ενδεδειγμένα μέτρα για την καταστολή οποιασδήποτε παράβασης της υπαχρέωσης τήρησης του απορρήτου. Ανακοινώνουν χωρίς καθυστέρηση τα μέτρα που έλαβαν στην Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η οποία τα γνωστοποιεί στα άλλα συμβαλλόμενα κράτη.

7. Τα συμβαλλόμενα κράτη λαμβάνουν τα απαραίτητα μέτρα ώστε η συμβουλευτική επιτροπή να μπορεί να συνεδριάζει αμέσως μόλις της υποβληθεί η υπόθεση.

ΑΡΘΡΟ 10

1. Για τις ανάγκες της διαδικασίας του άρθρου 7, οι ενδιαφερόμενες συνδεδεμένες επιχειρήσεις μπορούν να παράσχουν στην επιτροπή όλες τις πληροφορίες, τα αποδεικτικά μέσα ή τα έγγραφα που τους φαίνονται χρήσιμα για τη λήψη απόφασης. Οι επιχειρήσεις και οι αρμόδιες αρχές των ενδιαφερομένων συμβαλλομένων κρατών υποχρεούνται να ανταποκρίνονται σε κάθε αίτημα της συμβουλευτικής επιτροπής όσον αφορά την παροχή πληροφοριών, αποδεικτικών μέσων ή εγγράφων. Πάντως, αυτό δεν μπορεί να επιβάλλει στις αρμόδιες αρχές του ενδιαφερομένου κράτους την υποχρέωση :

- α) να λαμβάνουν διοικητικά μέτρα κατά παρέκκλιση της εθνικής νομοθεσίας τους ή της συνήθους διοικητικής τους πρακτικής.
- β) να παρέχουν πληροφορίες οι οποίες δεν θα μπορούσαν να δοθούν βάσει της εθνικής τους νομοθεσίας ή της συνήθους διοικητικής τους πρακτικής.
- γ) να παρέχουν πληροφορίες που θα αποκάλυπταν εμπορικά, βιομηχανικά ή επαγγελματικά μυστικά, ή παραγωγική διαδικασία, ή πληροφορίες των οποίων η κοινολόγηση θα ήταν αντίθετη προς τη δημόσια τάξη.

2. Κάθε μία από τις συνδεδεμένες επιχειρήσεις μπορεί εφόσον το ζητήσει, να εκθέσει τις απόψεις της ή να αντιπροσωπευθεί ενώπιον της συμβουλευτικής επιτροπής. Εάν το ζητήσει η επιτροπή αυτή, κάθε μία από τις συνδεδεμένες επιχειρήσεις υποχρεούται να παρευρίσκεται ή να αντιπροσωπευθεί ενώπιόν της.

ΑΡΘΡΟ 11

1. Η συμβουλευτική επιτροπή του άρθρου 7 γνωμοδοτεί εντός προθεσμίας εντός έξη μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία της υπεβλήθη η υπόθεση.

Η συμβουλευτική επιτροπή οφείλει να βασίσει τη γνώμη της στις διατάξεις του άρθρου 4.

2. Η συμβουλευτική επιτροπή εκφέρει τη γνώμη της με απλή πλειοψηφία των μελών της. Οι ενδιαφερόμενες αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν συμπληρωματικούς διαδικαστικούς κανόνες.

3. Τα έξοδα της διοδικασίας της συμβουλευτικής επιτροπής, εκτός των εξόδων στα οποία προβαίνουν οι συνδεδεμένες επιχειρήσεις, κατανέμονται εξίσου μεταξύ των ενδίαφερομένων συμβαλλομένων κρατών.

ΑΡΘΡΟ 12

1. Οι αρμόδιες αρχές που είναι διόδικοι στα πλαίσια της διαδικασίας του άρθρου 7 λαμβάνουν, κατόπιν κοινής συμφωνίας και βάσει των διατάξεων του άρθρου 4, απόφαση που εξασφαλίζει την εξάλειψη της διπλής φορολογίας εντάς προθεσμίας έξη μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία γνωμοδότησε η συμβουλευτική επιτροπή.

Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να λάβουν απόφαση που αποκλίνει από τη γνώμη της Επιτροπής. Εάν δεν καταλήξουν σε σχετική συμφωνία, υποχρεούνται να συμμορφωθούν με τη γνώμη αυτή.

2. Οι αρμόδιες αρχές μπορούν να συμφωνήσουν τη δημοσίευση της απόφασης που αναφέρεται στην παράγραφο 1, υπό την προϋπόθεση ότι συμφωνούν και οι ενδίαφερόμενες επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 13

Ο οριστικός χαρακτήρας των αποφάσεων που λαμβάνουν τα συμβαλλόμενα κράτη, όσον αφορά τη φορολογία των κερδών που προέρχονται από συναλλαγές μεταξύ συνδεδεμένων επιχειρήσεων, δεν εμποδίζει την προσφυγή στις διαδικασίες που αναφέρονται στα άρθρα 6 και 7.

ΑΡΘΡΟ 14

Για την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, η διπλή φορολογία των κερδών θεωρείται ότι έχει εξαλειφθεί :

- α) εάν τα κέρδη έχουν συμπεριληφθεί στον υπολογισμό των φορολογητέων σε ένα μόνο κράτος κερδών, ή
- β) εάν το ποσό του φόρου που επιβάλλεται στα κέρδη αυτά σε ένα κράτος μειώνεται κατά ποσό ίσο προς το φόρο που τους έχει επιβληθεί στο άλλα κράτος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 15

Η παρούσα σύμβαση δεν θίγει ευρύτερες υποχρεώσεις όσον αφορά την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις διόρθωσης κερδών συνδεδεμένων επιχειρήσεων, οι οποίες ενδέχεται να απορρέουν από άλλες συμβάσεις στις οποίες συμμετέχουν ή πρόκειται να συμμετάσχουν τα συμβαλλόμενα κράτη, ή από το εθνικό δίκαιο των κρατών αυτών.

ΑΡΘΡΟ 16

1. Το εδαφικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας σύμβασης αντιστοιχεί στο πεδίο εφαρμογής που ορίζεται στο άρθρο 227 παράγραφος 1 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 του παρόντος άρθρου.

2. Η παρούσα σύμβαση δεν έχει εφαρμογή :

- στα γαλλικά εδάφη που αναφέρονται στο παράρτημα IV της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,
- στις νήσους Φερόε και στη Γροιλανδία.

ΑΡΘΡΟ 17

Η παρούσα σύμβαση θα κυρωθεί από τα συμβαλλόμενα κράτη. Τα έγγραφο επικυρώσεως κατατίθενται στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 18

Η παρούσα σύμβαση θα τίθεται σε ισχύ την πρώτη ημέρα του τρίτου μηνός που ακολουθεί την κατάθεση του εγγράφου επικυρώσεως του υπογράφοντος κράτους το οποίο θα προβεί τελευταίο στη διατύπωση αυτή. Η σύμβαση εφαρμόζεται στις διαδικασίες τις προβλεπόμενες στο άρθρο 6 παράγραφος 1 οι οποίες θα κινηθούν μετά την ημερομηνία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 19

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ενημερώνει τα υπογράφοντα κράτη όσον αφορά :

- α) την κατάθεση κάθε εγγράφου επικυρώσεως,
- β) την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας σύμβασης,
- γ) τον κατάλογο των ανεξάρτητων προσωπικοτήτων που διορίζονται από τα συμβαλλόμενα κράτη, καθώς και τις τροποποιήσεις του καταλόγου αυτού, που προβλέπονται στο άρθρο 9 παράγραφος 4.

ΑΡΘΡΟ 20

Η διάρκεια ισχύος της παρούσας σύμβασης ορίζεται σε πέντε έτη. Έξη μήνες πριν από την παρέλευση της πενταετίας, τα συμβαλλόμενα κράτη θα συνέλθουν για να αποφασίσουν την παράταση της ισχύος της παρούσας σύμβασης και κάθε άλλα σχετικό μέτρο που θα πρέπει ενδεχομένως να ληφθεί.

ΑΡΘΡΟ 21

Κάθε συμβαλλόμενο κράτος μπορεί να ζητήσει οποτεδήποτε την ανασθεώρηση της παρούσας σύμβασης. Στην περίπτωση αυτή συγκαλείται αναθεωρητική διάσκεψη από τον Πρόεδρο του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

ΑΡΘΡΟ 22

Η παρούσα σύμβαση συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και τα δέκα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο Γενικός Γραμματέας διαβιβάζει επικυρωμένο αντίγραφο στην κυβέρνηση καθενός από τα υπογράφοντα κράτη.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

CONVENTION¹ ON THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION IN CONNECTION WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF ASSOCIATED ENTERPRISES

THE HIGH CONTRACTING PARTIES TO THE TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN ECONOMIC
COMMUNITY,²

DESIRING to give effect to Article 220 of that Treaty, by virtue of which they
have undertaken to enter into negotiations with one another with a view to
securing for the benefit of their nationals the elimination of double taxation,

CONSIDERING the importance attached to the elimination of double taxation in
connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

HAVE DECIDED to conclude this Convention, and to this end have designated as
their Plenipotentiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

HER MAJESTY THE QUEEN OF DENMARK:

Niels HELVEG PETERSEN,
Minister for Economic Affairs;

¹ Came into force on 1 January 1995, i.e., the first day of the third month following the date of deposit with the Secretary-General of the Council of the European Union of the last instrument of ratification by a signatory State, in accordance with article 18:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium	13 April 1993
Denmark	4 December 1992
France	21 February 1992
Germany	28 October 1993
Greece	20 July 1994
Ireland	17 May 1994
Italy	2 August 1993
Luxembourg	7 July 1993
Netherlands	21 January 1994
Portugal	28 October 1994
Spain	14 May 1992
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 December 1992

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text) and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:

Theo WAIGEL,
Federal Minister for Finance;

Jürgen TRUMPF,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Minister for Finance;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Minister for Economic Affairs and Finance;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

Jean VIDAL,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF IRELAND:

Albert REYNOLDS,
Minister for Finance;

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN REPUBLIC:

Stefano DE LUCA,
State Secretary for Finance;

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUKE OF LUXEMBOURG:

Jean-Claude JUNCKER,
Minister for the Budget, Minister for Finance,
Minister for Labour;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS:

P.C. NIEMAN,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC:

Miguel BELEZA,
Minister for Finance;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

David H.A. HANNAY KCMG,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

WHO, meeting within the Council and having exchanged their Full Powers, found in
good and due form,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

1. This Convention shall apply where, for the purposes of taxation, profits which are included in the profits of an enterprise of a Contracting State are also included or are also likely to be included in the profits of an enterprise

of another Contracting State on the grounds that the principles set out in Article 4 and applied either directly or in corresponding provisions of the law of the State concerned have not been observed.

2. For the purposes of this Convention, the permanent establishment of an enterprise of a Contracting State situated in another Contracting State shall be deemed to be an enterprise of the State in which it is situated.

3. Paragraph 1 shall also apply where any of the enterprises concerned have made losses rather than profits.

ARTICLE 2

1. This Convention shall apply to taxes on income.

2. The existing taxes to which this Convention shall apply are, in particular the following:

(a) in Belgium:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

(b) in Denmark:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunale indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

(c) in Germany:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer;
- Gewerbesteuer, insofar as this tax is based on trading profits;

(d) in Greece:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων υδρεύσης και αποχέυσης.

(e) in Spain:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

(f) in France:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

(g) in Ireland:

- Income Tax,
- Corporation Tax;

(h) in Italy:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

(i) in Luxembourg:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, insofar as this tax is based on trading profits;

(j) in the Netherlands:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

(k) in Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

(l) in the United Kingdom:

- Income Tax,
- Corporation Tax.

3. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes which are imposed after the date of signature thereof in addition to, or in place of, existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall inform each other of any changes made in the respective domestic laws.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Section 1

Definitions

ARTICLE 3

1. For the purposes of this Convention: "competent authority" shall mean:

- in Belgium : De Minister van Financiën or an authorized representative,
Le Ministre des Finances or an authorized representative,
- in Denmark : Skatteministeren or an authorized representative,

- in Germany : Der Bundesminister der Finanzen or an authorized representative,
- in Greece : 'Ο 'Υπουργός των Οικονομικών or an authorized representative,
- in Spain : El Ministro de Economía y Hacienda or an authorized representative,
- in France : Le Ministre chargé du budget or an authorized representative,
- in Ireland : The Revenue Commissioners or an authorized representative,
- in Italy : Il Ministro delle Finanze or an authorized representative,
- in Luxembourg : Le Ministre des Finances or an authorized representative,
- in the Netherlands : De Minister van Financiën or an authorized representative,
- in Portugal : O Ministro das Finanças or an authorized representative,
- in the United Kingdom: The Commissioners of Inland Revenue or an authorized representative,

2. Any term not defined in this Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the double taxation convention between the States concerned.

Section II

Principles applying to the adjustment of profits
of associated enterprises and to the attribution of profits
to permanent establishments

ARTICLE 4

The following principles shall be observed in the application of this Convention:

1) Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of another Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of another Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

- 2) Where an enterprise of a Contracting State carries on business in another Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

ARTICLE 5

Where a Contracting State intends to adjust the profits of an enterprise in accordance with the principles set out in Article 4, it shall inform the enterprise of the intended action in due time and give it the opportunity to

inform the other enterprise so as to give that other enterprise the opportunity to inform in turn the other Contracting State.

However, the Contracting State providing such information shall not be prevented from making the proposed adjustment.

If after such information has been given the two enterprises and the other Contracting State agree to the adjustment, Articles 6 and 7 shall not apply.

Section 3

Mutual Agreement and Arbitration Procedure

ARTICLE 6

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Convention applies, the principles set out in Article 4 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States concerned, present its case to the competent authority of the Contracting State of which it is an enterprise or in which its permanent establishment is situated. The case must be presented within three years of the first notification of the action which results or is likely to result in double taxation within the meaning of Article 1.

The enterprise shall at the same time notify the competent authority if other Contracting States may be concerned in the case. The competent authority shall then without delay notify the competent authorities of those other Contracting States.

2. If the complaint appears to it to be well-founded and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, the competent authority shall endeavour to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of any other Contracting State concerned, with a view to the elimination of double taxation on the basis of the principles set out in Article 4. Any mutual agreement reached shall be implemented irrespective of any time limits prescribed by the domestic law of the Contracting States concerned.

ARTICLE 7

1. If the competent authorities concerned fail to reach an agreement that eliminates the double taxation referred to in Article 6 within two years of the

date on which the case was first submitted to one of the competent authorities in accordance with Article 6(1), they shall set up an advisory commission charged with delivering its opinion on the elimination of the double taxation in question.

Enterprises may have recourse to the remedies available to them under the domestic law of the Contracting States concerned; however, where the case has so been submitted to a court or tribunal, the term of two years referred to in the first subparagraph shall be computed from the date on which the judgment of the final court of appeal was given.

2. The submission of the case to the advisory commission shall not prevent a Contracting State from initiating or continuing judicial proceedings or proceedings for administrative penalties in relation to the same matters.
3. Where the domestic law of a Contracting State does not permit the competent authorities of that State to derogate from the decisions of their judicial bodies, paragraph 1 shall not apply unless the associated enterprise of that State has allowed the time provided for appeal to expire, or has withdrawn any such appeal before a decision has been delivered. This provision shall not affect the appeal if and insofar as it relates to matters other than those referred to in Article 6.
4. The competent authorities may by mutual agreement and with the agreement of the associated enterprises concerned waive the time limits referred to in paragraph 1.
5. Insofar as the provisions of paragraphs 1 to 4 are not applied, the rights of each of the associated enterprises, as laid down in Article 6, shall be unaffected.

ARTICLE 8

1. The competent authority of a Contracting State shall not be obliged to initiate the mutual agreement procedure or to set up the advisory commission referred to in Article 7 where legal or administrative proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of transfers of profits under Article 4 one of the enterprises concerned is liable to a serious penalty.

2. Where judicial or administrative proceedings, initiated with a view to a ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under Article 4 one of the enterprises concerned was liable to a serious penalty, are being conducted simultaneously with any of the proceedings referred to in Articles 6 and 7, the competent authorities may stay the latter proceedings until the judicial or administrative proceedings have been concluded.

ARTICLE 9

1. The advisory commission referred to in Article 7(1) shall consist of, in addition to its Chairman:

- two representatives of each competent authority concerned; this number may be reduced to one by agreement between the competent authorities;
- an even number of independent persons of standing to be appointed by mutual agreement from the list of persons referred to in paragraph 4 or, in the absence of agreement, by the drawing of lots by the competent authorities concerned.

2. When the independent persons of standing are appointed an alternate shall be appointed for each of them according to the rules for the appointment of the independent persons in case the independent persons are prevented from carrying out their duties.

3. Where lots are drawn, each of the competent authorities may object to the appointment of any particular independent person of standing in any circumstance agreed in advance between the competent authorities concerned or in one of the following situations:

- where that person belongs to or is working on behalf of one of the tax administrations concerned;
- where that person has, or has had, a large holding in or is or has been an employee of or adviser to one or each of the associated enterprises;
- where that person does not offer a sufficient guarantee of objectivity for the settlement of the case or cases to be decided.

4. The list of independent persons of standing shall consist of all the independent persons nominated by the Contracting States. For this purpose each

Contracting State shall nominate five persons and shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof.

Such persons must be nationals of a Contracting State and resident within the territory to which this Convention applies. They must be competent and independent.

The Contracting States may make alterations to the list referred to in the first subparagraph; they shall inform the Secretary-General of the Council of the European Communities thereof without delay.

5. The representatives and independent persons of standing appointed in accordance with paragraph 1 shall elect a Chairman from among those persons of standing on the list referred to in paragraph 4, without prejudice to the right of each competent authority concerned to object to the appointment of the person of standing thus chosen in one of the situations referred to in paragraph 3.

The Chairman must possess the qualifications required for appointment to the highest judicial offices in his country or be a juriconsult of recognized competence.

6. The members of the advisory commission shall keep secret all matters which they learn as a result of the proceedings. The Contracting States shall adopt appropriate provisions to penalize any breach of secrecy obligations. They shall, without delay inform the Commission of the European Communities of the measures taken. The Commission of the European Communities shall inform the other Contracting States.

7. The Contracting States shall take all necessary steps to ensure that the advisory commission meets without delay once cases are referred to it.

ARTICLE 10

1. For the purposes of the procedure referred to in Article 7, the associated enterprises concerned may provide any information, evidence or documents which seem to them likely to be of use to the advisory commission in reaching a decision. The enterprises and the competent authorities of the Contracting States concerned shall give effect to any request made by the advisory commission to

provide information, evidence or documents. However, the competent authorities of any such Contracting State shall not be under any obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with its domestic law or its normal administrative practice;
- (b) to supply information which is not obtainable under its domestic law or in its normal administrative practice: or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

2. Each of the associated enterprises may, at its request, appear or be represented before the advisory commission. If the advisory commission so requests, each of the associated enterprises shall appear or be represented before it.

ARTICLE 11

1. The advisory commission referred to in Article 7 shall deliver its opinion not more than six months from the date on which the matter was referred to it.

The advisory commission must base its opinion on Article 4.

2. The advisory commission shall adopt its opinion by a simple majority of its members. The competent authorities concerned may agree on additional rules of procedure.

3. The costs of the advisory commission procedure, other than those incurred by the associated enterprises, shall be shared equally by the Contracting States concerned.

ARTICLE 12

1. The competent authorities party to the procedure referred to in Article 7 shall, acting by common consent on the basis of Article 4, take a decision which will eliminate the double taxation within six months of the date on which the advisory commission delivered its opinion.

The competent authorities may take a decision which deviates from the advisory commission's opinion. If they fail to reach agreement, they shall be obliged to act in accordance with that opinion.

2. The competent authorities may agree to publish the decision referred to in paragraph 1, subject to the consent of the enterprises concerned.

ARTICLE 13

The fact that the decisions taken by the Contracting States, concerning the taxation of profits resulting from a transaction between associated enterprises, have become final shall not prevent recourse to the procedures set out in Articles 6 and 7.

ARTICLE 14

For the purposes of this Convention, the double taxation of profits shall be regarded as eliminated if either:

- (a) the profits are included in the computation of taxable profits in one State only; or
- (b) the tax chargeable on those profits in one State is reduced by an amount equal to the tax chargeable on them in the other.

CHAPTER III

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 15

Nothing in this Convention shall affect the fulfilment of wider obligations with respect to the elimination of double taxation in the case of an adjustment of profits of associated enterprises resulting either from other conventions to which the Contracting States are or will become parties or from the domestic law of the Contracting States.

ARTICLE 16

1. The territorial scope of this Convention shall be that defined in Article 227(1) of the Treaty establishing the European Economic Community, without prejudice to paragraph 2 of this Article.

2. This Convention shall not apply to:

- the French territories referred to in Annex IV to the Treaty establishing the European Economic Community,
- the Faroe Islands and Greenland.

ARTICLE 17

This Convention will be ratified by the Contracting States. The instruments of ratification will be deposited at the office of the Secretary-General of the Council of the European Communities.

ARTICLE 18

This Convention shall enter into force on the first day of the third month following that in which the instrument of ratification is deposited by the last signatory State to take that step. The Convention shall apply to proceedings referred to in Article 6(1) which are initiated after its entry into force.

ARTICLE 19

The Secretary-General of the Council of the European Communities shall inform the Contracting States of:

- (a) the deposit of each instrument of ratification;
- (b) the date on which this Convention will enter into force;
- (c) the list of independent persons of standing appointed by the Contracting States and any alterations thereto in accordance with Article 9(4).

ARTICLE 20

This Convention is concluded for a period of five years. Six months before the expiry of that period, the Contracting States will meet to decide on the extension of this Convention and any other other relevant measure.

ARTICLE 21

Each Contracting State may, at any time, ask for a revision of this Convention. In that event, a conference to revise the Convention will be convened by the President of the Council of the European Communities.

ARTICLE 22

This Convention, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese and Spanish languages, all ten texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities. The Secretary-General shall transmit a certified copy to the Government of each Signatory State.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume.]

CONVENTION¹ RELATIVE À L'ÉLIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS EN CAS DE CORRECTION DES BÉNÉFICES D'ENTREPRISES ASSOCIÉES

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES AU TRAITE INSTITUANT LA
COMMUNAUTE ECONOMIQUE EUROPEENNE²,

DESIREUSES de mettre en application l'article 220 du traité, aux
termes duquel elles se sont engagées à entamer des négociations
en vue d'assurer, en faveur de leurs ressortissants, l'élimi-
nation de la double imposition,

CONSIDERANT l'intérêt qui s'attache à l'élimination de la double
imposition en cas de correction des bénéfices d'entreprises
associées,

ONT DECIDE de conclure la présente convention et ont désigné à
cet effet comme plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1995, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date du dépôt du dernier instrument de ratification par un Etat signataire auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne, conformément à l'article 18 :

<i>Participant</i>	<i>Date de dépôt</i>
Allemagne.....	28 octobre 1993
Belgique.....	13 avril 1993
Danemark.....	4 décembre 1992
Espagne.....	14 mai 1992
France.....	21 février 1992
Grèce.....	20 juillet 1994
Irlande.....	17 mai 1994
Italie.....	2 août 1993
Luxembourg.....	7 juillet 1993
Pays-Bas.....	21 janvier 1994
Portugal.....	28 octobre 1994
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	18 décembre 1992

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais) et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

SA MAJESTE LA REINE DE DANEMARK :

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministre des affaires économiques ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE :

Theo WAIGEL,
Ministre fédéral des finances ;

Jürgen TRUMPF,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE :

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Ministre des finances ;

SA MAJESTE LE ROI D'ESPAGNE :

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Ministre de l'économie et des finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE :

Jean VIDAL,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

LE PRESIDENT D'IRLANDE :

Albert REYNOLDS,
Ministre des finances ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE ITALIENNE :

Stefano DE LUCA,
Secrétaire d'Etat aux finances ;

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG :

Jean-Claude JUNCKER,
Ministre du budget, Ministre des finances,
Ministre du travail ;

SA MAJESTE LA REINE DES PAYS-BAS :

P.C. NIEMAN,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE PORTUGAISE :

Miguel BELEZA,
Ministre des finances ;

SA MAJESTE LA REINE DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD :

David H.A. HANNAY KCMG,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire ;

LESQUELS, réunis au sein du Conseil, après avoir échangé leurs
pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1

1. La présente convention s'applique lorsque, aux fins de l'imposition, les bénéfices qui sont inclus dans les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant sont ou seront probablement inclus également dans les bénéfices d'une entreprise d'un autre Etat contractant du fait que les principes énoncés à l'article 4 et appliqués soit directement, soit dans des dispositions correspondantes de la législation de l'Etat concerné, ne sont pas respectés.

2. Aux fins de l'application de la présente convention, un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant situé dans un autre Etat contractant est considéré comme une entreprise de l'Etat dans lequel il est situé.

3. Le paragraphe 1 est également applicable lorsqu'une quelconque des entreprises concernées a subi des pertes au lieu de réaliser des profits.

ARTICLE 2

1. La présente convention s'applique aux impôts sur le revenu.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente convention sont notamment les suivants :

a) en Belgique :

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,

- taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting ;

b) au Danemark :

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift ;

c) en Allemagne :

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, dans la mesure où cet impôt est assis sur les bénéfices d'exploitation ;

d) en Grèce :

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέυσης ;

e) en Espagne :

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades ;

f) en France :

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés ;

g) en Irlande :

- income tax,
- corporation tax ;

h) en Italie :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi ;

i) au Luxembourg :

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, dans la mesure où cet impôt est assis sur les bénéfices d'exploitation ;

j) aux Pays-Bas :

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting ;

k) au Portugal :

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas ;

l) au Royaume-Uni :

- income tax,
- corporation tax.

3. La présente convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants

se communiquent les modifications apportées aux législations nationales respectives.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 1

Définitions

ARTICLE 3

1. Aux fins de l'application de la présente convention, l'expression "autorité compétente" désigne les instances suivantes :

- en Belgique : Le Ministre des Finances ou un représentant autorisé,
de Minister van Financiën ou un représentant autorisé,
- au Danemark : Skatteministeren ou un représentant autorisé,
- en Allemagne : Der Bundesminister der Finanzen ou un représentant autorisé,
- en Grèce : Ο Υπουργός των Οικονομικών ou un représentant autorisé,
- en Espagne : el Ministro de Economía y Hacienda ou un représentant autorisé,
- en France : le Ministre chargé du budget ou un représentant autorisé,
- en Irlande : The Revenue Commissioners ou un représentant autorisé,

- en Italie : il Ministro delle Finanze ou un représentant autorisé,
- au Luxembourg : Le Ministre des Finances ou un représentant autorisé,
- aux Pays-Bas : de Minister van Financien ou un représentant autorisé,
- au Portugal : o Ministro das Financas ou un représentant autorisé,
- au Royaume-Uni : The Commissioners of Inland Revenue ou un représentant autorisé.

2. Les termes qui ne font pas l'objet d'une définition dans la présente convention ont, sauf exception voulue par le contexte, le sens qu'ils ont dans la convention conclue par les Etats concernés en matière de double imposition.

Section 2

Principes applicables en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées et d'imputation des bénéfices à un établissement stable

ARTICLE 4

L'application de la présente convention est régie par les principes suivants :

1) Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise d'un autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans un autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

ARTICLE 5

Lorsqu'un Etat contractant envisage de corriger les bénéfices d'une entreprise en application des principes énoncés à l'article 4, il informe en temps voulu l'entreprise de son intention et lui donne l'occasion d'informer l'autre entreprise de manière à permettre à celle-ci d'informer à son tour l'autre Etat contractant.

Toutefois, l'Etat contractant qui fournit cette information ne doit pas être empêché d'effectuer la correction envisagée.

Si, après communication de l'information en question, les deux entreprises et l'autre Etat contractant acceptent la correction, les articles 6 et 7 ne s'appliquent pas.

Section 3Procédure amiable et procédure arbitrale

ARTICLE 6

1. Lorsqu'une entreprise estime que, dans l'un quelconque des cas auxquels la présente convention s'applique, les principes énoncés à l'article 4 n'ont pas été respectés, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne des Etats contractants concernés, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dans lequel est situé son établissement stable. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne ou est susceptible d'entraîner une double imposition au sens de l'article 1.

L'entreprise indique en même temps à l'autorité compétente si d'autres Etats contractants peuvent être concernés par le cas. L'autorité compétente avise ensuite sans délai les autorités compétentes de ces autres Etats contractants.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de tout autre Etat contractant concerné, en vue d'éliminer la double imposition sur la base des principes énoncés à l'article 4. L'accord amiable est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants concernés.

ARTICLE 7

1. Si les autorités compétentes concernées ne parviennent pas à un accord éliminant la double imposition dans un délai de deux ans à compter de la première date à laquelle le cas a été soumis à l'une des autorités compétentes conformément à l'article 6 paragraphe 1, elles constituent une commission consultative

qu'elles chargent d'émettre un avis sur la façon d'éliminer la double imposition en question.

Les entreprises peuvent utiliser les possibilités de recours prévues par le droit interne des Etats contractants concernés ; toutefois, lorsqu'un tribunal a été saisi du cas, le délai de deux ans indiqué au premier alinéa commence à courir à la date à laquelle la décision prise en dernière instance dans le cadre de ces recours internes est devenue définitive.

2. Le fait que la commission consultative a été saisie du cas n'empêche pas un Etat contractant d'engager ou de continuer, pour ce même cas, des poursuites judiciaires ou des procédures visant à appliquer des sanctions administratives.

3. Dans le cas où la législation interne d'un Etat contractant ne permet pas aux autorités compétentes de déroger aux décisions de leurs instances judiciaires, le paragraphe 1 n'est applicable que si l'entreprise associée de cet Etat a laissé écouler le délai de présentation du recours ou s'est désistée de ce recours avant qu'une décision ait été rendue. Cette disposition n'affecte pas le recours dans la mesure où il porte sur d'autres éléments que ceux visés à l'article 6.

4. Les autorités compétentes peuvent convenir de déroger, avec l'accord des entreprises associées intéressées, aux délais visés au paragraphe 1.

5. Dans la mesure où les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne sont pas appliquées, les droits de chacune des entreprises associées, tels que prévus à l'article 6, ne sont pas affectés.

ARTICLE 8

1. L'autorité compétente d'un Etat contractant n'est pas obligée d'entamer la procédure amiable ou de constituer la commission consultative visée à l'article 7 lorsqu'il est décidé définitivement, par une procédure judiciaire ou administrative,

qu'une des entreprises concernées, par des actes donnant lieu à une correction des bénéficiaires au titre de l'article 4, est passible d'une pénalité grave.

2. Lorsqu'une procédure judiciaire ou administrative visant à statuer qu'une des entreprises concernées, par des actes donnant lieu à une correction des bénéficiaires au titre de l'article 4, est passible d'une pénalité grave est en cours en même temps qu'une des procédures visées aux articles 6 et 7, les autorités compétentes peuvent suspendre le déroulement de ces dernières procédures jusqu'à l'aboutissement de ladite procédure judiciaire ou administrative.

ARTICLE 9

1. La Commission consultative visée à l'article 7 paragraphe 1 comprend, outre le président :

- deux représentants de chaque autorité compétente concernée, ce nombre pouvant être réduit à un par voie d'accord entre les autorités compétentes ;
- un nombre pair de personnalités indépendantes désignées d'un commun accord, sur la base de la liste des personnalités visée au paragraphe 4, ou, à défaut, par voie de tirage au sort par les autorités compétentes concernées.

2. En même temps que les personnalités indépendantes, un suppléant est désigné pour chacune d'entre elles, conformément aux dispositions relatives à la désignation des personnalités indépendantes, pour le cas où celles-ci seraient empêchées de remplir leurs fonctions.

3. En cas de tirage au sort, chaque autorité compétente peut récuser toute personnalité indépendante dans l'une des situations convenues à l'avance entre les autorités compétentes concernées, ainsi que dans l'une des situations suivantes :

- la personnalité en question appartient à l'une des administrations fiscales concernées ou exerce des fonctions pour le compte de l'une de ces administrations ;
- elle detient ou a détenu une participation importante dans l'une ou dans chacune des entreprises associées, ou elle est ou a été l'employé ou le conseiller de l'une ou de chacune de ces entreprises ;
- elle ne présente pas suffisamment de garanties d'objectivité pour le règlement du ou des cas à trancher.

4. Il est établi une liste des personnalités indépendantes comprenant l'ensemble des personnes indépendantes désignées par les Etats contractants. A cette fin, chaque Etat contractant procède à la désignation de cinq personnes et en informe le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

Ces personnes doivent être ressortissantes d'un Etat contractant et résidentes sur le territoire auquel la présente convention s'applique. Elles doivent être compétentes et indépendantes.

Les Etats contractants peuvent apporter des modifications à la liste visée au premier alinéa ; ils en informent sans délai le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

5. Les représentants et les personnalités indépendantes désignés conformément au paragraphe 1 choisissent un président sur la liste visée au paragraphe 4 sans préjudice du droit de chaque autorité compétente concernée de récuser la personnalité ainsi choisie dans l'une des situations visées au paragraphe 3.

Le président doit réunir les conditions requises pour l'exercice, dans son pays, des plus hautes fonctions juridictionnelles ou être un jurisconsulte possédant des compétences notoires.

6. Les membres de la commission consultative sont tenus de garder le secret sur tout élément dont ils ont connaissance dans le cadre de la procédure. Les Etats contractants adoptent les

dispositions appropriées pour réprimer toute infraction à l'obligation de secret. Ils communiquent ces dispositions à la Commission des Communautés européennes, qui en informe les autres Etats contractants.

7. Les Etats contractants prennent les mesures nécessaires pour que la commission consultative puisse se réunir sans délai après sa saisine.

ARTICLE 10

1. Aux fins de la procédure visée à l'article 7, les entreprises associées concernées peuvent fournir à la commission consultative tous renseignements, moyens de preuve ou documents qui leur semblent utiles à la prise de décision. Les entreprises et les autorités compétentes des Etats contractants concernés sont tenues de donner suite à toute demande de la commission consultative visant à obtenir de tels renseignements, moyens de preuve ou documents. Toutefois, il ne peut en résulter pour les autorités compétentes des Etats contractants concernés l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à la législation nationale ou à la pratique administrative nationale normalement suivie ;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de la législation nationale ou dans le cadre de la pratique administrative nationale normalement suivie ;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

2. Chacune des entreprises associées peut, à sa demande, se faire entendre ou se faire représenter devant la commission consultative. Si celle-ci le requiert, chacune des entreprises associées doit se présenter devant elle ou s'y faire représenter.

ARTICLE 11

1. La commission consultative visée à l'article 7 rend son avis dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle elle a été saisie.

La commission consultative doit fonder son avis sur les dispositions de l'article 4.

2. La commission consultative se prononce à la majorité simple de ses membres. Les autorités compétentes concernées peuvent convenir de règles complémentaires de procédure.

3. Les frais de procédure de la commission consultative, à l'exclusion des frais exposés par les entreprises associées, sont répartis de façon égale entre les Etats contractants concernés.

ARTICLE 12

1. Les autorités compétentes parties à la procédure visée à l'article 7 prennent d'un commun accord, en se fondant sur les dispositions de l'article 4, une décision assurant l'élimination de la double imposition dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la commission consultative a rendu son avis.

Les autorités compétentes peuvent prendre une décision qui s'écarte de l'avis de la commission consultative. Si elles ne parviennent pas à un accord à ce sujet, elles sont tenues de se conformer à l'avis rendu.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir de la publication de la décision visée au paragraphe 1, sous réserve de l'assentiment des entreprises concernées.

ARTICLE 13

Le caractère définitif des décisions prises par les Etats contractants concernés au sujet de l'imposition des bénéfices

provenant d'une opération entre entreprises associées ne s'oppose pas au recours aux procédures visées aux articles 6 et 7.

ARTICLE 14

Aux fins de l'application de la présente convention, la double imposition des bénéfices est considérée comme éliminée :

- a) si les bénéfices sont inclus dans le calcul des bénéfices soumis à imposition dans un Etat seulement ; ou
- b) si le montant de l'impôt auquel ces bénéfices sont soumis dans un Etat est diminué d'un montant égal à celui de l'impôt dont ils sont grevés dans l'autre Etat.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 15

La présente convention ne porte pas atteinte aux obligations plus larges en matière d'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées qui peuvent découler d'autres conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties ou du droit interne de ces Etats.

ARTICLE 16

1. Le champ d'application territoriale de la présente convention correspond à celui qui est défini à l'article 227 paragraphe 1 du traité instituant la Communauté économique européenne, sans préjudice du paragraphe 2 du présent article.

2. La présente convention n'est pas applicable :

- aux territoires français visés à l'annexe IV du traité instituant la Communauté économique européenne,
- aux îles Féroé et au Groenland.

ARTICLE 17

La présente convention sera ratifiée par les Etats contractants. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes.

ARTICLE 18

La présente convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procède le dernier à cette formalité. Elle s'applique aux procédures visées à l'article 6 paragraphe 1 qui sont engagées après son entrée en vigueur.

ARTICLE 19

Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie aux Etats signataires :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ;
- b) la date d'entrée en vigueur de la présente convention ;
- c) la liste des personnalités indépendantes désignées par les Etats contractants, prévue à l'article 9 paragraphe 4, ainsi que les modifications qui y sont apportées.

ARTICLE 20

La présente convention est conclue pour une durée de cinq ans. Six mois avant l'expiration de cette période, les Etats contractants se réunissent pour décider de la prorogation de la présente convention et de toute autre mesure à prendre éventuellement à son sujet.

ARTICLE 21

Chaque Etat contractant peut, à tout moment, demander la révision de la présente convention. Dans ce cas, une conférence de révision est convoquée par le président du Conseil des Communautés européennes.

ARTICLE 22

La présente convention, rédigée en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise et portugaise, les dix textes faisant également foi, est déposée dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes. Le Secrétaire général en remet une copie certifiée conforme à chacun des gouvernements des Etats signataires.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

COINBHINSIÚN MAIDIR LE CÁNACHAS DÚBAILTE A DHÍCHUR
I NDÁIL LE BRABÚIS DE CHUID GNÓTHAS COMHLACHAI-
THE A CHOIGEARTÚ

TÁ NA HARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA DDN CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL
EACNAMAIÓCHTA NA HEORPA,

OS MIAN LEO éifeacht a thabhairt d'Airteagal 220 den Chonradh a
bhfuil gealltanas tugtha acu dá bhun dul i ndáil chaibidle le
chéile d'fhonn a áirithiú dá náisiúnaigh an cánachas dúbailte a
dhíchur,

AG FEACHAINT don tábhacht atá le dhíchur an chánachais dhúbailte i
ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú,

TAR ÉIS A CHINNEADH an Coinbhinsiún seo a chur i gcrích agus chun
na críche sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar
lánchumhachtaigh:

A SHOILSE RÍ NA mBEILGEACH:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach;

A SOILSE BANRÍON NA DANMHAIRGE:

Niels HELVEG PETERSEN,
Aire Geilleagair;

UACHTARÁN PHOBLACHT CHÓNAIDHME NA GEARMÁIHE:

Theo WAIGEL,
Aire Airgeadais na Cónaidhme;

Jürgen TRUMPF,
Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach;

UACHTARÁN NA POBLACHTA HEILLEANAÍ:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Aire Airgeadais;

A SHOILSE RÍ NA SPAINNE:

Carlos SOLCHAGA CATALAN,
Aire Geilleagair agus Airgeadais;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA FRAINCE:

Jean VIDAL,
Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach;

UACHTARÁN NA hÉIREANN:

Ailbhe MAC RAGHNAILL,
Aire Airgeadais;

UACHTARÁN PHOBLACHT NA hIODAILE:

Stefano DE LUCA,
Státrúnaí Airgeadais;

A MHÓRGACHT RÍOGA ARD-DIÚC LUCSAMBURG:

Jean-Claude JUNCKER,
Aire an Bhuiséid, Aire Airgeadais,
Aire Saothair;

A SOILSE BANRÍON NA hISILTIRE:

P.C. NIEMAN,
Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach;

UACHTARAN PHOBLACHT NA PORTAINGÉILE:

Miguel BELEZA,
Aire Airgeadais;

A SOILSE BANRÍON RÍOCHT AONTAITHE NA BREATAINE MÓIRE AGUS
THUAISCEART ÉIREANN:

David H.A. HANNAY KCMG,
Ambasadóir urghnách agus lánchumhachtach;

NOCH A RINNE, i dtionól na Comhairle, agus tar éis dóibh a
lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar
aird dá chéile,

CDMHAONTÚ MAR A LEANAS:

CAIBIDIL I

RAON FEIDHME AN CHOINBHINSIÚIN

AIRTEAGAL 1

1. Beidh feidhm ag an gCoinbhinsiún seo i gcás, chun críche an chéincheis, go ndéantar nó gur dóigh go ndéanfar na brabúis atá ar áireamh i mbrabúis ghnóthais de chuid Stáit Chonarthaigh a áireamh i mbrabúis ghnóthais de chuid Stáit Chonarthaigh eile ar an bhforas nár urramáíodh na príonsabail atá leagtha síos in Airteagal 4 agus is infheidhme go díreach nó i bhforáilscha comhréire i reachtaíocht an Stáit lena mbaineann.
2. Measfar, chun críche chur chun feidhme an Choinbhinsiúin seo, go bhfuil buanbhunaíocht ghnóthais de chuid Stáit Chonarthaigh atá suite i Stát Conarthach eile ina gnóthas den Stát ina bhfuil sí suite.
3. Beidh feidhm ag mír 1 freisin más rud é gur caillteanais agus ní brabúis a bhí ag ceann ar bith de na gnóthais lena mbaineann.

AIRTEAGAL 2

1. Beidh an Coinbhinsiún seo infheidhme ar chánacha í leith ioncaim.

2. Is iad seo a leanas go háirithe na cánacha láithreacha ar a mbeidh feidhm ag an gCoinbhinsiún seo:

(a) sa Bheilg:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

(b) sa Danmhaig:

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- særlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift;

(c) sa Ghearmáin:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, sa mhéid go measúnaítear an cháin seo ar na brabúis oibríúcháin;

(d) sa Ghréig

- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ του επιχειρήσεως υδρεύσεως και αποχευσεως;

(e) sa Spáinn:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

(f) sa Fhrainc:

- l'impôt sur le revenu,
- l'impôt sur les sociétés;

(g) in Éirínn:

- Cáin Ioncaim,
- Cáin Chorparáide;

(h) san Iodáil:

- l'imposta sul reddito delle persone fisiche,
- l'imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- l'imposta locale sui redditi;

(i) i Lucsamburg:

- l'impôt sur le revenu des personnes physiques,
- l'impôt sur le revenu des collectivités,
- l'impôt commercial, sa mhéid go measúnaftear an cháin seo ar na brabúis oibríocháin;

(j) san Isiltír:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

(k) sa Phortaingéil:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

(l) sa Ríocht Aontaithe:

- Income tax,
- Corporation tax.

3. Beídh an Coinbhinsiún seo infheidhme freisin ar chánacha comhionanna nó comchosúla a fhorchuirfear tar éis dháta a shíniú i dtéannta nó in ionad cánacha láithreacha. Déanfaidh údaráis inniúla na Stát Conarthach na hathruithe a dhéanfar ina reachtaíocht náisiúnta faoi seach a chur in iúl dá chéile.

CAIBIDIL II

FORÁLACHA GINEARÁLTA

Roinn 1

Seinmhíne

AIRTEAGAL 3

1. Chun críche chur chun feidhme an Choinbhinsiúin seo, is é is ciall le "údaráis inniúil":

- sa Bheilg : le Ministre des Finances nó ionadaí údaraithe,
de Minister van Financiën nó ionadaí údaraithe,
- sa Danmhairg : Skatteministeren nó ionadaí údaraithe,

- sa Ghearmáin : Der Bundesminister der Finanzen nó ionadaí údaraithe,
- sa Ghréig : O 'Ynouppoc tou Oikonomikou nó ionadaí údaraithe,
- sa Spáinn : el Ministro de Economía y Hacienda nó ionadaí údaraithe,
- sa Fhrainc : le Ministre chargé du budget nó ionadaí údaraithe,
- in Éirinn : Na Coimisinéirí Ioncaim nó ionadaí údaraithe,
- san Iodáil : il Ministro delle Finanze nó ionadaí údaraithe,
- i Lucsamburg : le Ministre des Finances nó ionadaí údaraithe,
- san Isiltír : de Minister van Financiën nó ionadaí údaraithe,
- sa Phortaingéil : o Ministro das Finanças nó ionadaí údaraithe,
- sa Ríocht Aontaithe : The Commissioners of Inland Revenue nó ionadaí údaraithe.

2. Aon téarma nach sainmhíntear sa Choinbhinsiún seo beidh aige, mura gá a mhalairt sa chomhthéacs, an chiall atá aige sa Choinbhinsiún maidir leis an gcánachas dúbailte atá curtha i gcrích idir na Stáit lena mbaineann.

Roinn 2

Na prionsabail is infheidhme i ndáil le brabúis de chuid gnóthas
comhlachaithe a choigeartú agus leis na brabúis is inchurtha i
leith buanbhunaíochta

AIRTEAGAL 4

Baidh cur chun feidhme an Coinbhinsiúin seo faoi réir na
bprionsabal saoi a leanas:

1. I gcás

(a) ina mbeidh gnóthas de chuid Stáit Chonarthaigh páirteach go
díreach nó go hindíreach i stiúradh, i rialú nó i gcaipiteal
gnóthais de chuid Stáit Chonarthaigh eile, nó

(b) ina mbeidh na daoine céanna páirteach go díreach nó go
hindíreach i stiúradh, i rialú nó i gcaipiteal gnóthais de
chuid Stáit Chonarthaigh amháin agus gnóthais de chuid Stáit
Chonarthaigh eile,

agus i gceachtar cás nach ionann na coinníollacha a dhéanfar nó a
fhorchuirfear ar an gcaidreamh tráchtála nó airgeadais eatarthu
agus na coinníollacha a dhéanfaí idir ghnóthais neamhsplácha,
féadfar na brabúis a d'fhabhródh chuig ceann da na gnóthais sin
murach na coinníollacha sin, ach nár fhabhraigh chuige amhlaidh
de bhithin na gcoinníollacha sin, a áireamh i mbrabúis an
ghnóthais sin agus a mhúirtearú dá dheasca.

2. I gcás ina seolann gnóthas de chuid Stáit Chonarthaigh gnó i
Stát Conarthach eile trí bhithin buanbhunaíochta atá suite ansin,
cuirfear i leith na buanbhunaíochta sin na brabúis a d'fhéadfadh
fabhrú chuici dá mba ghnóthas sainiúil i ag gabháil do
ghníomhaíochtaí comhionanna nó comhchosúla agus ag déláil go
lán-neamhspléach leis an ngnóthas ar buanbhunaíocht de í.

AIRTEAGAL 5

Nuair a bhaartaíonn Stát Conarthach brabúis ghnóthais e
choigeartú de réir na bprionsabal atá laagtha síos in

Airteagal 4, cuirfidh sé a intinn in iúl in am trátha don ghnóthas agus tabharfaidh sé deis dó an gnóthas eile a chur ar an eolas ionas go mbeidh deis ar a uain ag an ngnóthas sin an Stát Conarthach eile a chur ar an eolas.

Ar a shon sin, ní choiscfear ar an Stát Conarthach a chuireann an t-eolas sin ar fáil ón gcoigeartú atá beartaíte a dhéanamh.

Más rud é, tar éis an t-eolas sin a thabhairt, go gcomhaontóidh an dá ghnóthas agus an Stát Conarthach eile ar an gcoigeartú, ní bheidh Airteagail 6 agus 7 infheidhme.

Roinn 3

Nós imeachta maidir le comhaontú de thoil a chéile agus nós imeachta eadrána

AIRTEAGAL 6

1. Más rud é, i gceann de na cásanna arb infheidhme an Coinbhinsiún seo de bhua Airteagal 1 air, go gceapfaidh gnóthas nár urramáíodh ina chás siúd na prionsabail atá leagtha síos in Airteagal 4, féadfaidh sé, gan spleáchas do na leigheasanna atá ar fáil faoi dhlithe náisiúnta na Stát Conarthach lena mbaineann, a chás a chur faoi bhráid údarás inniúil an Stáit Conarthaigh ar cónaitheoir ann é nó ar ann atá a bhuanbhunaíocht. Ní mór an cás a thíolacadh laistigh de thrí bliana tar éis an dáta a tugadh an fógra i gcéadóir faoin mbeart a dtiocfaidh nó ar dóigh go dtiocfaidh cánachas dúbailte de réir bhrí Airteagal 1 dá thoradh.

Ag an am céanna cuirfidh an gnóthas in iúl don údarás inniúil má té aon Stáit Chonarthaigh eile lena mbainfeadh an cás. Cuirfidh an t-údarás inniúil sin scála dá éis sin gan mhoill chuig údarás inniúla na Stát Conarthach eile sin.

2. Más dealraitheach don údarás inniúil go bhfuil bunús maith leis an ngearán agus mura mbeidh sé féin ábalta réiteach sásúil a fheidhmiú, déanfaidh sé iarracht an cás a réiteach trí bhithin comhaontú de thoil a chéile le húdarás inniúil aon Stáit

Chonartaigh eile lena mbaineann chun an cánachas dúbailte a dhíochur ar bhonn na bprionsabal atá leagtha síos in Airteagal 4. Beidh an comhaontú de thoil a chéile infheidhme gan spleáchas do na teorainneacha ama dá bhforáiltear i ndlíthe náisiúnta na Stát Conarthach lena mbaineann.

AIRTEAGAL 7

1. Mura dtiocfaidh na húdaráis inniúla lena mbaineann, trí fheidhmiú Airteagal 6(2), ar chomhaontú chun an cánachas dúbailte a dhíochur laistigh de dhá bhliain tar éis an dáta a cuirfeadh an cás i gcádóir faoi bhráid ceann de na húdaráis inniúla de réir Airteagal 6(1), bunóidh siad coimisiún comhairleach a gcuirfidh siad de chúram air tuairim e thabhairt maidir leis an gcánachas dúbailte atá i gceist a dhíochur.

Féadfaidh gnóthais leas a bhaint as na leigheasanna atá ar fáil eile faoi dlíthe náisiúnta na Stát Conarthach lena mbaineann; ar a shon sin, má táthar tar éis an cás a chur faoi bhráid cúirte nó binse, déanfar an téarma dhá bhliain dá dtagraítear sa chéad mhír a chomhaireamh amháil ón dáta ar a dtiocfaidh an breithiúnas chun bheith críochnaitheach.

2. An cás a bheith curtha faoi bhráid an choimisiúin chomhairligh, ní choiscfidh sé ar an Stát Conarthach imeachtaí dlíthiúla nó imeachtaí maidir le pionóis riaracháin a thionscnamh nó a choimeád ar siúl i ndáil leis na hábhair chéanna.

3. I gcás nach gceadóidh reachtaíocht náisiúnta Stáit Chonartaigh do na húdaráis inniúla maolú a thabhairt ar chinntí na n-údarás breithiúnach, ní bheidh mír 1 infheidhme ach amháin má lig gnóthas comhlachaithe an Stáit sin don tréimhse chun achomhairc dul in éag nó má tharraing sé siar aon achomharc den sórt sin sular tugadh breithiúnas. Beidh an fhoráil sin gan dochar don achomharc sa mhéid go mbainfidh sé le hábhair seachas na hábhair dá dtagraítear in Airteagal 6.

4. Féadfaidh na húdaráis inniúla de thoil e chéile agus le comhaontú na ngnóthas comhlachaithe na teorainneacha ama dá dtagraítear i mír 1 a tharscaoileadh.

5. Sa mhéid nach gcuirfear foráleche mhíreanna 1 go 4 chun feidhme beidh sé gan dochar do chearta gach ceann de na gnóthais chomhlacheithe dá dtagraítear in Airteagal 6.

AIRTEAGAL 8

1. Ní bheidh oibleagáid ar an údarás inniúil de chuid Stáit Chonarthaigh an nós imeachta maidir le comhaontú de thoil a chéile a thionscnamh nó an coimisiún comhairleach dá dtagraítear in Airteagal 7 a bhunú nuair a bheidh cinneadh críochneitheach tugtha in imeachtaí dlíthiúla nó riaracháin go ndlífear pionós tromchúiseach a chur ar cheann de na gnóthais lena mbaineann, de dheasca beart as ar éirigh coigeartú ar bhrabúis de réir Airteagal 4.

2. I gcás ina mbeadh imeachtaí dlíthiúla nó riaracháin chun rialú a fháil go ndlífe pionós tromchúiseach a chur ar cheann de na gnóthais lena mbaineann de dheasca beart as ar éirigh coigeartú ar bhrabúis de réir Airteagal 4 ar siúl i gcomhthráth le heon cheann de na himeachtaí dá dtagraítear in Airteagal 6 agus 7, féadfaidh na húdaráis inniúla bac a chur ar na himeachtaí deireanacha sin go dtí go mbeidh deireadh leis na himeachtaí dlíthiúla nó riaracháin.

AIRTEAGAL 9

1. I dteannta an chathaoirligh is iad seo a leanas a bheidh ar an gcoimisiún comhairleach, dá dtagraítear in Airteagal 7(1):

- beirt ionadaí do gach údarás inniúil lena mbaineann; féadfaidh na húdaráis inniúla de thoil a chéile an líon sin a laghdú go duine amháin;
- líon cothrom daoine ardghradaim neamhspleáche a cheapfar de thoil a chéile as liosta na ndaoine dá dtagraítear i mír 4 nó, cheal comhaontú, trí na húdaráis inniúla lena mbaineann crainn a chaitheamh.

2. Nuair a cheapfar na daoine ardghradaim neamhspleácha, caopfar ag an am céanna melertech emhain le haghaidh gach duine acu de réir na rialacha dá bhforáiltear le haghaidh cheepachán na

ndaoine ardghradaim neamhspleácha sa chás nach mbaadh ar chumas na ndaoine sin a ndualgais a chomhlíonadh.

3. I gcás ina gcaithfear crainn, féadfaidh gach údarás inniúil cur i gcoinne gach duine ardghradaim neamhspleách ar aon chúinse a mbeidh comhaontú air roimh ré idir na húdaráis inniúla lena mbaineann nó in aon cheann de na cúinsí seo a leanas:

- más duine den lucht riaracháin chánachais lena mbaineann an duine sin nó má tá sé ag obair thar ceann an riaracháin chánachais sin;
- má theachtann nó má theacht an duine sin sealúchas mór i gceann amháin nó i ngach ceann de na gnóthais chomhlachaithe nó má tá nó má bhí sé ina fhostaí nó ina chomhairleoir ag ceann amháin nó ag gach ceann de na gnóthais sin;
- mura dtugann an duine sin leorfhianaise oibiachtúlachta maidir le réitach an cháis nó na gcásanna a bheidh le cinneadh.

4. Déanfar liosta de na daoine ardghradaim neamhspleácha ar a mbeidh na daoine neamhspleácha uile a ainmneoidh na Stáit Chonartha. Chun na críche sin ainmneoidh gach Stát Conarthach cúigear daoine agus cuirfidh sé in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach iad.

Ní mór do na daoine sin bheith ina náisiúnaigh de chuid Stáit Chonarthaigh agus ina gcónaí sa chríoch ina bhfuil feidhm leis an gCoinbhinsiún seo. Beidh siad inniúil agus neamhspleách.

Féadfaidh na Stáit Chonartha an liosta dá dtagraítear sa chéad mhír a athrú; sa chás sin, cuirfidh siad aon athrú den sórt sin in iúl gan mhoill d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

5. Toghfaidh na hionadaithe agus na daoine ardghradaim neamhspleácha a bheidh ceaptha de réir mhír 1 cathaoirleach as líon na ndaoine ardghradaim ar an liosta dá dtagraítear i mír 4 gan dochar do cheart gach údarás inniúil cur i gcoinne cheapachán an duine ardghradaim a bheidh tofa amhlaidh i gceann de na cúinsí dá dtagraítear i mír 3. Beidh ag an gcathaoirleach na cáilíochtaí is gá chun a cheaptha do na hoifigí breithiúnacha is airde ina thír nó is dlí-eolaí é a n-aithnítear a inniúlacht.

6. Dlífidh comhaltaí an choimisiúin chomhairligh gach ní dá dtagann faoina n-íúl faoi chuimsiú an nós imeachta a choimeád ina rún. Glacfaidh na Stáit Chonarthaigh gach beart is fionnuí chun aon sárú ar oibleagáid na rúndachta a phionóáú. Cuirfidh siad na bearta a bhaidh tógtha in íúl gan mhoill do Choimisiún na gComhphobal Eorpacha a chuirfidh na Stáit Chonarthaigh eile ar an aolas.

7. Glacfaidh na Stáit Chonarthaigh gach beart is gé chun a chinntiú go dtiocfaidh an coimisiún comhairleach la chéile gan mhoill a luaithe a chuirfear cás faoina bhráid.

AIRTEAGAL 10

1. Chun críche an nós imeachta dá dtagraítear in Airteagal 7, féadfaidh na gnóthais chomhlachaithe lena mbaineann gach faisnéis, fianaise nó doiciméad a chur ar fáil a mheasfaidh siad a bhaith fóinteach don choimisiún comhairleach chun cinneadh a ghlacadh. Dlífidh gnóthais agus údarais inniúla na Stát Conarthaigh lena mbaineann freagra a chur ar iarraitas ar bith a dhéanfaidh an coimisiún comhairleach chun faisnéis, fianaise nó doiciméad a chur ar fáil. Ar a shon sin, ní thiofcar dá bharr ar údarais inniúla na Stát Conarthaigh aon oibleagáid maidir la:

(a) bearta riaracháin a ghlacadh a thabharfadh maolú ar an ngnáthreachtáfocht náisiúnta nó ar an ngnáthchleachtas náisiúnta riaracháin;

(b) faisnéis a chur ar fáil nach bhfuil fáil uirthi de bhua na reachtáfochta náisiúnta nó de réir an ghnáthchleachtas náisiúnta riaracháin;

nó

(c) faisnéis a thabhairt a nochtfaidh aon rún ceirda, tionsclaíoch nó gairmiúil, próis trádáile, nó aon fhaisnéis a thabhairt a mbeadh a nochtadh in aghaidh an bheartais phoiblí.

2. Féadfaidh gach ceann de na gnóthais chomhlachaithe ach é s iarraidh láithriú nó a bheith ionadaithe os comhair an choimisiúin chomhairligh. Má iarrann an coimisiún é, dlífidh

gach ceann de na gnóthais chomhlachaithe láithriú nó a bheith ionadaithe os a chomhair.

AIRTEAGAL 11

1. Tabharfaidh an coimisiún comhairleach a thuairim tráth nach déanaí ná sé mhí tar éis an dáta a cuireadh an t-ábhar faoina bhráid.

Dlífidh an coimisiún comhairleach a thuairim a bhunú ar fhorálacha Airteagal 4.

2. Glacfaidh an coimisiún comhairleach a thuairim trí thiomlach simplí dá chomhaltas. Féadfaidh na húdaráis inniúla lena mbaineann rialacha breise nós imeachta a chomhaontú.

3. Iompróidh na Ballstáit Chonarthaigh lena mbaineann i gcomhpháirt costais nós imeachta an choimisiúin chomhairligh seachas na costais a bheidh tabhaithe ag na gnóthais chomhlachaithe.

AIRTEAGAL 12

1. Glacfaidh na húdaráis inniúla is páirtithe sa nós imeachta, ag gníomhú dóibh de thoil a chéile ar bhonn Airteagal 4, cinneadh a dhéanfaidh an cénachas dúbailte a dhíchur laistigh de sé mhí ón dáta a mbeidh a thuairim tugtha ag an gcoimisiún comhairleach dá dtagraítear in Airteagal 7.

Féadfaidh na húdaráis inniúla cinneadh a ghlacadh gan géilladh do thuairim an choimisiúin chomhairligh. Mura dtiocfaidh siad ar chomhaontú maidir leis an gceist seo, dlífidh siad géilladh don tuairim sin.

2. Féadfaidh na húdaráis inniúla comhaontú an cinneadh dá dtagraítear i mír 1 a fhoilsiú ach na gnóthais lena mbaineann toiliú leis.

AIRTEAGAL 13

Ní choiscfaar leas a bhaint as na nósanna imeachta dá bhforáiltear in Airteagail 6 agus 7 d'ainneoin na cinntí a ghlac

na Stáit Chonarthacha maidir le cáin a ghearradh ar na brabúis as idirbhirt idir ghnóthais chomhleachaithe a bheith éirithe críochnaitheach.

AIRTEAGAL 14

Chun críche chur chun feidhme an Choinbhinsiúin seo, measfar cánachas dúbailte ar bhrabúis a bheith dichurtha:

- (a) má éirítear na brabúis i ríomh na mbrabús is inchánach in aon Stát amháin; nó
- (b) má laghdaítear an cháin is inmhuirir ar na brabúis sin in aon Stát móid is ionann agus an cháin is inmhuirir orthu sa Stát eile.

CAIBIDIL III

FORALACHA CRIOCHNAITHEACHA

AIRTEAGAL 15

Ní dhéanfaidh aon ní sa Choinbhinsiún seo dochar do chomhall oibleagáidí níos fairsinge maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i gcás coigeertú brabús de chuid gnóthas comhlachaithe a thiocthadh de thoradh coinbhinsiún eile a bhfuil nó a mbeidh na Stáit Chonarthacha páirteach iontu nó de thoradh reachtaíocht náisiúnta na Stát sin.

AIRTEAGAL 16

1. Is ionann raon feidhme teorann an Choinbhinsiúin seo agus an raon feidhme teorann a shainítear in Airteagal 227(1) den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, gan dochar don dara mír den Airteagal seo.

2. Ní bheidh an Coinbhinsiún seo infheidhme:

- ar chríocha na Fraince dá dtagraítear in Iarscríbhinn IV den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,
- ar Oileáin Fharó ná ar an nGraonlainn.

AIRTEAGAL 17

Déanfaidh na Stáit Chonarthacha daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

AIRTEAGAL 18

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin. Beidh sé infheidhme ar na nósanna imeachta dá dtagraítear in Airteagal 6(1) a thionscnófar i ndiaidh an dáta ar a dtiocfaidh sé i bhfeidhm.

AIRTEAGAL 19

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do Stáit a shínithe:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;
- (c) liosta na ndaoine ardghradaim neamhspleácha a bheidh ainmnithe ag na Stáit Chonarthacha de réir Airteagal 9(4), agus aon athruithe a dhéanfar air.

AIRTEAGAL 20

Tá an Coinbhinsiún seo tugtha i gcrích go ceann tréimhse cúig bliana. Sé mhí roimh dheireadh na tréimhse sin, tiocfaidh na Stáit Chonarthacha le cháile chun fadú an Choinbhinsiúin agus aon bheart iomchuí eile maidir leis a chinneadh.

AIRTEAGAL 21

Féadfaidh gach Stát Conarthach athbhreithniú an Choinbhinsiúin seo a iarraidh tráth ar bith. Sa chás sin, comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil chun an Coinbhinsiún a athbhreithniú.

AIRTEAGAL 22

Tarraingíodh an Coinbhinstiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na deich dtéacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tArdrúnai cóip dhilis dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE RELATIVA ALL'ELIMINAZIONE DELLE DOPPIE
IMPOSIZIONI IN CASO DI RETTIFICA DEGLI UTILI DI IM-
PRESE ASSOCIATE

LE ALTE PARTI CONTRAENTI DEL TRATTATO CHE ISTITUISCE LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA,

DESIDEROSE di applicare l'articolo 220 del trattato, a norma del quale esse si sono impegnate ad avviare negoziati per garantire, a favore dei loro cittadini, l'eliminazione delle doppie imposizioni,

CONSIDERANDO l'opportunità di eliminare le doppie imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate,

HANNO DECISO di concludere la presente convenzione e a tal fine hanno designato come plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE DEI BELGI :

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario ;

SUA MAESTA' LA REGINA DI DANIMARCA :

Niels Helveg Petersen,
Ministro degli affari economici ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA :

Theo Waigel,
Ministro federale delle finanze ;

Jürgen Trumpf,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ELLENICA :

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Ministro delle finanze ;

SUA MAESTA' IL RE DI SPAGNA :

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Ministro dell'economia e delle finanze ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA FRANCESE :

Jean VIDAL,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario ;

IL PRESIDENTE D'IRLANDA :

Albert REYNOLDS,
Ministro delle finanze ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA :

Stefano DE LUCA,
Sottosegretario di Stato alle finanze ;

SUA ALTEZZA REALE IL GRANDUCA DEL LUSSEMBURGO :

Jean-Claude JUNCKER,
Ministro del bilancio, Ministro delle finanze,
Ministro del lavoro ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEI PAESI BASSI :

P.C. NIEMAN,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario ;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA PORTOGHESE :

Miguel BELEZA,
Ministro delle finanze ;

SUA MAESTA' LA REGINA DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD :

David H.A. HANNAY KCMG,
Ambasciatore straordinario e plenipotenziario ;

I QUALI, riuniti in sede di Consiglio, dopo aver scambiato i loro pieni poteri riconosciuti in buona e debita forma,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

CAPITOLO I

CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE

ARTICOLO 1

1. La presente convenzione si applica quando, ai fini dell'imposizione, gli utili inclusi negli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono o saranno probabilmente inclusi anche negli utili di un'impresa di un altro Stato contraente, non essendo osservati i principi enunciati all'articolo 4 e applicati direttamente o in disposizioni corrispondenti della normativa dello Stato interessato.
2. Ai fini dell'applicazione della presente convenzione, una stabile organizzazione di un'impresa di uno Stato contraente situata in un altro Stato contraente è equiparata alle imprese dello Stato nel quale è situata.
3. Il paragrafo 1 è applicabile anche quando una delle imprese interessate abbia subito perdite anziché realizzare profitti.

ARTICOLO 2

1. La presente convenzione si applica alle imposte sui redditi.

2. Le attuali imposte cui si applica la presente convenzione sono in particolare le seguenti

a) in Belgio :

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
- impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
- impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
- taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting ;

b) in Danimarca :

- selskabsskat,
- indkomstskat til staten,
- kommunal indkomstskat,
- amtskommunal indkomstskat,
- saerlig indkomstskat,
- kirkeskat,
- udbytteskat,
- renteskat,
- royaltyskat,
- frigørelsesafgift ;

c) in Germania :

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer,
- Gewerbesteuer, nella misura in cui questa imposta è calcolata sugli utili d'esercizio ;

d) in Grecia :

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης :

e) in Spagna :

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades :

f) in Francia :

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés :

g) in Irlanda :

- income tax,
- corporation tax :

h) in Italia :

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi :

i) nel Lussemburgo :

- impôt sur le revenu des personnes physiques :
- impôt sur le revenu des collectivités :
- impôt commercial, nella misura in cui questa imposta è calcolata sugli utili d'esercizio :

j) nei Paesi Bassi :

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting :

k) in Portogallo :

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas ;

l) nel Regno Unito :

- income tax,
- corporation tax.

3. La presente convenzione si applica anche alle imposte di natura identica o analoga che verranno istituite dopo la data della firma in aggiunta o in sostituzione delle imposte attuali. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicano le modifiche apportate alle rispettive legislazioni nazionali.

CAPITOLO II

DISPOSIZIONI GENERALI

Sezione 1

Definizioni

ARTICOLO 3

1. Ai fini dell'applicazione della presente convenzione l'espressione "autorità competente" designa i seguenti organi :

- in Belgio : de Minister van Financiën o un rappresentante autorizzato,
le Ministre des Finances o un rappresentante autorizzato,

- in Danimarca : Skatteministeren o un rappresentante autorizzato,
- in Germania : der Bundesminister der Finanzen o un rappresentante autorizzato,
- in Grecia : ο Υπουργός των Οικονομικών o un rappresentante autorizzato,
- in Spagna : el Ministro de Economía y Hacienda o un rappresentante autorizzato,
- in Francia : le Ministre chargé du budget o un rappresentante autorizzato,
- in Irlanda : the Revenue Commissioners o un rappresentante autorizzato,
- in Italia : il Ministro delle Finanze o un rappresentante autorizzato,
- in Lussemburgo : le Ministre des Finances o un rappresentante autorizzato,
- nei Paesi Bassi : de Minister van Financiën o un rappresentante autorizzato,
- in Portogallo : o Ministro das Finanças o un rappresentante autorizzato,
- nel Regno Unito : the Commissioners of Inland Revenue o un rappresentante autorizzato.

2. I termini non definiti nella presente convenzione hanno, purché il contesto non richieda un'interpretazione diversa, il significato risultante dalla convenzione conclusa dagli Stati interessati in materia di doppia imposizione.

Sezione 2Principi applicabili in caso di rettifica degli utili
di imprese associate e d'imputazione degli utili
a una stabile organizzazione

ARTICOLO 4

Nell'applicazione della presente convenzione vanno osservati i seguenti principi :

1) Allorché :

a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di un altro Stato contraente, o

b) le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa di un altro Stato contraente,

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni convenute o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che in mancanza di tali condizioni sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati di conseguenza.

2) Allorché un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività in un altro Stato contraente tramite una stabile organizzazione situata nel territorio dell'altro Stato contraente, vanno imputati a tale stabile organizzazione gli utili che essa dovrebbe poter realizzare qualora si trattasse di un'impresa distinta impegnata in attività identiche o analoghe, soggetta a condizioni identiche o analoghe e avente un rapporto del tutto indipendente con l'impresa di cui è una stabile organizzazione.

ARTICOLO 5

Quando uno Stato contraente intende procedere alla rettifica degli utili di un'impresa conformemente ai principi di cui all'articolo 4, esso informa a tempo debito l'impresa in questione sull'azione prevista, dandole la possibilità di informare l'altra impresa affinché quest'ultima possa informarne a sua volta l'altro Stato contraente.

Tuttavia, lo Stato contraente che fornisce tale informazione non deve trovarsi nell'impossibilità di fare la rettifica prevista.

Se, dopo la comunicazione di questa informazione, le due imprese e l'altro Stato contraente accettano la rettifica, non si applicano gli articoli 6 e 7.

Sezione 3Procedura amichevole e procedura arbitrale

ARTICOLO 6

1. Quando, in uno qualsiasi dei casi cui si applica la presente convenzione, un'impresa ritenga che i principi enunciati all'articolo 4 non siano stati osservati, essa ha la facoltà di sottoporre detto caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o nel quale è situata la sua stabile organizzazione, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale degli Stati contraenti interessati. Il caso deve essere sottoposto entro i tre anni che seguono la prima notifica della misura che comporta o può comportare una doppia imposizione ai sensi dell'articolo 1.

L'impresa informa simultaneamente l'autorità competente se altri Stati contraenti possono essere interessati a tale caso. L'autorità competente informa quindi senza indugio le autorità competenti dei suddetti altri Stati contraenti.

2. L'autorità competente, se il reclamo le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, fa del suo meglio per regolare il caso per via amichevole con l'autorità competente di qualsiasi

altro Stato contraente interessato, al fine di evitare la doppia imposizione in base ai principi di cui all'articolo 4. L'accordo amichevole si applica a prescindere dalle scadenze previste dal diritto interno degli Stati contraenti interessati.

ARTICOLO 7

1. Se le autorità competenti interessate non raggiungono un accordo che elimini la doppia imposizione entro due anni dalla data in cui il caso è stato sottoposto per la prima volta ad una delle autorità competenti secondo l'articolo 6, paragrafo 1, le autorità competenti istituiscono una commissione consultiva che incaricano di dare un parere sul modo di eliminare la doppia imposizione.

Le imprese possono avvalersi delle possibilità di ricorso previste dal diritto interno degli Stati contraenti interessati ; tuttavia, quando un tribunale è stato investito del caso, il termine di due anni di cui al primo comma decorre dalla data in cui è divenuta definitiva la decisione pronunciata in ultima istanza nell'ambito di tali ricorsi interni.

2. Il fatto che la commissione consultiva sia stata investita del caso non impedisce a uno Stato contraente di avviare o continuare, per il medesimo caso, azioni giudiziarie o procedure per l'applicazione di sanzioni amministrative.

3. Qualora la legislazione interna d'uno Stato contraente non consenta alle autorità competenti di derogare alle decisioni delle rispettive autorità giudiziarie, il paragrafo 1 si applica soltanto se l'impresa associata di tale Stato ha lasciato scadere il termine di presentazione del ricorso o ha rinunciato a quest'ultimo prima che sia intervenuta una decisione. Questa disposizione lascia impregiudicato il ricorso, laddove questo riguarda elementi diversi da quelli di cui all'articolo 6.

4. Le autorità competenti possono convenire, d'accordo con le imprese associate interessate, di derogare ai termini previsti dal paragrafo 1.

5. Nella misura in cui i paragrafi da 1 a 4 non sono applicati, restano impregiudicati i diritti di ciascuna delle imprese associate previsti dall'articolo 6.

ARTICOLO 8

1. L'autorità competente di uno Stato contraente non è obbligata ad avviare la procedura amichevole o a costituire la commissione consultiva di cui all'articolo 7, quando, con procedimento giudiziario o amministrativo, è stato definitivamente constatato che una delle imprese interessate, mediante atti che diano luogo a rettifica degli utili ai sensi dell'articolo 4, è passibile di sanzioni gravi.

2. Quando un procedimento giudiziario o amministrativo, inteso a constatare che una delle imprese interessate, mediante atti che diano luogo a rettifica degli utili ai sensi dell'articolo 4, è passibile di sanzioni gravi, è pendente contemporaneamente ad uno dei procedimenti previsti agli articoli 6 e 7, le autorità competenti possono sospendere lo svolgimento di questi ultimi fino alla conclusione del procedimento giudiziario o amministrativo in questione.

ARTICOLO 9

1. La commissione consultiva di cui all'articolo 7, paragrafo 1 è costituita, oltre che dal presidente :

- da due rappresentanti di ciascuna autorità competente interessata ; questo numero può essere ridotto a uno previo accordo tra le autorità competenti ;
- da un numero pari di personalità indipendenti designate di comune accordo in base all'elenco delle personalità di cui al paragrafo 4 oppure, in mancanza di accordo, mediante estrazioni a sorte effettuate dalle autorità competenti interessate.

2. Insieme con le personalità indipendenti è anche designato un supplente per ciascuna di esse, in conformità delle disposizioni previste per la designazione delle personalità indipendenti, per il caso in cui queste siano impediti d'esercitare le loro funzioni.

3. In caso di designazione per estrazione a sorte, ogni autorità competente può ricusare ogni personalità indipendente in una delle situazioni preventivamente concordate tra le autorità competenti interessate o quando tale personalità :

- appartiene a una delle amministrazioni fiscali interessate oppure esercita delle funzioni per conto di una di tali amministrazioni ;
- detiene o ha detenuto un'importante partecipazione in una o ciascuna delle imprese associate, o è o è stata loro dipendente o consulente ;
- non offre sufficienti garanzie di obiettività per risolvere il caso o i casi ad essa sottoposti.

4. Viene stabilito un elenco delle personalità indipendenti, in cui figurano tutte le persone indipendenti designate dagli Stati contraenti. A tal fine ogni Stato contraente procede alla designazione di cinque persone e ne informa il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

Tali persone devono essere cittadini di uno Stato contraente e residenti nel territorio cui si applica la presente convenzione. Esse devono essere competenti e indipendenti.

Gli Stati contraenti possono apportare modifiche all'elenco di cui al primo comma : essi ne informano immediatamente il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

5. I rappresentanti e le personalità indipendenti designati conformemente al paragrafo 1 scelgono un presidente nell'elenco di cui al paragrafo 4, fatto salvo il diritto di ciascuna autorità competente interessata di ricusare la personalità così scelta in una delle situazioni di cui al paragrafo 3.

Il presidente deve adempiere le condizioni per l'esercizio, nel suo paese, delle più elevate funzioni giurisdizionali o essere giureconsulto di notoria competenza.

6. I membri della commissione consultiva sono tenuti a mantenere il segreto su tutte le informazioni di cui vengono a conoscenza nel quadro della procedura. Gli Stati contraenti adottano le disposizioni appropriate per la repressione di qualsiasi violazione dell'obbligo di mantenere il segreto. Essi comunicano senza indugio tali misure alla Commissione delle Comunità europee, che ne informa gli altri Stati contraenti.

7. Gli Stati contraenti prendono le misure necessarie affinché la commissione consultiva possa riunirsi senza indugio dopo essere stata investita di un caso.

ARTICOLO 10

1. Ai fini della procedura di cui all'articolo 7, le imprese associate interessate possono fornire alla commissione consultiva tutte le informazioni, le prove o i documenti che ritengono possano essere utili per giungere ad una decisione. Le imprese e le autorità competenti degli Stati contraenti interessati sono tenute a rispondere a qualsiasi richiesta di informazioni, prove e documenti da parte della commissione consultiva. Ciò non deve comunque comportare per le autorità competenti degli Stati contraenti interessati l'obbligo :

- a) di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione nazionale o alla normale prassi amministrativa nazionale ;
- b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla legislazione nazionale o nell'ambito della normale prassi amministrativa nazionale ; o
- c) di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

2. Ciascuna impresa associata può, qualora ne faccia richiesta, essere ascoltata o farsi rappresentare dinanzi alla commissione consultiva. Se la commissione lo richiede, ciascuna impresa associata è tenuta a presentarsi dinanzi alla medesima o a farsi rappresentare.

ARTICOLO 11

1. La commissione consultiva di cui all'articolo 7 dà il suo parere entro i sei mesi dalla data in cui è stata adita.

La commissione consultiva deve basare il suo parere sulle disposizioni di cui all'articolo 4.

2. La commissione consultiva si pronuncia alla maggioranza semplice dei suoi membri. Le autorità competenti interessate possono convenire norme complementari di procedura.

3. Le spese procedurali della commissione consultiva, salvo quelle sostenute dalle imprese associate, sono suddivise in parti uguali fra gli Stati contraenti interessati.

ARTICOLO 12

1. Le autorità competenti che partecipano alla procedura di cui all'articolo 7 prendono di comune accordo e basandosi sull'articolo 4 una decisione volta ad eliminare la doppia imposizione entro sei mesi dalla data in cui la commissione consultiva ha reso il suo parere.

Le autorità competenti possono prendere una decisione non conforme al parere della commissione consultiva. Se non raggiungono un accordo al riguardo, sono tenute a conformarsi a detto parere.

2. Le autorità competenti possono convenire di pubblicare la decisione di cui al paragrafo 1, con l'assenso delle imprese interessate.

ARTICOLO 13

Il carattere definitivo delle decisioni adottate dagli Stati, contraenti, concernenti l'imposizione sugli utili provenienti da un'operazione tra imprese associate, non preclude il ricorso alle procedure previste agli articoli 6 e 7.

ARTICOLO 14

Ai fini dell'applicazione della presente convenzione, la doppia imposizione di utili è considerata eliminata se :

- a) gli utili sono inclusi nel computo degli utili assoggettati a imposizione in un solo Stato o se

- b) l'importo dell'imposta cui tali utili sono assoggettati in uno Stato è ridotto di un importo pari all'imposta cui sono soggetti nell'altro Stato.

CAPITOLO III

DISPOSIZIONI FINALI

ARTICOLO 15

La presente convenzione non pregiudica gli obblighi di più ampia portata in materia di eliminazione della doppia imposizione in caso di rettifica degli utili di imprese associate, risultanti da altre convenzioni di cui gli Stati contraenti sono o saranno parti o dalla legislazione nazionale degli Stati stessi.

ARTICOLO 16

1. Il campo di applicazione territoriale della presente convenzione corrisponde a quello definito all'articolo 227, paragrafo 1 del trattato che istituisce la Comunità economica europea, fatto salvo il paragrafo 2 del presente articolo.
2. La presente convenzione non si applica :
 - ai territori francesi di cui all'allegato IV del trattato che istituisce la Comunità economica europea,
 - alle isole Faeröer e alla Groenlandia.

ARTICOLO 17

La presente convenzione sarà ratificata dagli Stati contraenti. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee.

ARTICOLO 18

La presente convenzione entra in vigore il primo giorno del terzo mese successivo al deposito dello strumento di ratifica dello Stato firmatario che espleta per ultimo tale formalità. Essa si applica alle procedure di cui all'articolo 6, paragrafo 1, avviate dopo la sua entrata in vigore.

ARTICOLO 19

Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee notifica agli Stati firmatari :

- a) il deposito di ciascuno strumento di ratifica ;
- b) la data di entrata in vigore della presente convenzione ;
- c) l'elenco delle personalità indipendenti designate dagli Stati contraenti, di cui all'articolo 9, paragrafo 4, nonché le modifiche che saranno ad esso apportate.

ARTICOLO 20

La presente convenzione è stipulata per un periodo di cinque anni. Sei mesi prima dello scadere di questo periodo gli Stati contraenti si riuniscono per decidere in merito alla proroga della presente convenzione e a qualsiasi misura che deve essere eventualmente presa in proposito.

ARTICOLO 21

Ogni Stato contraente puo' chiedere a qualunque momento la revisione della presente convenzione. In tal caso, il presidente del Consiglio delle Comunità europee convoca una conferenza di revisione.

ARTICOLO 22

La presente convenzione, redatta in un esemplare unico nelle lingue danese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, i dieci testi facenti tutti ugualmente fede, sarà depositata negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee. Il Segretario Generale ne trasmetterà una copia certificata conforme a ciascuno dei Governi degli Stati firmatari.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KONVENTION OM OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING I
FORBINDELSE MED REGULERING AF FORBUNDNE FORE-
TAGENDERS OVERSKUD

DE HØJE KONTRAHERENDE PARTER I TRAKTATEN OM OPRETTELSE AF DET EUROPÆISKE
ØKONOMISKE FÆLLESSKAB,

SOM ØNSKER at gennemføre artikel 220 i Traktaten, ifølge hvilken de har for-
pligtet sig til at indlede forhandlinger for til fordel for deres statsborgere
at sikre afskaffelse af dobbeltbeskatning,

SOM TAGER betydningen af ophævelsen af dobbeltbeskatning i forbindelse med
regulering af forbundne foretagenders overskud i betragtning,

HAR VEDTAGET at indgå denne konvention og har med henblik herpå som befuldmæg-
tagede udpeget:

HANS MAJESTÆT BELGIERNES KONGE:

Philippe de SCHOUTHEETE de Tervarent,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør;

HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING:

Niels Helveg Petersen,
Økonomiminister;

PRÆSIDENTEN FOR FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND:

Theo Waigel,
Forbundsfinansminister;

Jürgen Trumpf,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør;

PRÆSIDENTEN FOR DEN HELLENSKE REPUBLIK:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Finansminister;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SPANIEN:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Økonomi- og finansminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN FRANSKE REPUBLIK:

Jean VIDAL,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør;

PRÆSIDENTEN FOR IRLAND:

Albert REYNOLDS,
Finansminister;

PRÆSIDENTEN FOR DEN ITALIENSKE REPUBLIK:

Stefano DE LUCA,
Statssekretær for finansielle anliggender;

HANS KONGELIGE HØJHED STORHERTUGEN AF LUXEMBOURG:

Jean-Claude JUNCKER,
Budgetminister, finansminister, arbejdsminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF NEDERLANDENE:

P.C. NIEMAN,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør;

PRÆSIDENTEN FOR DEN PORTUGISISKE REPUBLIK:

Miguel BELEZA,
Finansminister;

HENDES MAJESTÆT DRONNINGEN AF DET FORENEDE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND:

David H.A. HANNAY KCMG,
Overordentlig og befuldmægtiget ambassadør;

SOM, efter at have udvekslet deres fuldmagter og fundet dem i god og behørig form,

ER, forsamlet i Rådet, BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

KAPITEL I

KONVENTIONENS ANVENDELSESOMRÅDE

ARTIKEL 1

1. Denne konvention finder anvendelse, når overskud, som med henblik på beskatning indgår i overskuddet i et foretagende i en kontraherende stat, tillige medregnes eller kan forventes at blive medregnet i overskuddet i et foretagende i en anden kontraherende stat, fordi de principper, der er anført i artikel 4 og gennemført enten umiddelbart eller ved hertil svarende bestemmelser i den pågældende medlemsstats lovgivning, ikke er overholdt.
2. I denne konvention anses et fast driftssted, der tilhører et foretagende i én kontraherende stat, men som er beliggende i en anden kontraherende stat, for at være et foretagende i den stat, hvor dette driftssted er beliggende.
3. Stk. 1 finder også anvendelse, hvis et af de pågældende foretagender har haft underskud i stedet for overskud.

ARTIKEL 2

1. Denne konvention finder anvendelse på indkomstskatter.
2. De gældende skatter, som konventionen finder anvendelse på, er især
 - a) i Belgien:
 - impôt des personnes physiques/personenbelasting,
 - impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
 - impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
 - impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
 - taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;
 - b) i Danmark:
 - selskabsskat,
 - indkomstskat til staten,
 - kommunal indkomstskat,
 - amtskommunal indkomstskat,
 - særlig indkomstskat,
 - kirkeskat,
 - udbytteskat,
 - renteskat,
 - royaltyskat,
 - frigørelsesafgift;
 - c) i Tyskland:
 - Einkommensteuer,
 - Körperschaftsteuer,
 - Gewerbesteuer, når denne er beregnet på grundlag af driftsoverskuddet;
 - d) i Grækenland:
 - φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
 - φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
 - εσοφoρα υπερ των επιχειρήσεων υδρευσης και αποχευτεσης;

e) i Spanien:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) i Frankrig:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

g) i Irland:

- income tax,
- corporation tax;

h) i Italien:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) i Luxembourg:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, når denne er beregnet på grundlag af driftsoverskuddet;

j) i Nederlandene:

- inkomstenbelasting,
- vonnootschapsbelasting;

k) i Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

1) I Det Forenede Kongerige:

- income tax,
- corporation tax.

3. Konventionen finder ligeledes anvendelse på skat af samme eller tilsvarende art, som indføres efter datoen for konventionens undertegnelse som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater underretter hinanden om de ændringer, der foretages i deres respektive lovgivninger.

KAPITEL II

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Afdeling 1Definitioner

ARTIKEL 3

1. I denne konvention forstås ved udtrykket "kompetente myndigheder"

- i Belgien: de Minister van Financiën eller en befuldmægtiget repræsentant,
le Ministre des Finances eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Danmark: Skatteministeren eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Tyskland: Der Bundesminister der Finanzen eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Grækenland: Ο Υπουργός των Οικονομικών, eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Spanien: el Ministro de Economía y Hacienda eller en befuldmægtiget repræsentant,

- i Frankrig: le Ministre chargé du budget eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Irland: The Revenue Commissioners eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Italien: il Ministro delle Finanze eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Luxembourg: le Ministre des Finances eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Nederlandene: de Minister van Financiën eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Portugal: o Ministro das Finanças eller en befuldmægtiget repræsentant,
- i Det Forenede Kongerige The Commissioners of Inland Revenue eller en befuldmægtiget repræsentant.

2. Ethvert udtryk, der ikke er defineret i denne konvention, skal, medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i dobbelt-beskatningsoverenskomsterne mellem de pågældende stater.

Afdeling 2

Principper for regulering af overskud mellem forbundne foretagender og for henførsel af overskud til et fast driftssted

ARTIKEL 4

Følgende principper skal følges ved anvendelsen af denne konvention:

1) Såfremt

- a) et foretagende i én kontraherende stat direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i et foretagende i en anden kontraherende stat, eller

b) samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller kapitalen i et foretagende i én kontraherende stat og et foretagende i en anden kontraherende stat,

og der i et af disse tilfælde i forholdet mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår for deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, der ville være aftalt mellem uafhængige foretagender, kan overskud, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, men som på grund af vilkårene ikke er tilfaldet dette, medregnes i dette foretagendes overskud og beskattes som sådant.

2) Såfremt et foretagende i én kontraherende stat driver virksomhed i en anden kontraherende stat gennem et af sine egne faste driftssteder, der er beliggende på denne anden kontraherende stats område, skal der til det faste driftssted henføres det overskud, som det ville have opnået, såfremt det havde været et særskilt foretagende, som havde drevet samme eller tilsvarende virksomhed under samme eller tilsvarende vilkår, og som under fuldstændig frie forhold havde afsluttet forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

ARTIKEL 5

Såfremt en kontraherende stat ønsker at regulere et foretagendes overskud i overensstemmelse med de i artikel 4 anførte principper, skal den i god tid forinden underrette foretagendet herom og give det lejlighed til at underrette det andet foretagende, således at dette får mulighed for at underrette den anden kontraherende stat.

Den kontraherende stat, der giver en sådan underretning, skal imidlertid ikke være udelukket fra at gennemføre den påtænkte regulering.

Såfremt de to foretagender og den anden kontraherende stat accepterer reguleringen, når de har fået underretning herom, finder artikel 6 og 7 ikke anvendelse.

Afdeling 3Gensidig aftale og voldgiftsprocedure

ARTIKEL 6

1. Såfremt et foretagende i tilfælde, hvor denne konvention finder anvendelse, mener, at de i artikel 4 anførte principper ikke er blevet overholdt, kan det, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i de berørte kontraherende staters interne lovgivning, indbringe sagen for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvor det er hjemmehørende, eller hvor det faste driftssted er beliggende. Sagen skal indbringes inden tre år efter første underretning om den foranstaltning, der har ført til eller formodes at ville føre til dobbeltbeskatning som omhandlet i artikel 1.

Foretagendet skal samtidig underrette den kompetente myndighed, hvis andre kontraherende stater kan berøres af sagen. Derefter skal den kompetente myndighed straks underrette de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater.

2. Hvis klagen forekommer den kompetente myndighed begrundet, og denne ikke selv kan tilvejebringe en tilfredsstillende løsning, skal den søge at løse sagen ved en gensidig aftale med de kompetente myndigheder i alle de øvrige berørte kontraherende stater for derved at undgå dobbeltbeskatning på grundlag af de i artikel 4 anførte principper. Enhver sådan aftale skal gennemføres uden hensyn til, hvilke frister der er fastsat i de berørte kontraherende staters interne lovgivning.

ARTIKEL 7

1. Såfremt det ikke lykkes de pågældende kompetente myndigheder at nå til en aftale om at ophæve dobbeltbeskatningen inden to år fra den dato, på hvilken sagen første gang blev forelagt en af de kompetente myndigheder i henhold til artikel 6, stk. 1, nedsætter de et rådgivende udvalg, som de pålægger at afgive udtalelse om, hvordan denne dobbeltbeskatning skal ophæves.

Foretagenderne kan anvende de retsmidler, der hjemles dem i de pågældende kontraherende staters interne lovgivning: når sagen er indbragt for en dom-

stol, løber den i første afsnit nævnte toårige frist dog fra det tidspunkt, hvor den afgørelse, som er truffet i sidste instans inden for rammerne af de interne retsmidler, er blevet endelig.

2. Den omstændighed, at det rådgivende udvalg har fået sagen forelagt, er ikke til hinder for, at en kontraherende stat vedrørende samme forhold kan indlede eller fortsætte retsforfølgning eller procedurer med henblik på gennemførelse af administrative sanktioner.

3. Hvis en kontraherende stats interne lovgivning ikke tillader de kompetente myndigheder at fravige afgørelser, der er truffet af deres retsinstanser, anvendes stk. 1 ikke, medmindre det forbundne foretagende i denne stat har ladet fristen for anlæggelse af søgsmål udløbe eller har givet afkald på dette søgsmål, inden afgørelsen er truffet. Denne bestemmelse berører ikke søgsmålet, hvis dette vedrører andre forhold end dem, der omhandles i artikel 6.

4. De kompetente myndigheder kan med de pågældende forbundne foretagenders tilslutning aftale at se bort fra fristerne i stk. 1.

5. Såfremt bestemmelserne i stk. 1-4 ikke anvendes, berøres de rettigheder, som hver af de forbundne foretagender har i henhold til artikel 6, ikke.

ARTIKEL 8

1. Den kompetente myndighed i en kontraherende stat har ikke pligt til at indlede procedure om gensidig aftale eller nedsætte det i artikel 7 omhandlede rådgivende udvalg, såfremt det fastslås endeligt ved en retlig eller administrativ procedure, at et af de berørte foretagender vil kunne idømmes alvorlig straf på grund af handlinger, som giver anledning til en regulering af overskuddet, jf. artikel 4.

2. Såfremt en retlig eller administrativ procedure med henblik på at fastslå, hvorvidt et af de berørte foretagender vil kunne idømmes alvorlig straf på grund af handlinger, som giver anledning til en regulering af overskuddet som omhandlet i artikel 4, er i gang samtidig med en af de procedurer, der er omhandlet i artikel 6 og 7, kan de kompetente myndigheder suspendere disse procedurer, indtil den retlige eller administrative procedure er afsluttet.

ARTIKEL 9

1. Det i artikel 7, stk. 1, nævnte rådgivende udvalg består foruden formanden af

- to repræsentanter for hver af de pågældende kompetente myndigheder; antallet kan efter aftale mellem de kompetente myndigheder nedsættes til en,
- et lige antal uafhængige personer, der efter fælles overenskomst eller i mangel heraf ved lodtrækning er udpeget af de pågældende kompetente myndigheder på grundlag af den i stk. 4 nævnte liste.

2. Samtidig med de uafhængige personer udpeges der efter samme regler en stedfortræder for hver af disse for det tilfælde, at de pågældende personer er forhindret i at udføre deres hverv.

3. Såfremt udpegningen sker ved lodtrækning, kan hver af de kompetente myndigheder nægte at acceptere udpegningen af en uafhængig person i tilfælde, som de pågældende kompetente myndigheder på forhånd er blevet enige om ved gensidig aftale, eller i følgende tilfælde

- såfremt denne person er ansat i en af de pågældende skattemyndigheder eller udøver virksomhed på en af disse myndigheders vegne;
- såfremt denne person besidder eller har besiddet en betydelig kapitalandel i den ene eller i begge de forbundne foretagender, eller er eller har været ansat heri eller rådgiver herfor;
- såfremt denne person ikke giver tilstrækkelig garanti for upartiskhed ved afgørelsen af den eller de forelagte sager.

4. Der opstilles en liste over alle de uafhængige personer, som de kontraherende stater har udpeget. Med henblik herpå skal hver kontraherende stat udpege fem personer og underrette generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber herom.

Disse personer skal være statsborgere i en kontraherende stat og være hjemmehørende i det område, hvor denne konvention finder anvendelse. De skal være sagkyndige og uafhængige.

De kontraherende stater kan foretage ændringer i den i første afsnit nævnte liste. I så fald underretter de straks generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber herom.

5. De repræsentanter og uafhængige personer, som er udpeget i overensstemmelse med stk. 1, vælger ud fra den i stk. 4 omhandlede liste en formand; hver af de pågældende kompetente myndigheder har dog ret til i de i stk. 3 nævnte tilfælde at nægte at godkende den således valgte person.

Formanden for det rådgivende udvalg skal opfylde de betingelser, der kræves for at indtage de højeste dommerembeder i det pågældende land, eller være en højt estimeret jurist.

6. Medlemmerne af det rådgivende udvalg har tavshedspligt angående alle forhold, som de bliver bekendt med under proceduren. De kontraherende stater træffer passende foranstaltninger til retsforfølgning af ethvert brud på tavshedspligten. De meddeler disse foranstaltninger til Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, som underretter de øvrige kontraherende stater herom.

7. De kontraherende stater træffer alle nødvendige foranstaltninger, for at det rådgivende udvalg kan træde sammen straks efter, at det har fået sagen forelagt.

ARTIKEL 10

1. Med henblik på den i artikel 7 nævnte procedure kan de pågældende forbundne foretagender forelægge det rådgivende udvalg alle oplysninger, beviser eller dokumenter, der forekommer dem nyttige med henblik på den afgørelse, der skal træffes. Foretagenderne og de kompetente myndigheder i de berørte kontraherende stater har pligt til at besvare enhver anmodning fra det rådgivende udvalg om at få forelagt oplysninger, beviser eller dokumenter. Dette må dog ikke have til følge, at de kompetente myndigheder i de kontraherende stater forpligtes til

a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod intern lovgivning eller sædvanlige forvaltningspraksis;

b) at meddele oplysninger, der ikke kan opnås ifølge intern lovgivning eller sædvanlige forvaltningspraksis;

eller

c) at meddele oplysninger, som ville røbe kommercielle, industrielle eller faglige hemmeligheder, forretningsmetoder eller oplysninger, hvis meddelelse ville stride mod almene interesser (ordre public).

2. Hver af de forbundne foretagender kan efter anmodning blive hørt i eller lade sig repræsentere for det rådgivende udvalg. Hvis udvalget ønsker det, skal de forbundne foretagender give møde for det eller lade sig repræsentere for det.

ARTIKEL 11

1. Det i artikel 7 nævnte rådgivende udvalg afgiver sin udtalelse senest seks måneder fra den dag, sagen er forelagt det.

Det rådgivende udvalg skal lægge artikel 4 til grund for sin udtalelse.

2. Det rådgivende udvalg vedtager sin udtalelse med simpelt flertal blandt medlemmerne. De pågældende kompetente myndigheder kan vedtage at fastsætte supplerende procedureregler.

3. Det rådgivende udvalgs procedureomkostninger med undtagelse af de udgifter, som de forbundne foretagender selv har afholdt, fordeles ligeligt mellem de pågældende kontraherende stater.

ARTIKEL 12

1. De kompetente myndigheder, der deltager i den i artikel 7 nævnte procedure, træffer ved fælles aftale på grundlag af bestemmelserne i artikel 4 en afgørelse, som skal sikre, at dobbeltbeskatningen ophæves inden seks måneder fra den dag, det rådgivende udvalg har afgivet sin udtalelse.

De kompetente myndigheder kan træffe en afgørelse, som afviger fra det rådgivende udvalgs udtalelse. Hvis de ikke kan nå til enighed herom, skal de handle i overensstemmelse med udtalelsen.

2. De kompetente myndigheder kan vedtage at offentliggøre den i stk. 1 nævnte afgørelse, hvis de pågældende foretagender er indforståede.

ARTIKEL 13

Den omstændighed, at de berørte kontraherende stater har truffet endelig bestemmelse med hensyn til beskatningen af overskuddet fra en transaktion mellem forbundne foretagender, er ikke til hinder for anvendelse af de i artikel 6 og 7 nævnte procedurer.

ARTIKEL 14

I forbindelse med denne konvention betragtes dobbeltbeskatning af overskud som ophævet,

- a) hvis overskuddet er medtaget i beregningen af det skattepligtige overskud i blot en stat, eller
- b) hvis den skat, som opkræves af dette overskud i en stat, nedsættes med et beløb svarende til den skat, som skal svares af det i den anden stat.

KAPITEL III

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

ARTIKEL 15

Denne konvention er ikke til hinder for overholdelse af mere omfattende forpligtelser med hensyn til ophævelse af dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud i medfør af andre konventioner, som de kontraherende stater deltager eller vil deltage i, eller i medfør af disse staters interne lovgivning.

ARTIKEL 16

1. Det geografiske anvendelsesområde for denne konvention er det i artikel 227, stk. 1, i Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab fastsatte, jf. dog stk. 2 nedenfor.

2. Denne konvention finder ikke anvendelse på

- de franske territorier, der er nævnt i bilag IV til Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Økonomiske Fællesskab;
- Færøerne og Grønland.

ARTIKEL 17

Denne konvention ratificeres af de kontraherende stater. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber.

ARTIKEL 18

Denne konvention træder i kraft den første dag i den tredje måned efter, at den signatarstat, der som den sidste deponerer sit ratifikationsdokument, har gjort dette. Konventionen finder anvendelse på de procedurer, der er nævnt i artikel 6, stk. I, og som indledes, efter at den er trådt i kraft.

ARTIKEL 19

Generalsekretæren for Rådet for De Europæiske Fællesskaber giver signatarstaterne meddelelse om

- a) deponeringen af de enkelte ratifikationsdokumenter;
- b) denne konventions ikrafttrædelsesdato;
- c) den i artikel 9, stk. 4, omhandlede liste over de af de kontraherende stater udpegede uafhængige personer samt de ændringer, der foretages i listen.

ARTIKEL 20

Denne konvention er indgået for en periode på fem år. Seks måneder inden udløbet af denne periode mødes de kontraherende stater for at træffe afgørelse

om forlængelse af dens gyldighedsperiode samt om enhver anden eventuel foranstaltning i forbindelse hermed.

ARTIKEL 21

Hver af de kontraherende stater kan til enhver tid anmode om revision af konventionen. Formanden for Rådet for De Europæiske Fællesskaber indkalder i så fald til en revisionskonference.

ARTIKEL 22

Denne konvention, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for De Europæiske Fællesskaber. Generalsekretæren fremsender en bekræftet genpart til hver af signatarstaternes regeringer.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO RELATIVA A ELIMINAÇÃO DA DUPLA TRIBUTAÇÃO EM CASO DE CORRECÇÃO DE LUCROS ENTRE EMPRESAS ASSOCIADAS

AS ALTAS PARTES CONTRATANTES NO TRATADO QUE INSTITUI A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA,

DESEJOSAS de dar aplicação ao artigo 220º do Tratado, nos termos do qual se comprometeram a encetar negociações destinadas a assegurar, a favor dos seus nacionais, a eliminação da dupla tributação,

CONSIDERANDO o interesse que se atribui à eliminação da dupla tributação em caso de correcção de lucros entre empresas associadas,

DECIDIRAM celebrar a presente Convenção e designaram, para o efeito, como plenipotenciários:

SUA MAJESTADE O REI DOS BELGAS:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

SUA MAJESTADE A RAINHA DA DINAMARCA:

Niels HELVEG PETERSEN,
Ministro da Economia;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA:

Theo WAIGEL,
Ministro Federal das Finanças;

Jürgen TRUMPF,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA HELÊNICA:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
Ministro das Finanças;

SUA MAJESTADE O REI DE ESPANHA:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
Ministro da Economia e Finanças;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA FRANCESA:

Jean VIDAL,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

O PRESIDENTE DA IRLANDA:

Albert REYNOLDS,
Ministro das Finanças;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA ITALIANA:

Stefano DE LUCA,
Secretário de Estado das Finanças;

SUA ALTEZA REAL O GRÃO-DUQUE DO LUXEMBURGO:

Jean-Claude JUNCKER,
Ministro do Orçamento, Ministro das Finanças,
Ministro do Trabalho;

SUA MAJESTADE A RAINHA DOS PAÍSES BAIXOS:

P.C. NIEMAN,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

O PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA:

Miguel BELEZA,
Ministro das Finanças;

SUA MAJESTADE A RAINHA DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E DA IRLANDA DO NORTE:

David H.A. HANNAY KCMG,
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário;

OS QUAIS, reunidos em Conselho, após terem procedido à troca dos respectivos plenos poderes, reconhecidos em boa e devida forma,

ACORDARAM NO SEGUINTE:

CAPÍTULO I

ÂMBITO DE APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

ARTIGO 1º

1. A presente Convenção é aplicável sempre que, para efeitos de tributação, os lucros incluídos nos lucros de uma empresa de um Estado Contratante sejam ou possam vir a ser incluídos igualmente nos lucros de uma empresa de outro Estado Contratante pelo facto de não serem respeitados os princípios enunciados no artigo 4º e aplicados quer directamente, quer em disposições correspondentes da legislação do Estado em causa.

2. Para efeitos da aplicação da presente Convenção, qualquer estabelecimento estável de uma empresa de um Estado Contratante situado noutro Estado Contratante é considerado como empresa do Estado onde se encontra situado.

3. O disposto no nº 1 é igualmente aplicável sempre que qualquer das empresas em causa tenha suportado prejuízos em vez de realizar lucros.

ARTIGO 2º

1. A presente Convenção aplica-se aos impostos sobre o rendimento.
2. Os impostos actuais a que se aplica a presente Convenção são, nomeadamente, os seguintes:
 - a) Na Bélgica:
 - impôt des personnes physiques/personenbelasting,
 - impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,
 - impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,
 - impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,
 - taxe communale et taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;
 - b) Na Dinamarca:
 - selskabsskat,
 - indkomstskat til staten,
 - kommunal indkomstskat,
 - amtskommunal indkomstskat,
 - særlig indkomstskat,
 - kirkeskat,
 - udbytteskat,
 - renteskat,
 - royaltyskat,
 - frigørelsesafgiften;
 - c) Na Alemanha:
 - Einkommensteuer,
 - Körperschaftsteuer
 - Gewerbesteuer, na medida em que este imposto incida sobre os lucros de exploração;

d) Na Grécia:

- φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
- φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
- εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέυσης.

e) Em Espanha:

- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
- impuesto sobre sociedades;

f) Em França:

- impôt sur le revenu,
- impôt sur les sociétés;

g) Na Irlanda:

- income tax,
- corporation tax;

h) Na Itália:

- imposta sul reddito delle persone fisiche,
- imposta sul reddito delle persone giuridiche,
- imposta locale sui redditi;

i) No Luxemburgo:

- impôt sur le revenu des personnes physiques,
- impôt sur le revenu des collectivités,
- impôt commercial, na medida em que este imposto incida sobre os lucros de exploração;

j) Nos Países Baixos:

- inkomstenbelasting,
- vennootschapsbelasting;

k) Em Portugal:

- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
- imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
- derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;

l) No Reino Unido:

- income tax,
- corporation tax.

3. A presente Convenção aplica-se igualmente aos impostos de natureza idêntica ou similar que venham a ser criados após a data da sua assinatura e que venham a acrescer ou a substituir os impostos actualmente existentes. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão reciprocamente as alterações introduzidas nas respectivas legislações nacionais.

CAPÍTULO II

DISPOSIÇÕES GERAIS

Secção 1

Definições

ARTIGO 3º

1. Para efeitos de aplicação da presente Convenção, a expressão "autoridade competente" designa as seguintes instâncias:

- na Bélgica : le Ministre des Finances ou um representante autorizado,
de Minister van Financiën ou um representante autorizado,
- na Dinamarca : Skatteministeren ou um representante autorizado,

- na Alemanha : der Bundesminister der Finanzen ou um representante autorizado,
- na Grécia : ο Υπουργός των Οικονομικών ou um representante autorizado,
- em Espanha : el Ministro de Economía y Hacienda ou um representante autorizado,
- em França : le Ministre chargé du budget ou um representante autorizado,
- na Irlanda : the Revenue Commissioners ou um representante autorizado,
- na Itália : il Ministro delle Finanze ou um representante autorizado,
- no Luxemburgo : le Ministre des Finances ou um representante autorizado,
- nos Países Baixos : de Minister van Financiën ou um representante autorizado,
- em Portugal : o Ministro das Finanças ou um representante autorizado,
- no Reino Unido : the Commissioners of Inland Revenue ou um representante autorizado.

2. Os termos que não são objecto de definição na presente Convenção têm o sentido que lhes é atribuído nas Convenções em matéria de dupla tributação celebradas pelos Estados interessados, salvo excepção exigida pelo contexto.

Secção 2Princípios aplicáveis em caso de correcção de lucros
entre empresas associadas e de imputação de lucros a um
estabelecimento estável

ARTIGO 4º

A aplicação da presente Convenção rege-se pelos seguintes princípios:

1) Quando:

- a) Uma empresa de um Estado Contratante participe directa ou indirectamente na direcção, no controlo ou no capital de uma empresa de outro Estado Contratante, ou que
- b) As mesmas pessoas participem directa ou indirectamente na direcção no controlo ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa de outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

- 2) Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua actividade noutro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados a esse estabelecimento estável os lucros que ele obteria se fosse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas actividades ou actividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e tratasse com absoluta independência com a empresa de que constitui estabelecimento estável.

ARTIGO 5º

Sempre que um Estado Contratante pretenda corrigir os lucros de uma empresa em aplicação dos princípios enunciados no artigo 4º, informará oportunamente a

empresa da sua intenção e dar-lhe-á a oportunidade de informar a outra empresa, de forma a permitir que esta, por sua vez, informe o outro Estado Contratante.

Todavia, o Estado Contratante que prestar esta informação não deve ser impedido de proceder à correcção prevista.

Se, após comunicação da informação em questão, as duas empresas e o outro Estado Contratante aceitarem a correcção, o disposto nos artigos 6º e 7º não será aplicável.

Secção 3

Procedimento amigável e procedimento arbitral

ARTIGO 6º

1. Sempre que uma empresa considerar, em qualquer caso a que se aplique a presente Convenção, que não foram respeitados os princípios enunciados no artigo 4º, pode, independentemente dos recursos previstos pelo direito interno dos Estados Contratantes em causa, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou no qual se encontra situado o seu estabelecimento estável. O caso deve ser apresentado nos três anos seguintes à primeira notificação da medida que origine ou seja susceptível de originar uma dupla tributação na acepção do artigo 1º.

A empresa indicará simultaneamente à autoridade competente se existem outros Estados Contratantes aos quais o assunto possa respeitar. Seguidamente, a autoridade competente informará sem demora as autoridades competentes dos demais Estados Contratantes.

2. Caso a reclamação lhe pareça justificada e se não estiver, por si só, em condições de lhe dar solução satisfatória, a autoridade competente esforçar-se-á por resolver o caso por acordo amigável com a autoridade competente de qualquer outro Estado Contratante interessado, a fim de eliminar a dupla tributação com base nos princípios enunciados no artigo 4º. O acordo amigável aplica-se independentemente dos prazos previstos pelo direito interno dos Estados Contratantes interessados.

ARTIGO 7º

1. Se as autoridades competentes interessadas não chegarem a acordo no sentido de eliminar a dupla tributação num prazo de dois anos a contar da primeira data em que o caso tiver sido submetido à apreciação de uma das autoridades competentes nos termos do disposto no nº 1 do artigo 6º, constituirão uma comissão consultiva que encarregarão de emitir parecer sobre a forma de eliminar a dupla tributação em questão.

As empresas podem utilizar as possibilidades de recurso previstas pelo direito interno dos Estados Contratantes em causa; contudo, sempre que o caso tiver sido submetido a tribunal, o prazo de dois anos indicado no parágrafo anterior começa a correr a partir da data em que se tiver tornado definitiva a decisão tomada em última instância no âmbito desses recursos internos.

2. O facto de o caso ter sido submetido a uma comissão consultiva não impede que um Estado Contratante inicie ou prossiga em relação a esse mesmo caso um procedimento judicial ou um processo destinado à aplicação de sanções administrativas.

3. No caso de a legislação interna de um Estado Contratante não permitir que as autoridades competentes derroguem às decisões das suas instâncias judiciais, o disposto no nº 1 só é aplicável se a empresa associada desse Estado tiver deixado expirar o prazo de interposição do recurso ou tiver desistido desse recurso antes de ser pronunciada qualquer decisão. Esta disposição não afecta o recurso na medida em que este incida sobre elementos diferentes dos referidos no artigo 6º.

4. As autoridades competentes poderão acordar em derrogar os prazos referidos no nº 1, com o acordo das empresas associadas interessadas.

5. Se não se aplicar o disposto nos nºs 1 a 4, os direitos de cada uma das empresas associadas, tal como previstos no artigo 6º, não serão afectados.

ARTIGO 8º

1. A autoridade competente de um Estado Contratante não é obrigada a iniciar o procedimento amigável ou a constituir a comissão consultiva referida no artigo 7º quando tiver sido definitivamente decidido através de procedimento

Judicial ou administrativo que numa das empresas em causa é passível de penalidade grave, por actos que originem uma correcção dos lucros nos termos do artigo 4º.

2. Sempre que um processo judicial ou administrativo destinado a decidir se uma das empresas em causa, por actos que originem uma correcção dos lucros nos termos do artigo 4º, é passível de penalidade grave, decorra ao mesmo tempo que um dos processos referidos respectivamente nos artigos 6º e 7º, as autoridades competentes poderão suspender o andamento destes últimos procedimentos até que esteja concluído o processo judicial ou administrativo.

ARTIGO 9º

1. Da comissão consultiva referida no nº 1 do artigo 7º fazem parte, além do presidente:

- dois representantes de cada uma das autoridades competentes interessadas, podendo este número ser reduzido para um, por acordo entre as autoridades competentes;
- um número par de personalidades independentes designadas de comum acordo, a partir da lista de personalidades referida no nº 4 ou, na ausência desta, através de sorteio a efectuar pelas autoridades competentes interessadas.

2. Ao mesmo tempo que as personalidades independentes, será igualmente designado um suplente para cada uma delas, de acordo com as disposições relativas à designação das personalidades independentes, para o caso de estas se encontrarem impedidas de desempenhar as suas funções.

3. Em caso de sorteio, as autoridades competentes podem recusar qualquer personalidade independente numa das situações decididas previamente entre as autoridades competentes interessadas, bem como numa das situações seguintes:

- se essa personalidade pertencer a uma das administrações fiscais interessadas ou exercer funções por conta de uma dessas administrações;
- se essa personalidade detiver ou tiver detido uma participação importante numa ou em cada uma das empresas associadas ou for ou tiver sido empregado ou assessor de uma ou de cada uma dessas empresas;

- se essa personalidade não der suficientes garantias de objectividade para a solução do ou dos casos a resolver.

4. Será estabelecida uma lista de personalidades independentes que inclua o conjunto das pessoas independentes designadas pelos Estados Contratantes. Para o efeito, cada um dos Estados Contratantes procederá à designação de cinco pessoas, cujos nomes comunicará ao Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

Essas pessoas devem ser nacionais de um Estado Contratante e residentes no território a que a presente Convenção se aplica. Devem ser competentes e independentes.

Os Estados Contratantes podem introduzir alterações à lista referida no primeiro parágrafo; informarão sem demora a esse respeito o Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

5. Os representantes e as personalidades independentes designados nos termos do nº 1 escolherão um presidente com base na lista referida no nº 4, sem prejuízo de cada autoridade competente interessada poder recusar, numa das situações referidas no nº 3, a personalidade assim escolhida.

O presidente deve reunir as condições exigidas para o exercício das mais altas funções jurisdicionais no seu próprio país ou ser um jurisconsulto de reconhecida competência.

6. Os membros da comissão consultiva devem guardar sigilo sobre todos os elementos de que tenham conhecimento no âmbito do procedimento. Os Estados Contratantes adoptarão as disposições adequadas para reprimir qualquer infracção à obrigação de sigilo. Comunicarão essas disposições sem demora à Comissão das Comunidades Europeias, que informará do facto os demais Estados Contratantes.

7. Os Estados Contratantes tomarão as medidas necessárias para que a comissão consultiva possa reunir sem demora depois de a questão lhe ter sido submetida.

ARTIGO 10º

1. Para efeitos do procedimento referido no artigo 7º, as empresas associadas em causa podem facultar à comissão consultiva todas as informações, meios de

prova ou documentos que lhes pareçam úteis para a tomada de decisão. As empresas e as autoridades competentes dos Estados Contratantes em causa devem dar seguimento a todos os pedidos que lhes sejam feitos pela comissão consultiva com vista à obtenção de tais informações, meios de prova ou documentos. Todavia, deste facto não pode resultar para as autoridades competentes dos Estados Contratantes a obrigação:

- a) De tomar medidas administrativas que derroguem a legislação nacional ou a prática administrativa nacional normalmente seguida;
- b) De facultar informações que não poderiam ser obtidas por força da legislação nacional ou no âmbito da prática administrativa nacional normalmente seguida;
- c) De facultar informações que revelem um segredo comercial, industrial, profissional ou um processo comercial, ou informações cuja divulgação seja contrária à ordem pública.

2. Cada uma das empresas associadas poderá, a seu pedido, fazer-se ouvir ou representar junto da comissão consultiva. Se esta o solicitar, cada uma das empresas associadas deve apresentar-se ou fazer-se representar perante a referida comissão.

ARTIGO 11º

1. A comissão consultiva referida no artigo 7º emitirá o seu parecer no prazo de seis meses a contar da data em que a questão lhe tiver sido submetida.

O parecer da comissão consultiva deve basear-se no disposto no artigo 4º.

2. A comissão consultiva pronunciar-se-á por maioria simples dos seus membros. As autoridades competentes interessadas poderão acordar em normas processuais complementares.

3. As despesas de processo da comissão consultiva, com exclusão das despesas declaradas pelas empresas associadas, serão repartidas equitativamente pelos Estados Contratantes em causa.

ARTIGO 12º

1. As autoridades competentes que forem partes no procedimento previsto no artigo 7º tomarão, de comum acordo e baseando-se no disposto no artigo 4º, uma decisão que assegure a eliminação da dupla tributação num prazo de seis meses contados a partir da data em que a comissão consultiva tiver emitido o seu parecer.

As autoridades competentes podem tomar uma decisão que se afaste do parecer da comissão consultiva. Se não chegarem a acordo a este respeito, terão de aceitar o parecer emitido.

2. As autoridades competentes podem acordar em publicar a decisão referida no nº 1 sob reserva de acordo das empresas interessadas.

ARTIGO 13º

O carácter definitivo das decisões tomadas pelos Estados Contratantes em causa relativamente à tributação dos lucros provenientes de operações entre empresas associadas não obsta ao recurso aos procedimentos referidos nos artigos 6º e 7º.

ARTIGO 14º

Para efeitos de aplicação da presente Convenção, considera-se eliminada a dupla tributação dos lucros:

- a) Se os lucros estiverem incluídos no cálculo dos lucros sujeitos a tributação num único Estado; ou
- b) Se do montante do imposto a que os lucros estiverem sujeitos num dos Estados for deduzido um montante igual ao do imposto que lhes for aplicado no outro Estado.

CAPÍTULO III

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 15º

A presente Convenção não afecta a execução de obrigações mais amplas em matéria de eliminação da dupla tributação em caso de correcção de lucros entre empresas associadas que possam resultar de outras convenções em que os Estados Contratantes sejam ou venham a ser partes ou do direito interno desses Estados.

ARTIGO 16º

1. O âmbito de aplicação territorial da presente Convenção corresponde ao que se encontra definido no nº 1 do artigo 227º do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia, sem prejuízo do disposto no nº 2 do presente artigo.

2. A presente Convenção não é aplicável:

- aos territórios franceses referidos no Anexo IV do Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia;
- às ilhas Faroé e à Gronelândia.

ARTIGO 17º

A presente Convenção será ratificada pelos Estados Contratantes. Os instrumentos de ratificação serão depositados junto do Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias.

ARTIGO 18º

A presente Convenção entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês seguinte ao depósito do instrumento de ratificação do Estado signatário que proceda a essa formalidade em último lugar. A Convenção aplica-se aos procedimentos referidos no nº 1 do artigo 6º que se iniciem após a sua entrada em vigor.

ARTIGO 19º

O Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias notificará os Estados signatários:

- a) Do depósito de todos os instrumentos de ratificação;
- b) Da data de entrada em vigor da presente Convenção;
- c) Da lista das personalidades independentes designadas pelos Estados Contratantes, prevista no nº 4 do artigo 9º, bem como das alterações que nela venham a ser introduzidas.

ARTIGO 20º

A presente Convenção é celebrada por um período de cinco anos. Seis meses antes do termo deste período, os Estados Contratantes reunirão para decidir sobre a prorrogação da presente Convenção e de qualquer outra medida a tomar eventualmente a seu respeito.

ARTIGO 21º

Qualquer dos Estados Contratantes pode, a qualquer momento, solicitar a revisão da presente Convenção. Nesse caso, será convocada pelo Presidente do Conselho das Comunidades Europeias uma conferência de revisão.

ARTIGO 22º

A presente Convenção, redigida num único exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo igualmente fé os dez textos, será depositada nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias. O Secretário-Geral enviará uma cópia autenticada a cada um dos Governos dos Estados signatários.

[For the testimonium and signatures, see p. 171 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 171 du présent volume.]

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit verdrag hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá fichead de Iúil, míle naoi gcéad nócha.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e noventa.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:
[For His Majesty the King of the Belgians:]

[PHILIPPE DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT]

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:
[For Her Majesty the Queen of Denmark —
Pour Sa Majesté la Reine de Danemark :]

[NIELS HELVEG PETERSEN]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:
[For the President of the Federal Republic of Germany —
Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[THEO WAIGEL]

[JÜRGEN TRUMPF]

Για τον Πρόεσο της Ελληνικής Δημοκρατίας :
[For the President of the Hellenic Republic —
Pour le Président de la République hellénique :]

[IOANNIS PALAIOKRASSAS]

Por Su Majestad el Rey de España:
[For His Majesty the King of Spain —
Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne :]

[CARLOS SOLCHAGA CATALÁN]

Pour le Président de la République française :
[For the President of the French Republic:]

[JEAN VIDAL]

For the President of Ireland:
Thar ceann Uachtarán na hÉireann:
[Pour le Président de l'Irlande :]

[ALBERT REYNOLDS]

Per il Presidente della Repubblica italiana:
[For the President of the Italian Republic —
Pour le Président de la République italienne :]

[STEFANO DE LUCA]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :
[For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:]

[JEAN-CLAUDE JUNCKER]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
[For Her Majesty the Queen of the Netherlands —
Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[P. C. NIEMAN]

Pelo Presidente da República Portuguesa:
[For the President of the Portuguese Republic —
Pour le Président de la République portugaise :]

[MIGUEL BELEZA]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]

[DAVID H. A. HANNAY KCMG]

ACTA FINAL

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

IONSTRAIM CHRIOCHNAITHEACH

ATTO FINALE

SLOTAKTE

ACTO FINAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL

Los plenipotenciarios de las Altas Partes Contratantes,

reunidos en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa, para la firma del Convenio relativo a la supresión de la doble imposición en caso de corrección de los beneficios de empresas asociadas,

a) han adoptado en el momento de firmar dicho Convenio, las declaraciones comunes siguientes, adjuntas a la presente Acta final:

- declaración relativa al apartado 1 del artículo 4,
- declaración relativa al apartado 6 del artículo 9,
- declaración relativa al artículo 13;

b) han tomado nota de las declaraciones unilaterales siguientes, adjuntas a la presente Acta final:

- declaración de Francia y del Reino Unido relativa al artículo 7,
- declaraciones individuales de los Estados contratantes relativas al artículo 8,
- declaración de la República Federal de Alemania relativa al artículo 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SLUTAKT

De befuldmægtigede for de høje kontraherende parter,

forsamlet i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems med henblik på undertegnelsen af konventionen om dobbeltbeskatning i forbindelse med regulering af forbundne foretagenders overskud,

har ved underskrivelsen af nævnte konvention,

a) vedtaget følgende fælleserklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

- erklæring ad artikel 4, stk. 1,
- erklæring ad artikel 9, stk. 6,
- erklæring ad artikel 13;

b) taget følgende ensidede erklæringer, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

- erklæring fra Frankrig og Det Forenede Kongerige ad artikel 7,
- individuelle erklæringer fra de kontraherende stater ad artikel 8,
- erklæring fra Forbundsrepublikken Tyskland ad artikel 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

SCHLUSSAKTE

Die Bevollmächtigten der Hohen Vertragsparteien,

die am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig in Brüssel zur Unterzeichnung des Übereinkommens über die Beseitigung der Doppelbesteuerung im Falle von Gewinnberichtigungen zwischen verbundenen Unternehmen zusammengetreten sind,

haben bei der Unterzeichnung des Übereinkommens

a) die folgenden, dieser Schlussakte beigelegten gemeinsamen Erklärungen angenommen:

- Erklärung zu Artikel 4 Nummer 1,
- Erklärung zu Artikel 9 Absatz 6,
- Erklärung zu Artikel 13;

b) die folgenden, dieser Schlussakte beigelegten einseitigen Erklärungen zur Kenntnis genommen:

- Erklärung Frankreichs und des Vereinigten Königreichs zu Artikel 7,
- Erklärungen der einzelnen Vertragsstaaten zu Artikel 8,
- Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zu Artikel 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι των Υψηλών Συμβαλλομένων Μερών.

συνελθόντες στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα, για την υπογραφή της συμφωνίας για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περίπτωση διορθώσεως κερδών συνδέομένων επιχειρήσεων.

κατά τη στιγμή της υπογραφής της συμβάσεως αυτής :

α) υιοθέτησαν τις ακόλουθες κοινές δηλώσεις, οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη :

- δήλωση σχετική με το άρθρο 4 σημείο 1),
- δήλωση σχετική με το άρθρο 9 παράγραφος 6.
- δήλωση σχετική με το άρθρο 13.

β) έλαβαν υπό σημείωση τις ακόλουθες μονομερείς δηλώσεις οι οποίες επισυνάπτονται στην παρούσα τελική πράξη :

- δήλωση της Γαλλίας και του Ηνωμένου Βασιλείου σχετικά με το άρθρο 7.
- κατ'ιδίαν δηλώσεις των συμβαλλομένων κρατών σχετικά με το άρθρο 8.
- δήλωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σχετικά με το άρθρο 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

FINAL ACT

The Plenipotentiaries of the High Contracting Parties,

meeting at Brussels, on the twenty-third day of July, in the year one thousand nine hundred and ninety, for the signature of the Convention on the elimination of double taxation in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have, on the occasion of signing the said Convention:

(a) adopted the following joint declarations attached to the Final Act:

- Declaration on Article 4(1)
- Declaration on Article 9(6)
- Declaration on Article 13;

(b) taken note of the following unilateral Declarations attached to this Final Act:

- Declaration of France and the United Kingdom on Article 7,
- Individual Declarations of the Contracting States on Article 8,
- Declaration of the Federal Republic of Germany on Article 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume.]

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes,

réunis à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix, pour la signature de la convention relative à l'élimination des doubles impositions dans le cas de correction des bénéfices entre entreprises associées,

ont, au moment de signer ladite convention :

a) adopté les déclarations communes suivantes jointes au présent acte final :

- déclaration relative à l'article 4 point 1),
- déclaration relative à l'article 9 paragraphe 6,
- déclaration relative à l'article 13 ;

b) pris acte des déclarations unilatérales suivantes jointes au présent acte final :

- déclaration de la France et du Royaume-Uni relative à l'article 7,
- déclarations individuelles des Etats contractants relatives à l'article 8,
- déclaration de la République fédérale d'Allemagne relative à l'article 16.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

AN IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH

Tá Lánchumhachtaigh na nArdpháirtithe Conarthacha ar theacht le chéile dóibh sa Bhruiséil, an triú lá fichead de Iúil míle naoi gcéad nócha, le haghaidh shíniú an Choinbhinsiúin maidir le cánachas dúbailte a dhíchur i ndáil le brabúis de chuid gnóthas comhlachaithe a choigeartú,

tráth sínithe an Choinbhinsiúin sin, tar éis

(a) na dearbhuithe comhpháirteacha seo a leanas a ghabhann leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo a ghlacadh:

- Dearbhú maidir le hAirteagal 4 (1),
- Dearbhú maidir le hAirteagal 9 (6),
- Dearbhú maidir le hAirteagal 13;

(b) na dearbhuithe aontaobhacha seo a leanas a ghabhann leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo a thabhairt dá n-aire:

- Dearbhú ón bhFrainc agus ón Ríocht Aontaithe maidir le hAirteagal 7,
- Dearbhuithe leithleacha ó na Stáit Chonarthacha maidir le hAirteagal 8,
- Dearbhú ó Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine maidir le hAirteagal 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ATTO FINALE

I plenipotenziari delle Alte Parti Contraenti,

riuniti a Bruxelles, il ventitré luglio millenovecentonovanta,
per la firma della convenzione relativa all'eliminazione delle doppie
imposizioni in caso di rettifica degli utili di imprese associate,

hanno, al momento di firmare detta convenzione :

a) adottato le dichiarazioni comuni seguenti, accluse al presente atto
finale :

- dichiarazione relativa all'articolo 4, punto 1),
- dichiarazione relativa all'articolo 9, paragrafo 6,
- dichiarazione relativa all'articolo 13 ;

b) preso atto delle dichiarazioni unilaterali seguenti, accluse al presente
atto finale :

- dichiarazione della Francia e del Regno Unito relativa all'articolo 7,
- dichiarazioni unilaterali degli Stati contraenti relative all'articolo 8,
- dichiarazione della Repubblica federale di Germania relativa
all'articolo 16.

*[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testi-
monium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen,

bijeen te Brussel, op drieëntwintig juli negentienhonderd negentig, voor de ondertekening van het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting ingeval van winstcorrecties tussen verbonden ondernemingen,

hebben, bij de ondertekening van voornoemd Verdrag :

a) de volgende aan deze slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen goedgekeurd :

- verklaring met betrekking tot artikel 4, punt 1,
- verklaring met betrekking tot artikel 9, lid 6,
- verklaring met betrekking tot artikel 13 ;

b) akte genomen van de volgende aan deze slotakte gehechte eenzijdige verklaringen :

- verklaring van Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk met betrekking tot artikel 7,
- individuele verklaringen van de verdragsluitende Staten met betrekking tot artikel 8,
- verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot artikel 16.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACTA FINAL

Os plenipotenciários das Altas Partes Contratantes,

reunidos em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e noventa, para a assinatura da Convenção relativa à eliminação da dupla tributação em caso de correcção de lucros entre empresas associadas,

no momento da assinatura desta Convenção:

a) Adoptaram as seguintes Declarações Comuns anexas à presente Acta Final:

- Declaração relativa ao ponto 1) do artigo 4º,
- Declaração relativa ao nº 6 do artigo 9º,
- Declaração relativa ao artigo 13º;

b) Tomaram conhecimento das seguintes Declarações unilaterais anexas à presente Acta Final:

- Declaração da França e do Reino Unido relativa ao artigo 7º,
- Declarações individuais dos Estados Contratantes relativas ao artigo 8º,
- Declaração da República Federal da Alemanha relativa ao artigo 16º.

[For the testimonium and signatures, see p. 185 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 185 du présent volume.]

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben la presente Acta final.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne slutakt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter diese Schlussakte gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα τελική πράξη.

In witness whereof, the undersigned have signed this Final Act.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent acte final.

Dá fhianú sin, chuir na daoine thíos-síithe a lámh leis an Ionstraim Chríochnaitheach seo.

In fede di che, i sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente atto finale.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Slotakte hebben gesteld.

Em fé do que os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Final.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de julio de mil novecientos noventa.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreifundzwanzigsten Juli neunzehnhundertneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα.

Done at Brussels on the twenty-third day of July in the year one thousand nine hundred and ninety.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an tríú lá fichead de Iúil, míle naoi gcéad nácha.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecentonovanta.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd negentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Julho de mil novecentos e noventa.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen:
[For His Majesty the King of the Belgians:]

[PHILIPPE DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT]

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning:
[For Her Majesty the Queen of Denmark —
Pour Sa Majesté la Reine de Danemark :]

[NIELS HELVEG PETERSEN]

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland:
[For the President of the Federal Republic of Germany —
Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne :]

[THEO WAIGEL]

[JÜRGEN TRUMPF]

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας :
[For the President of the Hellenic Republic —
Pour le Président de la République hellénique :]

[IOANNIS PALAIOKRASSAS]

Por Su Majestad el Rey de España:
[For His Majesty the King of Spain —
Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne :]

[CARLOS SOLCHAGA CATALÁN]

Pour le Président de la République française :
[For the President of the French Republic:]

[JEAN VIDAL]

For the President of Ireland:
Thar ceann Uachtarán na hÉireann:
[Pour le Président de l'Irlande :]

[ALBERT REYNOLDS]

Per il Presidente della Repubblica italiana:
[For the President of the Italian Republic —
Pour le Président de la République italienne :]

[STEFANO DE LUCA]

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg :
[For His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg:]

[JEAN-CLAUDE JUNCKER]

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:
[For Her Majesty the Queen of the Netherlands —
Pour Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :]

[P. C. NIEMAN]

Pelo Presidente da República Portuguesa:
[For the President of the Portuguese Republic —
Pour le Président de la République portugaise :]

[MIGUEL BELEZA]

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
[Pour Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :]

[DAVID H. A. HANNAY KCMG]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACIONES COMUNES

Declaración relativa al punto 1 del artículo 4

Las disposiciones del punto 1 del artículo 4 se refieren tanto al caso de que se realice una transacción directamente entre dos empresas jurídicamente distintas como al caso de que se realice una transacción entre una de las empresas y el establecimiento permanente de la otra empresa situado en un tercer Estado contratante.

Declaración relativa al apartado 6 del artículo 9

Los Estados miembros tendrán plena libertad en lo que se refiere al carácter y al alcance de las disposiciones adecuadas que adopten para la represión de cualquier infracción de la obligación de guardar el secreto.

Declaración relativa al artículo 13

Cuando, en uno o varios de los Estados contratantes de que se trate, las decisiones relativas a las imposiciones que son objeto de los procedimientos contemplados en los artículos 6 y 7 se hayan modificado después del final del procedimiento a que se refiere el artículo 6 o con posterioridad a la decisión mencionada en el artículo 12, y si de ello resultare una doble imposición con arreglo al artículo 1, habida cuenta de la aplicación del resultado de dicho procedimiento o de dicha decisión, será de aplicación lo dispuesto en los artículos 6 y 7.

DECLARACIONES UNILATERALES

Declaración relativa al artículo 7

Francia y el Reino Unido declaran que aplicarán las disposiciones del apartado 3 del artículo 7.

Declaraciones individuales de los Estados contratantes relativas al artículo 8Bélgica

Por "sanción grave" se entiende una sanción penal o administrativa en caso de:

- delito de derecho común cometido con una finalidad de fraude fiscal, o
- de infracción de las disposiciones del Código de impuestos sobre la renta o de decisiones tomadas para su ejecución, cometida con intención fraudulenta o con deseo de perjudicar.

Dinamarca

La noción de "sanción grave" se entiende como una sanción por infracción deliberada de las disposiciones de derecho penal o de la legislación especial en casos que no pueden ser tratados por vía administrativa.

Por regla general, los casos de infracción de las disposiciones de la legislación fiscal podrán ser tratados por vía administrativa cuando se considere que la infracción no ocasionará una pena superior a una multa.

República Federal de Alemania

Constituye una infracción a las disposiciones fiscales punible de una "sanción grave" cualquier acto contrario a las leyes fiscales que esté castigado con una pena de privación de libertad, con una sanción pecunaria o con una multa administrativa.

Grecia

Con arreglo a la legislación fiscal, una empresa es susceptible de una "sanción grave":

- 1) Cuando no presente declaración o presente declaraciones inexactas sobre los impuestos, derechos o cotizaciones que, con arreglo a la normativa vigente,

está obligada a retener o a abonar al Estado, o en relación con el impuesto sobre el valor añadido o el impuesto sobre el volumen de negocios o el impuesto especial sobre artículos de lujo, en la medida en que el importe global de los mencionados impuestos, derechos y cotizaciones que tenía obligación de declarar y abonar al Estado, con respecto a las transacciones u otras operaciones que se hubieren llevado a cabo en el transcurso de un semestre civil, sobrepase la cantidad de seiscientos mil (600 000) dracmas o la cantidad de un millón (1 000 000) de dracmas en el transcurso de un año civil;

- 2) Cuando no presente declaración en relación con el impuesto sobre la renta, en la medida en que el importe de la renta no declarado dé lugar al pago de un impuesto superior a las trescientas mil (300 000) dracmas;
- 3) Cuando no emita los documentos previstos en el Código de elementos fiscales;
- 4) Cuando emita dichas documentos con inexactitudes, tanto en lo que se refiere a la cantidad como al precio unitario o al valor, en la medida en que de dichas inexactitudes resulte una diferencia superior al 10% de la cantidad total o del valor total de los bienes o de los servicios o de la transacción en general;
- 5) Cuando lleve los libros de contabilidad o documentos de manera inexacta, en la medida en que se constaten dichas inexactitudes con ocasión de un control ordinario cuyo resultado se juzgue definitivo con arreglo a una resolución administrativa del litigio, como consecuencia de la expiración del plazo de que se disponía para interponer un recurso o mediante una sentencia definitiva del tribunal administrativo, y en la medida en que, para el ejercicio de que se trate, aparezca una diferencia de ingresos brutos superior al 20% con relación a lo que se haya declarado y en todo caso no inferior a un millón (1 000 000) de dracmas;
- 6) Cuando no cumpla con su obligación de llevar libros de contabilidad y los documentos previstos por las disposiciones correspondientes del Código de elementos fiscales;
- 7) Cuando a fines de venta de bienes o de prestación de servicios, emita facturas o cualquier otro documento fiscal (véase el punto 3 supra) falsos, ficticios o falsificados.

Se considera como falso cualquier documento fiscal que esté perforado o sellado de la manera que sea, sin haber sido objeto de una verificación registrada en los libros de la autoridad fiscal competente, y en la medida en que la persona que tiene competencias para verificar dicho documento esté en conocimiento de dicha omisión. Se considera también falso el documento fiscal cuyo contenido y los demás elementos del original o de la copia difieran de los que figuran en la matriz de dicho documento.

Se considera como ficticio cualquier documento fiscal emitido con miras a una transacción de circulación de bienes o por cualquier otro motivo total o parcialmente inexistente o con miras a una transacción efectuada por personas distintas de las que se mencionan en el documento fiscal;

- 8) Cuando participe, con conocimiento de causa, ya sea del modo que sea, en la producción de documentos fiscales falsos, o cuando esté enterada de que los documentos son falsos o ficticios y participe en su emisión, sea del modo que sea, o acepte documentos fiscales falsos, ficticios o falsificados, con objeto de disimular la materia imponible.

España

Las "sanciones graves" comprenden las sanciones administrativas por infracciones tributarias graves, así como las penas en caso de delitos contra la Hacienda Pública.

Francia

Las "sanciones graves" comprenden las sanciones penales, así como las sanciones fiscales tales como las sanciones por ausencia de declaración tras requerimiento, por mala fe, por maniobras fraudulentas, por oposición a una inspección fiscal, por remuneraciones o distribuciones ocultas, o por abuso de derecho.

Irlanda

Las "sanciones graves" comprenden las sanciones por:

- a) falta de declaración;
- b) declaración incorrecta hecha de manera fraudulenta o por negligencia;

- c) ausencia de libros apropiados;
- d) no presentación de documentos y de libros a efectos de inspección;
- e) obstrucción respecto de personas que ejerzan poderes conferidos por un texto legislativo o reglamentario;
- f) falta de declaración de ingresos imposables;
- g) falsa declaración hecha para obtener una reducción.

Las disposiciones legislativas que regulan, a 3 de julio de 1990, estas infracciones son las siguientes:

- la parte XXXV del Income Tax Act de 1967;
- la sección 6 del Finance Act de 1968;
- la parte XIV del Corporation Tax Act de 1976;
- la sección 94 del Finance Act de 1983.

Todas las disposiciones posteriores que sustituyan, modifiquen o actualicen el código de las sanciones estarán igualmente comprendidas.

Italia

Por "sanciones graves" se entiende las sanciones previstas por actos ilícitos constitutivos, con arreglo a la ley nacional, de un caso de delito fiscal.

Luxemburgo

Luxemburgo considera como "sanción grave" lo que el otro Estado contratante haya decidido considerár como tal con arreglo al artículo 8.

Países Bajos

Por "sanción grave" se entiende una sanción pronunciada por un juez para cualquier acto, cometido intencionadamente, que se mencione en el apartado 1 del artículo 68 de la ley general sobre impuestos.

Portugal

El término "sanciones graves" comprende las sanciones penales y otras sanciones fiscales aplicables a las infracciones cometidas con intención fraudulenta o para las cuales la multa aplicable es de una cuantía superior a 1 000 000 (un millón) de escudos.

Reino Unido

El Reino Unido interpretará el término "sanción grave" como el que comprende las sanciones penales y las sanciones administrativas por presentación fraudulenta o negligente, a fines fiscales, de cuentas, de solicitudes de exención, de reducción o de restitución o de declaraciones.

Declaración de la República Federal de Alemania relativa al artículo 16

El Gobierno de la República Federal de Alemania se reserva el derecho de declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, que el Convenio se aplica igualmente al Land de Berlín.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN

Verklaring met betrekking tot artikel 4, punt 1)

Artikel 4, punt 1), heeft zowel betrekking op het geval waarin een transactie rechtstreeks tussen twee juridisch onderscheiden ondernemingen tot stand komt, als op het geval waarin een transactie tot stand komt tussen de ene onderneming en de in een derde verdragsluitende Staat gelegen vaste inrichting van de andere onderneming.

Verklaring met betrekking tot artikel 9, lid 6

De Lid-Staten behouden de volledige vrijheid ten aanzien van de aard en de draagwijdte van de passende bepalingen die zij vaststellen om inbreuken op de geheimhoudingsplicht tegen te gaan.

Verklaring met betrekking tot artikel 13

Wanneer in een of meer betrokken verdragsluitende Staten de beslissingen betreffende belastingen waarop de procedures van de artikelen 6 en 7 van toepassing zijn, na afsluiting van de procedure van artikel 6 of na de in artikel 12 bedoelde beslissing zijn gewijzigd, en daaruit dubbele belasting in de zin van artikel 1 voortvloeit, mede gelet op de toepassing van het resultaat van deze procedure of beslissing, zijn de artikelen 6 en 7 van toepassing.

EENZIJDIGE VERKLARINGENVerklaring met betrekking tot artikel 7

Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk verklaren dat zij artikel 7, lid 3, zullen toepassen.

Individuele verklaringen van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot
artikel 8

België

Onder de uitdrukking "ernstig strafbaar" ("pénalité grave") moet worden verstaan strafrechtelijke of administratieve sancties in geval van

- ofwel, misdrijven van gemeen recht die zijn gepleegd met het oog op belastingontduiking,
- ofwel, overtredingen van de bepalingen van het Wetboek van de inkomstenbelastingen of van de ter uitvoering daarvan genomen besluiten die zijn begaan met bedrieglijke opzet of met het oogmerk om te schaden".

Denemarken

Van "ernstig strafbaar" is sprake in geval van straffen wegens opzettelijke inbreuken op het gemene strafrecht of de lex specialis in gevallen die niet administratief kunnen worden afgedaan.

Inbreuken op de fiscale wetgeving kunnen in het algemeen administratief worden afgedaan wanneer de inbreuk geacht wordt niet te zullen leiden tot een straf die een boete te boven gaat.

Bondsrepubliek Duitsland

Als "ernstig strafbare" inbreuken op de fiscale voorschriften zijn te beschouwen alle inbreuken op de fiscale wetgeving waarop vrijheidsstraffen, geldstraffen of administratieve boetes zijn gesteld.

Griekenland

Volgens de Griekse belastingwetgeving is een onderneming "ernstig strafbaar" :

- 1) Wanneer zij geen aangifte doet of onjuiste aangiften doet betreffende belastingen, heffingen of bijdragen die zij overeenkomstig de bestaande bepalingen verplicht is in te houden en aan de Schatkist af te dragen, dan wel betreffende de belasting over de toegevoegde waarde of de omzet-

belasting of de speciale heffing op luxe-artikelen, voor zover het totale bedrag van genoemde belastingen, heffingen en bijdragen dat zij gehouden is aan te geven en af te dragen aan de Schatkist wegens transacties of andere handelingen die hebben plaatsgevonden binnen een tijdsbestek van een half kalenderjaar, meer is dan 600 000 drachmen, of meer is dan 1 000 000 drachmen voor een tijdsbestek van een heel kalenderjaar.

- 2) Wanneer zij geen belastingaangifte doet van inkomsten, voor zover zij over het niet aangegeven inkomstenbedrag een belasting verschuldigd is van meer dan 300 000 drachmen.
- 3) Wanneer zij geen belastingbescheiden zoals bedoeld in de belastingwetgeving, overlegt.
- 4) Wanneer zij bescheiden in de zin van het voorgaande punt 3 overlegt die onjuistheden bevatten, wat betreft de hoeveelheid of de eenheidsprijs of de waarde, voor zover uit die onjuistheden een verschil voortvloeit van meer dan 10 % van de totale hoeveelheid of de totale waarde van de goederen of de dienstverlening of de transactie in het algemeen.
- 5) Wanneer zij onjuiste boeken en belastingstukken houdt, voor zover de onjuistheid wordt geconstateerd bij een normale controle waarvan de uitkomst bevestigd wordt, hetzij via een administratieve regeling van het geschil, hetzij ingevolge het verstrijken van de termijn om beroep aan te tekenen, hetzij met een definitieve uitspraak van de administratieve rechtbank, en voor zover er in de gecontroleerde bedrijfsperiode een verschil in de bruto-inkomsten van meer dan 20 % blijkt te zijn ten opzichte van die welke zijn aangegeven, welk verschil in ieder geval niet minder dan 1 000 000 drachmen bedraagt.
- 6) Wanneer zij niet aan de verplichting voldoet boeken en bescheiden als bedoeld in de betreffende bepalingen van de belastingwetgeving te houden.
- 7) Wanneer zij, voor de verkoop van goederen of voor dienstverlening, valse, fictieve of vervalste facturen c.q. andere belastingbescheiden als bedoeld in bovenstaand punt 3, overlegt.

Als vervalst wordt met name beschouwd het belastingstuk dat op een of andere manier is geperforeerd of gestempeld, terwijl deze handeling in de

desbetreffende boeken van de bevoegde belastinginstantie niet geregistreerd is en voor zover het niet-registreren bekend is aan degene die gehouden is het belastingstuk te verifiëren. Ook wordt een belastingstuk als vervalst beschouwd wanneer de inhoud en de overige gegevens van het origineel of de kopie daarvan, afwijken van hetgeen vermeld staat op het strookje van datzelfde stuk.

Als fictief wordt met name het belastingstuk beschouwd dat verstrekt is voor een transactie, goederenverkeer of elke andere geheel of gedeeltelijk onbestaande reden, of voor een transactie die is verricht door andere personen dan die welke zijn vermeld in het belastingstuk.

- 8) Wanneer zij willens en wetens handelt en op enigerlei wijze betrokken is bij de vervaardiging van valse belastingbescheiden of kennis draagt van het feit dat de bescheiden vals of fictief zijn, en op enigerlei wijze betrokken is bij het verstrekken daarvan, dan wel de valse of fictieve of vervalste belastingbescheiden aanvaardt met het doel een belastbare materie te verhelten.

Spanje

Onder "ernstige strafbare feiten" worden verstaan feiten waarop administratieve sancties zijn gesteld wegens ernstige fiscale inbreuken, alsmede strafrechtelijke sancties wegens delicten begaan jegens de belastingautoriteiten.

Frankrijk

Als "ernstig strafbaar" worden beschouwd feiten waarop strafrechtelijke sancties zijn gesteld, alsmede fiscale sancties zoals sancties wegens het niet-indienen van een aangifte na aanmaning, kwade trouw, frauduleuze handelingen, verzet tegen fiscale controle, verborgen bezoldigingen of uitkeringen, of rechtsmisbruik.

Ierland

"Ernstige strafbare feiten" omvatten feiten waarop sancties zijn gesteld wegens :

- a) het niet-indienen van een aangifte,
- b) het al dan niet opzettelijk indienen van een onjuiste aangifte,

- c) het niet-bijhouden van een juiste boekhouding,
- d) het weigeren stukken en bescheiden ter beschikking van de inspectie te stellen,
- e) het beletten van personen die daartoe bij de wet zijn gemachtigd, om hun taak uit te oefenen,
- f) het nalaten belastbare feiten aan te geven,
- g) het afleggen van een valse verklaring om belastingaftrek te verkrijgen.

Per 3 juli 1990 waren deze feiten in de volgende wettelijke bepalingen strafbaar gesteld :

- deel XXXV van de Income Tax Act van 1967 ;
- afdeling 6 van de Finance Act van 1968 ;
- deel XIV van de Corporation Tax Act van 1976 ;
- afdeling 94 van de Finance Act van 1983.

Alle latere bepalingen die daarvoor in de plaats komen of daarin wijzigingen aanbrengen, behoren eveneens tot deze categorie.

Italië

Onder "ernstige strafbare feiten" worden verstaan onrechtmatige handelingen die in de zin van een nationale wet een fiscaal delict opleveren.

Luxemburg

Luxemburg beschouwt als "ernstige strafbare feiten" die feiten die de andere verdragsluitende Staat als zodanig voor de toepassing van artikel 8 heeft opgegeven.

Nederland

Onder een zware straf wordt verstaan een door de rechter opgelegde straf wegens het opzettelijk begaan van een van de in artikel 68, eerste lid, Algemene wet inzake rijksbelastingen genoemde feiten.

Portugal

Onder de omschrijving "ernstig strafbaar" vallen strafrechtelijke sancties alsmede de overige fiscale straffen voor strafbare feiten die met fraude

gepaard gaan of waarvoor een boete geldt van meer dan 1 000 000 (1 miljoen escudos).

Verenigd Koninkrijk

Voor het Verenigd Koninkrijk zijn feiten "ernstig strafbaar" als daarop strafrechtelijke of administratieve sancties zijn gesteld wegens het bedrieglijk of nalatig indienen met fiscale oogmerken van bescheiden, verzoeken tot vrijstelling, aftrek of terugbetaling, dan wel verklaringen.

Verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland met betrekking tot artikel 16

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland behoudt zich het recht voor om de bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging te verklaren dat het Verdrag ook van toepassing is op het Land Berlijn.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

GEMEINSAME ERKLÄRUNGEN

Erklärung zu Artikel 4 Nummer 1

Artikel 4 Nummer 1 erfasst sowohl den Fall, in dem ein Geschäft unmittelbar zwischen zwei rechtlich selbständigen Unternehmen abgewickelt wird, als auch den Fall, in dem ein Geschäft zwischen einem der Unternehmen und der in einem dritten Vertragsstaat gelegenen Betriebsstätte des anderen Unternehmens abgewickelt wird.

Erklärung zu Artikel 9 Absatz 6

Es bleibt den Mitgliedstaaten belassen, Art und Umfang der geeigneten Vorkehrungen zur Verfolgung jeglicher Verletzung der Geheimhaltungspflicht zu bestimmen.

Erklärung zu Artikel 13

Werden in einem oder mehreren der beteiligten Vertragsstaaten die Entscheidungen über die Besteuerungen, die Gegenstand der in den Artikeln 6 und 7 genannten Verfahren sind, nach Abschluss des in Artikel 6 genannten Verfahrens oder nach Erlass der in Artikel 12 genannten Entscheidung geändert, und führt dies angesichts der Anwendung des Ergebnisses dieses Verfahrens oder dieser Entscheidung zu einer Doppelbesteuerung im Sinne des Artikels 1, so sind die Artikel 6 und 7 anwendbar.

EINSEITIGE ERKLÄRUNGEN

Erklärung zu Artikel 7

Frankreich und das Vereinigte Königreich erklären, dass sie von Artikel 7 Absatz 3 Gebrauch machen werden.

Erklärungen der einzelnen Vertragsstaaten zu Artikel 8Belgien

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss ist

- eine unter das allgemeine Strafrecht fallende, in Steuerverkürzungsabsicht begangene Zuwiderhandlung oder
- eine in Betrugs- oder Schädigungsabsicht begangene Zuwiderhandlung gegen Vorschriften des Einkommensteuergesetzes oder Durchführungsbestimmungen dazu,

die strafrechtlich oder im Verwaltungsweg geahndet wird.

Dänemark

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss liegt bei vorsätzlichen Zuwiderhandlungen gegen Strafbestimmungen des Strafgesetzbuchs oder von Spezialgesetzen vor, wenn die Strafe nicht im Verwaltungsweg verhängt werden kann.

Zuwiderhandlungen gegen Strafbestimmungen des Steuerrechts können in der Regel im Verwaltungsweg verfolgt werden, wenn mit keiner schwereren Massnahme als Bussgeld zu rechnen ist.

Bundesrepublik Deutschland

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss gegen steuerliche Vorschriften ist jeder Verstoss gegen die Steuergesetze, der mit Freiheitsstrafe, Geldstrafe oder Bussgeld geahndet wird.

Griechenland

Ein Unternehmen begeht in folgenden Fällen einen empfindlich zu bestrafenden Verstoss gegen steuerliche Vorschriften:

1. Das Unternehmen gibt keine Steuererklärung ab oder aber eine Steuererklärung mit unrichtigen Angaben für Steuern oder sonstige Abgaben, die es nach

- den geltenden Vorschriften einzubehalten und an das Finanzamt zu zahlen hat, sei es für die Mehrwertsteuer oder die Umsatzsteuer oder die besondere Abgabe auf Luxusgüter, wobei der Gesamtbetrag der vorerwähnten Steuern und sonstigen Abgaben, die anzugeben und an das Finanzamt abzuführen sind, bei Geschäften oder sonstigen Transaktionen während eines Kalenderhalbjahres sechshunderttausend (600 000) Drachmen bzw. während eines Kalenderjahres eine Million (1 000 000) Drachmen übersteigt.
2. Das Unternehmen gibt keine Einkommensteuererklärung ab, wobei die geschuldete Hauptsteuer für Einkünfte, die nicht angegeben wurden, 300 000 Drachmen übersteigt.
 3. Das Unternehmen legt die Steuerbelege nicht vor, die im Steuergesetzbuch vorgesehen sind.
 4. Das Unternehmen legt hinsichtlich der Menge, des Preises je Einheit oder des Werts unrichtige Steuerbelege im Sinne der Nummer 3 vor, wobei der sich daraus ergebende Unterschied zehn v.H. (10 %) der Gesamtmenge oder des Gesamtwerts der Güter bzw. der Dienstleistungen oder generell der Transaktion übersteigt.
 5. Die vom Unternehmen geführten Bücher und aufbewahrten Belege im Sinne des Steuergesetzbuchs sind unrichtig, sofern diese Unrichtigkeit bei einer regulären Betriebsprüfung festgestellt und das Ergebnis dieser Feststellung entweder durch Beilegung der Streitigkeit auf dem Verwaltungswege oder wegen Verstreichung der Frist zur Klageerhebung oder aufgrund einer Entscheidung des Verwaltungsgerichts rechtskräftig geworden ist und der Unterschied, der in dem geprüften Geschäftszeitraum in bezug auf die Bruttoeinkünfte festgestellt wird, im Verhältnis zu den in der Steuererklärung angegebenen Einkünften zwanzig v.H. (20 %) übersteigt und auf jeden Fall mindestens eine Million (1 000 000) Drachmen beträgt.
 6. Das Unternehmen kommt der Verpflichtung zur Aufbewahrung der Bücher und Belege nicht nach, die in den entsprechenden Vorschriften des Steuergesetzbuches vorgesehen ist.
 7. Das Unternehmen legt eine gefälschte oder fiktive Preisliste der verkauften Güter oder erbrachten Dienstleistungen vor, oder verfälscht andere unter Nummer 3 genannte Steuerbelege.

Als gefälscht gilt auch ein Steuerbeleg, der auf irgendeine Weise gelocht oder abgestempelt worden ist, ohne dass ein entsprechender Prüfvermerk in die Bücher der zuständigen Steuerbehörde eingetragen wurde, wenn dem Steuerpflichtigen, der die Steuerbelege zur Prüfung vorlegen muss, diese Nichteintragung bekannt ist. Als gefälscht gilt ebenfalls ein Steuerbeleg, wenn Inhalt und Einzelheiten des Originals oder der Kopie Unterschiede gegenüber der beim Steuerpflichtigen verbleibenden Unterlage, die den gleichen Steuertatbestand betrifft, aufweisen.

Als fiktiv gilt auch ein Steuerbeleg, der für ein Geschäft, einen Umsatz oder eine andere Transaktion, die insgesamt oder zum Teil gar nicht erfolgt ist, oder für ein Geschäft, das von anderen als den im Steuerbeleg angegebenen Personen getätigt wurde, vorgelegt worden ist.

8. Das Unternehmen beteiligt sich in irgendeiner Weise an der Herstellung gefälschter Steuerbelege, oder dem Unternehmen ist bekannt, dass die Belege gefälscht bzw. fiktiv sind, es ist jedoch an der Vorlage dieser Belege beteiligt, oder es akzeptiert die gefälschten bzw. fiktiven Steuerbelege mit dem Ziel, Steuertatbestände zu verheimlichen.

Spanien

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss ist eine schwerwiegende Zuwiderhandlung gegen steuerliche Vorschriften, die im Verwaltungsweg geahndet wird, oder eine Straftat gegenüber den Steuerbehörden, die strafrechtlich geahndet wird.

Frankreich

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss ist gegeben, wenn er strafrechtlich geahndet wird oder wenn steuerrechtliche Sanktionen verhängt werden wie in folgenden Fällen: Nichtabgabe der Steuererklärung nach Mahnung, Unredlichkeit oder betrügerische Handlungen, Widerstand gegen eine Steuerprüfung, verschleierte Vergütungen oder Zuwendungen, Rechtsmissbrauch.

Irland

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss liegt in folgenden Fällen vor:

- a) Nichtabgabe der Steuererklärung
- b) betrügerisch oder fahrlässig unrichtige Steuererklärung

- c) Fehlen ordnungsmässiger Buchführung
- d) Nichtvorlage von Aufzeichnungen und Büchern zu Prüfungszwecken
- e) Behinderung von Personen bei der Ausübung gesetzlicher Aufgaben
- f) Nichtanzeige von Steuertatbeständen
- g) falsche Erklärung zwecks Gewährung eines Steuerabzugs.

Diese Verstösse sind nach dem Stand vom 3. Juli 1990 durch folgende Rechtsvorschriften geregelt:

- Teil XXXV des Income Tax Act von 1967
- Abschnitt 6 des Finance Act von 1968
- Teil XIV des Corporation Tax Act von 1976
- Abschnitt 94 des Finance Act von 1983.

Spätere Änderungen des Strafen- oder Massnahmenkatalogs sind zu berücksichtigen.

Italien

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss ist eine Zuwiderhandlung, die im Sinne der innerstaatlichen Rechtsvorschriften ein Steuervergehen darstellt.

Luxemburg

Das Grossherzogtum Luxemburg betrachtet als empfindlich zu bestrafenden Verstoss Zuwiderhandlungen, die nach der Erklärung des anderen Vertragsstaats solche Verstösse im Sinne des Artikels 8 darstellen.

Niederlande

Ein empfindlich zu bestrafender Verstoss ist jede vorsätzliche Handlung im Sinne von Artikel 68 Absatz 1 des Allgemeinen Steuergesetzes, die gerichtlich geahndet wird.

Portugal

Ein schwer zu bestrafender Verstoss ist eine strafrechtlich oder steuerstrafrechtlich zu ahndende Zuwiderhandlung, die in Betrugsabsicht begangen wird oder mit einer Geldstrafe von mehr als 1 Mio. (1 000 000) Escudos bedroht ist.

Vereinigtes Königreich

Ein schwer zu bestrafender Verstoss liegt vor, wenn zu Steuerzwecken unrichtige Bücher vorgelegt, unzutreffende Ansprüche auf Steuererstattung, -vergütung, -ermässigung oder -erlass gestellt oder unrichtige Steuererklärungen abgegeben werden und dies strafrechtlich oder im Verwaltungsweg geahndet wird.

Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zu Artikel 16

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland behält sich vor, bei der Hinterlegung ihrer Ratifikationsurkunde zu erklären, dass das Übereinkommen auch für das Land Berlin gilt.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 4 σημείο 1)

Οι διατάξεις του άρθρου 4 σημεία 1) καλύπτουν τόσο την περίπτωση μιας πράξης που διενεργείται απ'ευθείας μεταξύ δύο επιχειρήσεων νομικά ανεξαρτήτων, όσα και την περίπτωση μιας πράξης που διενεργείται μεταξύ μιας από τις επιχειρήσεις αυτές και της μόνιμης εγκατάστασης της άλλης επιχείρησης σε τρίτο συμβαλλόμενο κράτος.

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 9 παράγραφος 6

Τα κράτη μέλη διατηρούν κάθε ελευθερία όσον αφορά τη φύση και την έκταση των καταλλήλων μέτρων κολασμού κάθε παράβασης της υποχρέωσης τήρησης του απορρήτου.

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 13

Σε περίπτωση που, σε ένα ή περισσότερα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα κράτη οι αποφάσεις που αφορούν τις φορολογίες οι οποίες αποτελούν το αντικείμενο των διαδικασιών των άρθρων 6 και 7 τροποποιηθούν μετά τη λήξη της διαδικασίας του άρθρου 6, ή μετά την απόφαση που προβλέπεται στο άρθρο 12 και με τον τρόπο αυτό προκύψει διπλή φορολογία κατά την έννοια του άρθρου 1, αφού ληφθεί υπόψη το αποτέλεσμα αυτής της διαδικασίας ή αυτής της απόφασης, εφαρμόζονται οι διατάξεις των άρθρων 6 και 7.

ΜΟΝΟΜΕΡΕΙΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

Δήλωση σχετικά με το άρθρο 7

Η Γαλλία και το Ηνωμένο Βασίλειο δηλώνουν ότι θα εφαρμόσουν τις διατάξεις του άρθρου 7 παράγραφος 3.

Κατ'ιδίαν δηλώσεις των κρατών μελών σχετικά με το άρθρο 8Βέλγιο

Ως "σοβαρή παράβαση" νοείται η επισύρουσα ποινικές ή διοικητικές κυρώσεις σε περίπτωση :

- είτε αδικήματος του κοινού δικαίου το οποίο διαπράττεται με σκοπό τη φοροαπάτη,
- είτε παραβάσεως των διατάξεων του κώδικα φορολογίας εισοδήματος ή των εκτελεστικών του διαταγμάτων, η οποία διαπράττεται με πρόθεση απάτης ή βλάβης.

Δανία

Η έννοια της "σοβαρής παράβασης" αναφέρεται σε εκ προθέσεως παράβαση των διατάξεων του ποινικού δικαίου ή της ειδικής νομοθεσίας σε περιπτώσεις που δεν μπορούν να ρυθμιστούν δια της διοικητικής οδού.

Οι περιπτώσεις παραβάσεως των διατάξεων της φορολογικής νομοθεσίας μπορούν κατά κανόνα να ρυθμιστούν δια της διοικητικής οδού εφόσον εκτιμάται ότι η παράβαση δεν συνεπάγεται ποινή ανώτερη του προστίμου.

Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας

Ως "σοβαρή παράβαση" θεωρείται κάθε πράξη αντίθετη προς τους φορολογικούς νόμους η οποία επισύρει στερητική της ελευθερίας ποινή, χρηματική ποινή ή διοικητικό πρόστιμο.

Ελλάδα

Σύμφωνα με την ελληνική φορολογική νομοθεσία, μια επιχείρηση φέρει την ευθύνη "σοβαρής παράβασης" :

- 1) Όταν δεν υποβάλλει δηλώσεις ή υποβάλλει ανακριβείς δηλώσεις για φόρους, τέλη ή εισφορές που σύμφωνα με τις κείμενες διατάξεις υποχρεούνται να

παρακρατεί και να αποδίδει στο Δημόσιο ή για το φόρο προστιθεμένης αξίας ή για τα φόρο κύκλου εργασιών ή την ειδική εισφορά ειδών πολυτελείας, εφόσον το συναλικό ποσό των παραπάνω φόρων, τελών και εισφορών που είχε υποχρέωση να δηλώσει και να αποδώσει στο Δημόσιο, από συναλλαγές ή άλλες πράξεις που πραγματοποιήθηκαν σε διάστημα ενός ημερολογιακού εξαμήνου, υπερβαίνει το ποσό των εξακοσίων χιλιάδων (600.000) δραχμών ή το ποσό του ενός εκατομμυρίου (1.000.000) δραχμών για διάστημα ενός ημερολογιακού έτους.

- 2) Όταν δεν υποβάλλει δήλωση φορολογίας εισοδήματος, εφόσον για το ποσό του εισοδήματος που δεν δηλώθηκε οφείλεται κύριος φόρος πάνω από τριακόσιες χιλιάδες (300.000) δραχμές.
- 3) Όταν δεν εκδίδει τα φορολογικά στοιχεία που προβλέπονται από τον Κώδικα Φορολογικών Στοιχείων.
- 4) Όταν εκδίδει ανακριβή, ως προς την ποσότητα ή την τιμή μονάδας ή την αξία, τα στοιχεία που ονομάζονται στην προηγούμενη περίπτωση 3, εφόσον από την ανοκρίβεια αυτή προκύπτει διαφορά που υπερβαίνει το δέκα το εκατό (10 %) της συνολικής ποσότητας ή της συνολικής αξίας των αγαθών ή της παροχής υπηρεσιών ή της συναλλαγής γενικά.
- 5) Όταν τηρεί ανακριβή βιβλία και στοιχεία του Κώδικα Φορολογικών Στοιχείων, εφόσον η ανακρίβεια διαπιστωθεί από τακτικό έλεγχο του οπαίου το απατέλεσμα οριστικοποιήθηκε είτε με διοικητική επίλυση της διαφοράς είτε λόγω παρόδου άπρακτης της προθεσμίας για όσωση προσφυγής είτε με οριστική απόφαση του διοικητικού δικαστηρίου, εφόσον στη διαχειριστική περίοδο που ελέγχθηκε προκύπτει διαφορά ακαθάριστων εσόδων πάνω από είκοσι το εκατό (20 %) σε σχέση με αυτά που δηλώθηκαν και πάντως όχι μικρότερη από ένα εκατομμύριο (1.000.000) δραχμές.
- 6) Όταν δεν τηρεί την υποχρέωση διαφύλαξης των βιβλίων και στοιχείων που προβλέπεται από τις σχετικές διατάξεις του Κώδικα Φορολογικών Στοιχείων.
- 7) Όταν εκδίδει πλαστό ή εικονικό ή νοθεύει τιμολόγιο πώλησης αγαθών ή παροχής υπηρεσιών ή οποιοδήποτε από τα φορολογικά στοιχεία που οναφέρονται στην παραπάνω περίπτωση 3.

Θεωρείται ως πλαστό και το φορολογικό στοιχείο που έχει διατηρηθεί ή σφραγισθεί με οποιοδήποτε τρόπο, χωρίς να έχει κατοχυρωθεί στα οικεία

βιβλία της αρμόδιας φορολογικής αρχής σχετικής πράξη θεώρησής του και εφόσον η μη καταχώρηση τελεί σε γνώση του υποχρέου για τη θεώρηση του φορολογικού στοιχείου. Θεωρείται επίσης ως πλαστό το φορολογικό στοιχείο και όταν το περιεχόμενο και τα λοιπά στοιχεία του πρωτοτύπου ή αντιτύπου αυτού είναι διαφορετικά από αυτά που αναγράφονται στο στέλεχος του ίδιου στοιχείου.

Θεωρείται εικονικό και το φορολογικό στοιχείο που εκδόθηκε για συναλλαγή, διακίνηση ή οποιοδήποτε άλλη αιτία ανύπαρκτη στο σύνολο για μέρος αυτής ή για συναλλαγή που πραγματοποιήθηκε από πρόσωπα διαφορετικά από αυτό που αναγράφονται στο φορολογικό στοιχείο.

- 8) Όταν γνωρίζει το σκοπό της επιχειρούμενης πράξης και συνεργεί με οποιοδήποτε τρόπο στην κατασκευή πλαστών φορολογικών στοιχείων ή γνωρίζει ότι τα στοιχεία είναι πλαστά ή εικονικά και συνεργεί με οποιοδήποτε τρόπο στην έκδοσή τους ή αποδέχεται τα πλαστά ή τα εικονικά ή νοθευμένα φορολογικά στοιχεία με σκοπό την απόκρυψη φορολογητέας ύλης.

Ισπανία

Οι "σοβαρές παραβάσεις" περιλαμβάνουν τις παραβάσεις που επισύρουν διοικητικές ποινές για σοβαρές φορολογικές παραβάσεις, καθώς και ποινικές κυρώσεις για οδικήματα κατά της φορολογικής νομοθεσίας.

Γαλλία

Οι "σοβαρές παραβάσεις" περιλαμβάνουν τις παραβάσεις που επισύρουν ποινικές κυρώσεις καθώς και φορολογικές κυρώσεις όπως κυρώσεις για έλλειψη δηλώσεως μετά από σχετική πρόσκληση, για κακή πίστη, για απατηλούς χειρισμούς, για πορεμπόδιση του φορολογικού ελέγχου, για κρυφές αμοιβές ή πληρωμές, ή για κατάχρηση δικαιώματος.

Ιρλανδία

Οι "σοβαρές παραβάσεις" περιλαμβάνουν τις παραβάσεις που επισύρουν κυρώσεις για :

- α) μη υποβολή δηλώσεως,
- β) υποβολή ανακριβούς δηλώσεως από πρόθεση ή αμέλεια.

- γ) μη τήρηση των καταλλήλων βιβλίων,
- δ) μη εμφάνιση αποδεικτικών στοιχείων και βιβλίων κατά τον έλεγχο,
- ε) παρεμπόδιση των προσώπων που ασκούν εξουσίες οι οποίες τους δίδονται από το νόμο ή από κανονιστικές διατάξεις,
- στ) μη δήλωση φορολογητέων εισοδημάτων,
- ζ) ψευδή δήλωση η οποία γίνεται για να επιτευχθεί έκπτωση από το φόρο.

Οι νομοθετικές διοτήσεις που διέπουν τις παραβάσεις αυτές είναι οι εξής (3 Ιουλίου 1990) :

- τμήμα XXXV του Income Tax Act 1967,
- άρθρο 6 του Finance Act 1968,
- τμήμα XIV του Corporation Tax Act 1976,
- άρθρο 94 του Finance Act 1983.

Περιλαμβάνονται επίσης και οι μεταγενέστερες διατάξεις που αντικαθιστούν, τροποποιούν ή ενημερώνουν τον κώδικα σοβαρών παραβάσεων.

Ιταλία

Ως "σοβαρές παραβάσεις" νοούνται εκείνες που επισύρουν τις παινές που προβλέπονται για παράνομες πράξεις οι οποίες συνιστούν φορολογικό αδίκημα κατά την έννοια του εθνικού δικαίου.

Λουξεμβούργο

Το Λουξεμβούργο θεωρεί ως "σοβαρή παράβαση" εκείνη την οποία θεωρεί ως "σοβαρή παράβαση", στα πλαίσια του άρθρου 8, το εκάστοτε συμβαλλόμενο κράτος.

Κάτω Χώρες

Ως "σοβαρή παράβαση" νοείται εκείνη η οποία επισύρει ποινή απαγγελλόμενη από δικαστή για οποιαδήποτε εκ προθέσεως πράξη αναφερόμενη στο άρθρο 68 παράγραφος 1 του γενικού φορολογικού νόμου.

Πορτογαλία

Ο όρος "σοβαρές παραβάσεις" καλύπτει παραβάσεις οι οποίες επισύρουν ποινικές κυρώσεις και άλλες φορολογικές ποινές, και διαπράττονται με πρόθεση ή

υπόκεινται σε πρόστιμο ανώτερο του 1.000.000\$00 (ενός εκατομμυρίου εοκούδος).

Ηνωμένο Βασίλειο

Το Ηνωμένο Βασίλειο θα ερμηνεύσει τον όρο "σοβαρή παράβαση" ως ανοφερόμενο στις παραβάσεις που επισύρουν ποινικές ή διοικητικές κυρώσεις για απατηλή ή αμελή υποβολή λογαριασμών, αιτήσεων απαλλαγής, μειώσεως ή επιστροφής ή δηλώσεων για φορολογικούς σκοπούς.

Δήλωση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σχετικά με το άρθρο 16

Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας επιφυλάσσεται του δικαιώματος να δηλώσει, όταν θα καταθέσει το επικυρωτικό της έγγραφο, ότι η Σύμβαση εφαρμόζεται και στο Land του Βερολίνου.

JOINT DECLARATIONS

Declaration on Article 4(1)

The provisions of Article 4(1) shall cover both cases where a transaction is carried out directly between two legally distinct enterprises as well as cases where a transaction is carried out between one of the enterprises and the permanent establishment of the other enterprise situated in a third country.

Declaration on Article 9(6)

The Member States shall be entirely free as regards the nature and scope of the appropriate provisions they adopt for penalizing any breach of secrecy obligations.

Declaration on Article 13

Where, in one or more of the Contracting States concerned, the decisions regarding the taxation giving rise to the procedures referred to in Articles 6 and 7 have been altered after the procedure referred to in Article 6 has been concluded or after the decision referred to in Article 12 has been taken and where double taxation within the meaning of Article 1 results, account being taken of the application of the outcome of that procedure or that decision, Articles 6 and 7 shall apply.

UNILATERAL DECLARATIONS

Declaration on Article 7

France and the United Kingdom declare that they will apply Article 7(3).

Individual Declarations of the Contracting States
on Article 8

Belgium

The term "serious penalty" means a criminal or administrative penalty in cases:

- either of a common law offence committed with the aim of tax evasion,
- or infringements of the provisions of the Code of income tax or of decisions taken in implementation thereof, committed with fraudulent intention or with the intention of causing injury.

Denmark

The concept of "serious penalty" means a penalty for the intentional infringement of provisions of the Criminal Law or of special legislation in cases which cannot be regulated by administrative means.

Cases of infringement of provisions of tax law may, as a general rule, be regulated by administrative means where it is considered that the infringement will not entail a punishment greater than a fine.

Germany

An infringement of the tax laws punishable by a "serious penalty" is constituted by any infringement of the tax laws penalised by detention, criminal or administrative fines.

Greece

Under Greek legislation governing taxation, an undertaking is liable to "severe penalties":

- 1) If it fails to submit declarations, or submits incorrect declarations, in respect of taxes, charges or contributions which must be withheld and paid to the State under existing provisions, or in respect of valued-added tax, turnover tax or the special tax on luxury goods, insofar as the total amount of the above taxes, charges and contributions which should have been declared and paid to the State as a result of trade or other activities carried out

over a period of six months exceeds an amount of six hundred thousand (600 000) drachmae or one million (1 000 000) drachmae over a period of one calendar year.

- 2) If it fails to submit a declaration of income tax, insofar as the tax due in respect of the income not declared is more than three hundred thousand (300 000) drachmae.
- 3) If it fails to supply the taxation details laid down in the Code on Taxation Data.
- 4) If it supplies details as referred to under the previous case 3, which are incorrect as regards quantity or unit price or value, insofar as the inaccuracy results in a discrepancy which exceeds ten per cent (10%) of the total amount or of the total value of the goods, the provision of services or the trade generally.
- 5) If it fails to keep accurately the books and records required by the Code on Taxation Data, insofar as that inaccuracy has been noted in the course of a regular check, the findings of which have been confirmed either by administrative resolution of the discrepancy or because the period allowed for an appeal has expired or as a result of a definitive decision by an administrative tribunal, provided that during the management period checked the discrepancy between gross income and the income declared is more than twenty per cent (20%) and in any case not less than one million (1 000 000) drachmae.
- 6) If it fails to observe the obligation to keep books and records as laid down in the relevant provisions of the Code on Taxation Data.
- 7) If it issues false or fictitious - or itself falsifies - invoices for the sale of goods or the supply of services or any other taxation details as referred to in case 3 above.

A taxation document is regarded as false if it has been perforated or stamped in any way without the proper authentication having been entered in the relevant books of the competent tax authority, insofar as failure to make such an entry has occurred in the knowledge that such authentication is required for the taxation document. A taxation document is also regarded as false if the content and other details of the original or the copy differ from those which are recorded on the counterfoil of that document.

A taxation document is regarded as fictitious if it has been issued for a transaction or part of a transaction, transfer or any other reason not recorded in the total or for a transaction carried out by persons different from those recorded in the taxation document.

- 8) If it is aware of the intention of the action taken and collaborates in any way in the production of false taxation documents or is aware that the documents are false or fictitious and collaborates in any way in their issue or accepts the false, fictitious or falsified taxation documents with the intention of concealing material relevant to taxation.

Spain

The term "serious penalties" includes administrative penalties for serious tax infringements, as well as criminal penalties for offences committed with respect to the taxation authorities.

France

The term "serious penalties" includes criminal penalties and tax penalties such as penalties for failure to make a tax return after receiving a summons, for lack of good faith, for fraudulent practices, for opposition to tax inspection, for secret payments or distribution, or for abuse of rights.

Ireland

"Serious penalties" shall include penalties for

- (a) failing to make a return,
- (b) fraudulently or negligently making an incorrect return,
- (c) failing to keep proper records,
- (d) failing to make documents and records available for inspection,
- (e) obstructing persons exercising statutory powers,
- (f) failing to notify chargeability to tax,
- (g) making a false statement to obtain an allowance.

The legislative provisions governing these offences, as at 3 July 1990, are as follows:

- Part XXXV of the Income Tax Act, 1967;
- Section 6 of the Finance Act, 1968;

- Part XIV of the Corporation Tax Act, 1976;
- Section 94 of the Finance Act, 1983.

Any subsequent provisions replacing, amending or updating the penalty code would also be comprehended.

Italy

The term "serious penalties" means penalties laid down for illicit acts, within the meaning of the domestic law, constituting a tax offence.

Luxembourg

Luxembourg considers to be a "serious penalty" what the other Contracting State declares considers to be so for the purposes of Article 8.

Netherlands

The term "serious penalty" means a penalty imposed by a judge for any action, committed intentionally, which is mentioned in Article 68 of the General Law on taxation.

Portugal

The terms "serious penalties" include criminal penalties as well as the further tax penalties applicable to infringements committed with intent to defraud or in which the fine applicable is of an amount exceeding 1 000 000 (one million) escudos.

United Kingdom

The United Kingdom will interpret the term "serious penalty" as comprising criminal sanctions and administrative sanctions in respect of the fraudulent or negligent delivery of incorrect accounts, claims or returns for tax purposes.

Declaration by the Federal Republic of Germany
on Article 16

The government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when lodging its instrument of ratification that the Convention also applies to Land Berlin.

DÉCLARATIONS COMMUNES

Declaration relative à l'article 4 point 1)

Les dispositions de ce point couvrent aussi bien le cas où une transaction est réalisée directement entre deux entreprises juridiquement distinctes que le cas où une transaction est réalisée entre l'une des entreprises et l'établissement stable de l'autre entreprise situé dans un troisième Etat contractant.

Déclaration relative à l'article 9 paragraphe 6

Les Etats membres gardent toute liberté en ce qui concerne la nature et la portée des dispositions appropriées pour la répression de toute infraction à l'obligation de secret.

Déclaration relative à l'article 13

Lorsque, dans un ou plusieurs des Etats contractants concernés, les décisions concernant les impositions qui font l'objet des procédures visées aux articles 6 et 7 ont été modifiées après la fin de la procédure visée à l'article 6 ou après la décision visée à l'article 12 et qu'il en résulte une double imposition au sens de l'article 1, compte tenu de l'application du résultat de cette procédure ou de cette décision, les dispositions des articles 6 et 7 sont applicables.

DÉCLARATIONS UNILATÉRALES

Declaration relative à l'article 7

La France et le Royaume-Uni déclarent qu'ils feront application des dispositions de l'article 7 paragraphe 3.

Déclarations individuelles des Etats contractants
relatives à l'article 8

Belgique

Par "pénalité grave", il faut entendre une sanction pénale ou administrative en cas :

- soit de délit de droit commun commis dans un but de fraude fiscale,
- soit d'infraction à des dispositions du Code des impôts sur le revenu ou à des arrêtés pris pour leur exécution, commise dans une intention frauduleuse ou à dessein de nuire.

Danemark

La notion de "pénalité grave" s'entend d'une sanction pour infraction délibérée aux dispositions du droit pénal ou de la législation spéciale dans des cas qui ne peuvent être réglés par la voie administrative.

Les cas d'infraction aux dispositions de la législation fiscale peuvent, en règle générale, être réglés par la voie administrative lorsqu'il est estimé que l'infraction n'entraîne pas une peine supérieure à une amende.

République fédérale d'Allemagne

Constitue une infraction aux dispositions fiscales punissable d'une "pénalité grave" tout acte contraire aux lois fiscales qui est sanctionné par une peine privative de liberté, une peine pécuniaire ou une amende administrative.

Grèce

Aux termes de la législation fiscale, une entreprise est passible d'une "pénalité grave" :

- 1) lorsqu'elle n'introduit pas de déclarations ou introduit des déclarations inexactes concernant des taxes, des droits ou des cotisations qu'elle est tenue, selon les dispositions en vigueur, de retenir ou de verser à l'Etat, ou concernant la taxe sur la valeur ajoutée ou la taxe sur le chiffre d'affaires ou encore la taxe spéciale sur les articles de luxe, dans la mesure où le montant total de ces taxes, droits et cotisations qu'elle est tenue de déclarer et de verser à l'Etat pour des transactions ou d'autres opérations réalisées au cours d'un semestre civil est supérieur à six cent mille (600 000) drachmes ou à un million (1 000 000) de drachmes pour une année civile ;
- 2) lorsqu'elle n'introduit pas de déclaration d'impôt sur le revenu, dans la mesure où elle est redevable, pour le montant du revenu qui n'a pas été déclaré, d'une taxe supérieure à trois cent mille (300 000) drachmes ;
- 3) lorsqu'elle n'émet pas les pièces prévues par le Code des éléments fiscaux ;
- 4) lorsqu'elle émet de telles pièces comportant des inexactitudes en ce qui concerne la quantité ou le prix unitaire ou la valeur, dans la mesure où de ces inexactitudes résulte une différence supérieure à 10 % de la quantité totale ou de la valeur totale des biens ou des services ou de la transaction en général ;
- 5) lorsqu'elle tient des livres et des pièces inexacts, dans la mesure où ces inexactitudes sont constatées à l'occasion d'un contrôle ordinaire dont le résultat est devenu définitif par un règlement administratif du différend, à la suite de l'expiration du délai de recours, ou par un jugement définitif du tribunal administratif, et dans la mesure où, pour l'exercice concerné, apparaît une différence de recettes brutes supérieure à 20 % par rapport à ce qui a été déclaré et en tout cas non inférieure à un million (1 000 000) de drachmes ;

- 6) lorsqu'elle ne remplit pas l'obligation de tenir des livres et des pièces prévus par les dispositions correspondantes du Code des éléments fiscaux ;
- 7) lorsqu'elle émet, pour la vente de biens ou la prestation de services, des factures ou toute autre pièce fiscale (cf. point 3 ci-dessus) fausses, fictives ou falsifiées.

Est considérée comme fausse la pièce fiscale qui a été perforée ou tamponnée de quelque manière que ce soit, sans qu'elle ait fait l'objet d'une vérification enregistrée dans les livres de l'autorité fiscale compétente et dans la mesure où cette omission est connue de la personne qui était tenue de faire vérifier ladite pièce. Est également considérée comme fausse la pièce fiscale dont le contenu et les autres éléments de l'original ou de la copie diffèrent de ce qui figure sur la souche de cette même pièce.

Est considérée comme fictive la pièce fiscale qui a été émise en vue d'une transaction, de la circulation de biens ou pour tout autre motif totalement ou partiellement inexistant ou en vue d'une transaction effectuée par des personnes autres que celles qui sont mentionnées dans la pièce fiscale ;

- 8) lorsqu'elle agit délibérément et concourt de quelque manière que ce soit à la production de fausses pièces fiscales ou qu'elle sait que les pièces sont fausses ou fictives et qu'elle concourt de quelque manière que ce soit à leur émission ou qu'elle accepte des pièces fiscales fausses, fictives ou falsifiées dans le but de dissimuler de la matière imposable.

Espagne

Les "penalités graves" comprennent les sanctions administratives pour infractions fiscales graves, ainsi que les sanctions pénales pour délits commis à l'égard de l'administration fiscale.

France

Les "penalites graves" comprennent les sanctions penales, ainsi que les sanctions fiscales telles que les sanctions pour défaut de déclaration après mise en demeure, pour mauvaise foi, pour manoeuvres frauduleuses, pour opposition à contrôle fiscal, pour remunerations ou distributions occultes, ou pour abus de droit.

Irlande

Les "penalites graves" comprennent les sanctions pour :

- a) défaut de déclaration ;
- b) déclaration incorrecte faite frauduleusement ou par négligence ;
- c) non-teneur de livres appropriées ;
- d) non-présentation de pièces et de livres aux fins de contrôle ;
- e) obstruction à l'égard de personnes exerçant des pouvoirs conférés par un texte législatif ou réglementaire ;
- f) défaut de déclaration de revenus imposables ;
- g) fausse déclaration faite en vue de l'obtention d'un abattement.

Les dispositions législatives régissant, au 3 juillet 1990, ces infractions sont les suivantes :

- la partie XXXV de l'Income Tax Act de 1967 ;
- la section 6 du Finance Act de 1968 ;
- la partie XIV du Corporation Tax Act de 1976 ;
- la section 94 du Finance Act de 1983.

Toutes dispositions ultérieures remplaçant, modifiant ou mettant à jour le code des penalites sont également incluses.

Italie

Par "penalites graves", on entend les sanctions prévues pour actes illicites constitutifs, au sens de la loi nationale, d'un cas de délit fiscal.

Luxembourg

Le Luxembourg considère comme une "pénalité grave" ce que l'autre Etat contractant aura déclaré considérer comme tel aux fins de l'article 8.

Pays-Bas

Par "pénalité grave", on entend une sanction prononcée par un juge pour tout acte, commis intentionnellement, qui est mentionné à l'article 68 paragraphe 1 de la loi générale sur les impôts.

Portugal

Le terme "pénalités graves" couvre les sanctions pénales et autres pénalités fiscales applicables aux infractions qui sont commises avec une intention frauduleuse ou pour lesquelles l'amende applicable est d'un montant supérieur à 1 000 000 (un million) d'escudos.

Royaume-Uni

Le Royaume-Uni interprétera le terme "pénalité grave" comme comprenant les sanctions pénales et les sanctions administratives pour présentation frauduleuse ou négligente, à des fins fiscales, de comptes, de demandes d'exemption, de réduction ou de restitution ou de déclarations.

Déclaration de la République fédérale d'Allemagne
relative à l'article 16

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification, que la convention s'applique également au Land de Berlin.

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

DEARBHUITHE COMHPHÁIRTEACHA

Dearbhú maidir le hAirteagal 4, pointe 1

Folóidh forálacha Airteagal 4, pointe 1 an cás ina ndéanfar idirbheart go díreach idir dhá ghnóthas atá aainiúil go dlíthiúil agus freisin an cás ina ndéanfar idirbheart idir cumann de na gnóthais agus an bhuanbhunaíocht de chuid an ghnóthais oile atá suite i dtríú Stát Conarthach.

Dearbhú maidir le hAirteagal 9(6)

Coimeádfaidh na Ballstáit gach saoirse acu féin maidir le cineál agus raon faidhme na bhfóráilacha iomchuí a ghlacfaidh siad chun aon sárú ar oiblaogáid na rúndachta a phionósú.

Dearbhú maidir le hAirteagal 13

Beidh fóráilacha Airteagail 6 agus 7 infheidhme más rud é, i gceann amháin nó níos mó de na Stáit Chonarthaigh lena mbaineann, go mbeidh na cinntí a bhaineann le cánachas atá fíor réir na nósanna imeachta dá dtagraítear in Airteagail 6 agus 7 arna leasú tar éis dheirraadh an nós imeachta dá dtagraítear in Airteagal 6 nó tar éis an chinnidh dá dtéagrú in Airteagal 12 agus go dtiocfaidh dá dtoradh cánachas dúbailte de réir bhrí Airteagail 1 agus féachaint do chur chun feidhme thoradh an nós imeachta sin nó an chinnidh sin.

DEARBHUITHE AONTAQBHACHA

Dearbhú maidir le hAirteagal 7

Dearbhalonn an Fhrainc agus an Ríocht Aontaithe go gcuirfidh siad forálacha Airteagal 7(3) chun feidhme.

Dearbhuithe leithleacha ó na Stáit Chonartha
maidir le hAirteagal 8

An Bheilg

Ciallaíonn "pionós tromchúiseach" pionós coiriúil nó riaracháin i gcás:

- cion faoin dlí coiteann a dhéantar chun críche imghabhála cánach,
- sárú ar fhorálacha Chód na Cánach Ioncaim nó ar chinntí a glacadh chun a bhforghníomhaíthe a dhéantar le hintinn chalaíseach nó le hintinn díobháil a dhéanamh.

An Danmhairg

Folaíonn "pionós tromchúiseach" pionós i leith sárú toiliúil ar fhorálacha an dlí choiriúil nó ar an reachtaíocht speisialta sna cásanna nach bhfuil inrialaithe sa ghnáthshlí riaracháin.

Féadtar sárúithe ar fhorálacha na reachtaíochta cánach a rialú i gcoitinne sa ghnáthshlí riaracháin i gcás go meastar nach dlítear pionós níos mó ná fineáil a chur ar an sárú.

Poblacht Chónaidhme na Gearmáine

Is sárú ar fhorálacha cánach is inphionóis le "pionós tromchúiseach" gach sárú ar dhlíthe cánach le inphionóis le coinneáil, agus le fineálacha coiriúla nó riaracháin.

An Ghréig

De réir bhrí na reachtaíochta cánach, dlítear "pionós tromchúiseach" a chur ar ghnóthas:

- (I) má mhainníonn sé aon ráiteas a sheachadadh nó go ndéanann sé ráiteas míchruinn maidir le cánacha, dlachtanna nó tobhaigh nech mór dó, de réir na bhforálacha atá i bhfeidhm, a asbhaint nó a loc leis an Stát, nó maidir leis an gcáin bhreisluaicha nó an gcáin láimhdeachais nó leis an gcáin

speisialta sr shó-earraí sa mhéid gur mó suim iomlán na gcánacha, na ndleachtanna agus na dtobhach sin nach mór dó a dhearbhu agus a foc leis an Stát i leith idirbheart agus oibríochtaí eile a dhéantar le linn leathbhliana féilire ná sé chéad míle (600 000) drachma nó milliún (1000 000) drachma don bhliain féilire;

- (2) má mhainníonn sé ráiteas cánach ioncaim a sheachadedh se mhéid go bhfuil sé inchánach, i leith mhéid en ioncaim nech ndéantar ráiteas ina leith, i leith cánach is mó ná trí chéad míle (300 000) drachma;
- (3) má mhainníonn sé na sonraí a thabhairt ar aird dá bhforáiltear sa Chód maidir le sonraí cánach;
- (4) más rud é go dtugann sé ar eird sonraí atá míchruinn maidir leis an gceinníocht nó leis an bpraghas aonadúil nó leis an luach se mhéid go dtagann de thoredh na míchruinneas ein neamhréiteach is mó ná 10% de chainníocht iomlán nó de luech iomlán na n-earraí nó na seirbhísí nó den idirbheart i gcoitinne;
- (5) má mhainníonn sé na leabhair agus na taifid dá bhforáiltear sa Chód maidir le sonraí cánach a choimeád go cruinn sa mhéid go suítear na míchruinnis sin tráth gnáthiniúchadh e n-éiríonn a thoradh críochnaitheach tar éis rialú riaracháin ar an neamhréiteach, ar dheireadh a bheith leis en tréimhse chun achomhairc nó trí bhreith chríochnaitheach bhíne riaracháin, agus sa mhéid gur dealraitheach, don bhliain airgeadais lena mbaineann, gur mó ná 20% an neamhréitesh idir na hollfháltais agus an méid a ndearnadh ráites ina leith agus in aon chás nach lú an neamhréiteach sin ná milliún (1000 000) drachma;
- (6) má mhainníonn sé an dualgas a chomhall na leabhair agus na taifid a choimeád dá bhforáiltear sna forálacha comhréireacha den Chód maidir le sonraí cánach;
- (7) más rud é go dtugann sé ar aird ar mhaithe le hearraí a dhíol nó seirbhísí a sholáthar, sonraisc nó aon sonraí cánach eile (feic mír 3 thuas) atá bréagach, samhailteach nó falsaithe.

Meastar gur doiciméad bréagach doiciméad cánach arna bhréifniú nó arna stampáil ar dhóigh ar bith gan fíorú air a bheith taifeadta i leabhair iomchuí an údaráis inniúil chánach agus sa mhéid gurb eol an mhainneachtain sin don duine a ndlítear de an doiciméad sin a chur á fíorú. Meastar freisin gur doiciméad bréagach doiciméad cánach nach ionann inneachar agus faisnéis eile an doiciméid bhunaídh nó na cóipe agus an t-inneachar agus an fhaisnéis atá ar an gcomhdhuille den doiciméad céanna.

Meastar gur doiciméad samhailteach doiciméad arna thabhairt ar aird i leith idirbhirt nó i leith coda d'idirbheirt nó i leith aistriú nó ar chúis sr bith eile nach ann dó iarbhír go híomlán nó go páirteach nó i leith idirbhirt atá arns dhéanamh ag daoine seachas na daoine atá luaite sa doiciméad cánach;

- (8) más rud é go ngníomhaíonn sé go toiliúil nó go dtéann sé i gcomhcheilg ar shlí ar bith chun doiciméid bhréagacha chánach a thabhairt ar aird nó gurb eol dó go bhfuil na doiciméid sin bréagach nó samhailteach agus go dtéann sé i gcomhcheilg ar shlí ar bith chun iad a thabhairt ar aird nó go nglacann sé le doiciméid chánach bhréagacha, samhailteacha nó fhaisaithe d'fhonn an t-ábhar inchánach a cheilt.

An Spáinn

Folaíonn "pionós tromchúiseach" na pionóis riaracháin i leith sáruithe cánach tromchúiseacha agus na pionóis choiriúla i leith cionta a dhéantar i ndáil leis na húdaráis chánach.

An Fhrainc

Folaíonn "pionós tromchúiseach" na pionóis choiriúla agus na pionóis chánach amháil na pionóis s ghearrtar i leith mainneachtain tuairisceán a dhéanamh tar éis toghairme, pionóis i leith meoin mhímhacánta, pionóis i leith cleachtas calaoiseach, pionóis i leith cur in aghaidh iniúchadh cánach, pionóis i leith iocaithe ná déiltí folaitheacha, nó i leith mí-úsáid cheart.

Éire

Folaíonn "pionós tromchúiseach" na pionóis i leith:

- (a) mainneachtain tuairsceán a dhéanamh;
- (b) tuairisceán míchruinn a dhéantar go calaoiseach nó go faillíoch
- (c) mainneachtain taifid chuí a choimeád;
- (d) mainneachtain doiciméid nó taifid a thabhairt ar aird le haghaidh iniúchadh;
- (e) cosc a chur ar dhaoine agus iad ag feidhmiú cumhachtaí reachtúla;
- (f) mainneachtain inmhúirearacht i leith cánach a chur in iúl;
- (g) ráiteas bréagach a dhéanamh chun liúntas a fháil.

Is iad seo a leanas na forálacha reachtaíochta, amháil ar an 3 Iúil 1990, a rialaíonn na cionta sin:

- Cuid XXXV den Acht Cánach Ioncaim, 1967;
- Alt 6 den Acht Airgeadais, 1968;
- Cuid XIV den Acht Cánach Corparáide, 1976;
- Alt 94 den Acht Airgeadais, 1983.

Chuimseofaí freisin áon fhorálacha iardain a dhéanfadh en cód pionóis a ionadú, a leasú nó a thabhairt suas chun dáta.

An Iodáil

Folaíonn "pionós tromchúiseach" na pionóis atá leagtha síos i leith gníomhartha neamhdhleathacha is ionann agus cion i leith cánach faoin dlí náisiúnte.

Lucsamburg

Measann Lucsamburg gur "pionós tromchúiseach" áon pionós a bheidh an Stát Conarthach eile tar éis a dhearbhu amhlaidh chun críche Airteagal 8.

An Isiltír

Ciallaíonn "pionós tromchúiseach" pionós a ghearr braitheamh i leith son ghnímh, arna dhéanamh go toiliúil, atá luaite in Airteagal 68(1) den Dlí ginearálta maidir la cénacha.

An Phortaingéil

Clúdaíonn "pionós tromchúiseach" pionóis choiriúla agus pionóis chánach eile is infheidhme i leith sárúithe a dhéantar le haintinn chalaíseach agus a bhfuil fineáil is mó ná 1000 000 (milliún) escudo infheidhme ina leith.

An Ríocht Aontaithe

Léireoidh an Ríocht Aontaithe "pionós tromchúiseach" mar théarma a chuimsíonn pionóis choiriúla agus pionóis riaracháin i ndáil le cuntais, áilimh nó tuairisceáin mhíchruinne chun críche cénach a sheachadadh go calaíseach nó go faillioch.

Dearbhú ó Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine
maidir le hAirteagal 16

Forchoimeádann Rialtas Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine en ceart aige féin chun a dhearbhu tráth thaisceadh a ionstraimé daingniúcháin go mbaidh feidhm freisin ar Lend Bheirlín ag an gCoinbhinsiún seo.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

DICHIARAZIONI COMUNI

Dichiarazione relativa all'articolo 4, punto 1)

Le disposizioni di questo punto si applicano tanto al caso in cui una transazione è realizzata direttamente tra due imprese giuridicamente distinte che al caso in cui una transazione è realizzata tra una delle imprese e la stabile organizzazione dell'altra impresa situata in un terzo Stato contraente.

Dichiarazione relativa all'articolo 9, paragrafo 6

Gli Stati membri mantengono ogni libertà per quanto riguarda la natura e la portata delle disposizioni appropriate per la repressione di qualsivoglia violazione dell'obbligo di mantenere il segreto.

Dicharazione relativa all'articolo 13

Allorché, in uno o più Stati contraenti interessati, le decisioni relative alle imposizioni oggetto delle procedure di cui agli articoli 6 e 7 sono state modificate dopo la fine della procedura di cui all'articolo 6 o dopo la decisione di cui all'articolo 12 e ne risulta una doppia imposizione ai sensi dell'articolo 1, tenuto conto dell'applicazione del risultato di tale procedura o decisione, si applicano le disposizioni degli articoli 6 e 7.

DICHIARAZIONI UNILATERALI**Dichiarazione relativa all'articolo 7**

La Francia e il Regno Unito dichiarano che applicheranno l'articolo 7, paragrafo 3.

Dichiarazioni unilaterali degli Stati contraenti relative all'articolo 8Belgio

Per "sanzioni gravi" occorre intendere una sanzione penale o amministrativa in caso :

- di delitti di diritto comune commessi a scopi di frodi fiscali,
- di infrazioni alle disposizioni del codice delle imposte sul reddito od a decisioni prese in esecuzione di queste disposizioni, commessi a scopi fraudolenti o con l'intento di nuocere.

Danimarca

Per "sanzione grave" si intende una sanzione per infrazione volontaria alle disposizioni del diritto penale o della legislazione speciale in caso che non possono essere composti per via amministrativa.

I casi di infrazione alle disposizioni della legislazione fiscale possono, di norma, essere composti per via amministrativa, qualora si consideri che un'infrazione non comporta una pena più severa di un'ammenda.

Germania

Infrazione alle norme fiscali punibile con "sanzioni gravi" è ogni infrazione alle leggi fiscali sanzionata da pene detentive, pene pecuniarie o ammende amministrative.

Grecia

In conformità della legislazione tributaria greca, un'impresa è passibile di una sanzione grave nei seguenti casi :

- 1) allorché non presenta dichiarazioni o presenta dichiarazioni inesatte per imposte, tasse e prelievi che, in base alle disposizioni vigenti, devono essere trattenuti o versati allo Stato, ovvero per l'imposta sul valore aggiunto, l'imposta sulla cifra d'affari o il prelievo speciale sugli

articoli di lusso, se l'importo complessivo di tali imposte, tasse e prelievi che aveva l'obbligo di dichiarare o versare allo Stato per transizioni o altre operazioni effettuate supera la somma di seicentomila (600 000) dracme nel corso di un semestre dell'anno civile ovvero la somma di un milione (1 000 000) di dracme nel corso di un anno civile ;

- 2) allorché non presenta una dichiarazione dei redditi, se per il reddito non dichiarato è dovuta un'imposta di importo superiore a trecentomila (300 000) dracme ;
- 3) allorché non rilascia i documenti fiscali previsti dal codice tributario ;
- 4) allorché rilascia tali documenti in modo inesatto per quanto concerne la quantità, il prezzo unitario o il valore, se da tale inesattezza risulta una differenza superiore al dieci per cento (10 %) della quantità complessiva o del valore complessivo dei beni, della prestazione di servizi o, in generale, della transazione ;
- 5) allorché tiene in modo inesatto libri o documenti, se l'inesattezza è constatata da un controllo regolare il cui risultato è stato determinato con soluzione amministrativa o a causa della scadenza del termine per l'esercizio del ricorso, ovvero con decisione definitiva del tribunale amministrativo, qualora nel periodo di gestione per il quale è stato effettuato il controllo risulti una differenza delle entrate lorde superiore del venti per cento (20 %) rispetto a quelle dichiarate e comunque non inferiore ad un milione (1 000 000) di dracme ;
- 6) allorché non osserva l'obbligo di tenere i libri e i documenti previsti dalle pertinenti disposizioni del codice tributario ;
- 7) allorché rilascia una fattura di vendita di beni o di prestazioni di servizi, ovvero uno qualsiasi dei documenti fiscali di cui al punto 3 che siano falsi, contraffatti o alterati ;

Si considera falso il documento fiscale che è stato perforato o stampigliato in qualsiasi modo, se il relativo visto non è stato registrato negli appositi libri delle autorità fiscali competenti e sempreché la mancata registrazione sia stata portata a conoscenza del debitore per il visto. Il documento fiscale si considera inoltre falso anche quando il

contenuto e gli altri elementi dell'originale o della copia sono diversi da quelli indicati nella matrice del documento stesso.

Si ritiene contraffatto il documento fiscale rilasciato per una transazione, operazione o qualsiasi altro motivo che sia fittizio in tutto o in parte, ovvero per una transazione effettuata da persone diverse da quelle indicate nel documento fiscale ;

- 8) allorché conosce lo scopo dell'atto da intraprendere e collaborare in qualsiasi modo alla fabbricazione dei documenti fiscali falsi, ovvero sa che i documenti sono falsi o contraffatti e collabora in qualsiasi modo al rilascio dei medesimi o approva i documenti falsi, contraffatti o alterati al fine di dissimulare la base imponibile.

Spagna

Le "sanzioni gravi" comprendono le sanzioni amministrative per infrazioni fiscali gravi, nonché le sanzioni penali per delitti commessi contro l'amministrazione fiscale.

Francia

Le "sanzioni gravi" comprendono le sanzioni penali nonché le sanzioni fiscali quali le sanzioni per mancata dichiarazione dopo la messa in mora, per dolo, per manovre fraudolente, per opposizione al controllo fiscale, per remunerazioni o distribuzioni occulte, per abuso di diritto.

Irlanda

Le "sanzioni gravi" comprendono le sanzioni per :

- a) mancata dichiarazione ;
- b) dichiarazione scorretta per frode o negligenza ;
- c) mancata tenuta dei libri pertinenti,
- d) mancata presentazione di documenti e libri ai fini di controllo ;
- e) ostruzione contro persone che esercitano poteri conferiti da un testo legislativo o regolamentare ;
- f) mancata dichiarazione di redditi imponibili ;
- g) falsa dichiarazione per ottenere un abbattimento.

Le disposizioni legislative che, al 3 luglio 1990, disciplinano queste infrazioni sono :

- la parte XXXV dell'Income Tax Act del 1967 ;
- la sezione 6 del Finance Act del 1968 ;
- la sezione XIV del Corporation Tax Act del 1976 ;
- la sezione 94 del Finance Act del 1983.

Sono incluse tutte le disposizioni ulteriori che sostituiscono, modificano o aggiornano il codice delle penalità.

Italia

Per "sanzioni gravi" si intendono le sanzioni previste per illeciti configurabili, ai sensi della legge nazionale, come ipotesi di reato fiscale.

Lussemburgo

Il Lussemburgo considera "sanzione grave" quanto l'altro Stato contraente avrà dichiarato di considerare tale ai fini dell'articolo 8.

Paesi Bassi

Per "sanzione grave" si intende una sanzione pronunciata da un giudice per qualsiasi atto istituzionale, menzionato all'articolo 68, paragrafo 1 della legge generale sulle imposte.

Portogallo

Il termine "sanzioni gravi" comprende le sanzioni penali e le altre penalità fiscali applicabili nel caso in cui un'infrazione sia stata commessa con dolo o l'ammenda prevista sia di importo superiore a 1 000 000 (un milione) di escudos.

Regno Unito

Il Regno Unito interpreterà il termine "sanzione grave" come comprensivo dalle sanzioni penali e dalle sanzioni amministrative per presentazione dolosa o negligente, ai fini fiscali, di conti, di domande di esenzione, abbattimento o restituzione o di dichiarazioni a fini fiscali.

Dichiarazione della Repubblica federale di Germania relativa
all'articolo 16

Il Governo della Repubblica federale di Germania si riserva il diritto di dichiarare, all'atto del deposito del proprio strumento di ratifica, che la convenzione si applica ugualmente al Land di Berlino.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

FÆLLESERKLÆRINGER

Erklæring ad artikel 4, nr. 1

Bestemmelserne i artikel 4, nr. 1, dækker såvel det tilfælde, hvor en transaktion foretages direkte mellem to juridisk selvstændige foretagender, som det tilfælde, hvor en transaktion foretages mellem den ene af foretagenderne og det andet foretagendes faste driftssted, der er beliggende i en tredje kontraherende stat.

Erklæring ad artikel 9, stk. 6

Medlemsstaterne er helt frit stillet med hensyn til arten og omfanget af passende foranstaltninger til retsforfølgning af ethvert brud på tavshedspligten.

Erklæring ad artikel 13

Såfremt de afgørelser om beskatning, som er omfattet af den i artikel 6 og 7 nævnte procedure, er blevet ændret i en eller flere af de pågældende kontraherende stater efter afslutningen af den i artikel 6 nævnte procedure eller efter den i artikel 12 omhandlede afgørelse, og det på grund af anvendelsen af resultatet af denne procedure eller denne afgørelse medfører dobbeltbeskatning i henhold til artikel 1, finder artikel 6 og 7 anvendelse.

ENSIDEDE ERKLÆRINGER

Erklæring ad artikel 7

Frankrig og Det Forenede Kongerige erklærer, at de vil anvende artikel 7, stk. 3.

Individuelle erklæringer fra de kontraherende stater
ad artikel 8

Belgien

Ved "alvorlig straf" forstås en straf eller administrativ sanktion i tilfælde af

- enten strafbare handlinger med henblik på skattesvig,
- eller overtrædelser af loven om indkomstskat eller bekendtgørelser i medfør af denne, som begås med bedrageriske eller skadelige hensigter.

Danmark

Begrebet "alvorlig straf" afgrænses for Danmarks vedkommende som straf for forsætlig overtrædelse af strafbestemmelser i straffeloven eller særlovgivningen i tilfælde, hvor straffesagen ikke kan afgøres administrativt.

Sager om overtrædelse af strafbestemmelser i skattelovgivningen kan som hovedregel afgøres administrativt, når det skønnes, at overtrædelsen ikke vil medføre højere straf end bøde.

Forbundsrepublikken Tyskland

Som "alvorlig straf" betragtes frihedsstraf og bødestraf, herunder også administrativt pålagte bøder, for overtrædelser af skattelovgivningen.

Grækenland

Efter græsk skattelovgivning vil en virksomhed kunne idømmes "alvorlig straf":

1. Hvis den undlader at indsende angivelser eller indsender urigtige angivelser om skatter og afgifter, som i henhold til gældende bestemmelser skal indeholdes og betales til det offentlige, eller om merværdiafgift, omsætningsafgift eller den særlige afgift på luksusvarer, dersom det samlede beløb af ovennævnte skatter og afgifter, som virksomheden skulle have opgivet og betalt til det offentlige, på grundlag af transaktioner eller lig-

nende, som er udført i løbet af et kalenderhalvår, overstiger et beløb på 600 000 drachmer eller et beløb på 1 000 000 drachmer for et kalenderår.

2. Hvis den undlader at opgive skattepligtig indkomst, dersom det ikke opgivne indkomstbeløb er skattepligtigt med et beløb på over 300 000 draohmer.
3. Hvis den undlader at udfærdige de afgiftsbilag, der er foreskrevet i "lovbog om afgiftsbilag".
4. Hvis den udfærdiger afgiftsbelag, jf. punkt 3 ovenfor, med urigtige angivelser af mængde, enhedspris eller værdi, for så vidt de urigtige oplysninger resulterer i en forskel på mere end 10% af varernes, tjenesteydelseernes eller generelt transaktionens samlede mængde eller værdi.
5. Hvis den fører urigtige forretningsbøger eller udfærdiger urigtige afgiftsbilag, jf. "lovbog om afgiftsbilag", og for så vidt oplysningernes unøjagtighed konstateres ved den almindelige kontrol og kontrolresultatet stadfæstes endeligt enten ved bilæggelse af tvisten ad administrativ vej eller fordi den frist, der er fastsat for indbringelse af klage, er udløbet, eller ved endelig afgørelse, truffet af en forvaltningsdomstol, og dersom de faktiske bruttoindtægter i kontrolperioden udviser en forskel på over 20%, men dog ikke under 1 000 000 drachmer, i forhold til de opgivne bruttoindtægter.
6. Hvis den ikke opfylder forpligtelsen til at opbevare sine forretningsbøger og afgiftsbilag, som foreskrevet i de pågældende bestemmelser i "lovbog om afgiftsbilag".
7. Hvis den udfærdiger falske, fiktive eller forfalskede fakturaer for varer eller tjenesteydelser eller på nogen måde udfærdiger falske, fiktive eller forfalskede afgiftsbilag, jf. punkt 3 ovenfor.

Som falske anses bl.a. afgiftsbilag, som på en eller anden måde er perforeret eller forsynet med stempel, uden at der i det pågældende register hos den kompetente afgiftsmyndighed er gjort bemærkning om, at det har været underkastet kontrol, og for så vidt den person, der er forpligtet til at lade en sådan kontrol foretage, er vidende om, at der ikke er indført en sådan bemærkning om kontrol af det pågældende afgiftsbilag. Endvidere anses et afgiftsbilag for falsk, hvis hovedindholdet og de øvrige angivelser i

det originale bilag eller i en fotokopi eller genpart heraf afviger fra angivelserne på talonen.

For fiktive anses bl.a. afgiftsbilag, som er udfærdiget vedrørende en transaktion, handel eller af enhver anden grund, som er helt eller delvis ikke-eksisterende, eller vedrørende en transaktion, som er udført af personer, der ikke er de samme som dem, der er angivet i afgiftsbilaget.

8. Hvis den bevidst på en hvilken som helst måde medvirker til at udfærdige falske afgiftsbilag eller er bekendt med, at bilagene er falske eller fiktive, og på en hvilken som helst måde medvirker til, at de udleveres, eller accepterer falske, fiktive eller forfalskede afgiftsbilag med henblik på at fortie oplysninger om beregningsgrundlaget.

Spanien

"Alvorlig straf" omfatter administrative sanktioner for alvorlige overtrædelser af skatteloven samt straf for forbrydelser over for skattevæsenet.

Frankrig

"Alvorlig straf" omfatter strafferetlige sanktioner samt skattemæssige sanktioner over for den, som undlader at give oplysninger efter modtagelse af udtrykkelig begæring, som handler i ond tro, som begår svig, som modsætter sig kontrol, som undlader at opgive indtægter eller udloddet udbytte, eller som misbruger reglerne.

Irland

"Alvorlig straf" omfatter sanktioner for den, som

- a) undlader at indgive selvangivelse
- b) forsætlig eller på grund af forsømmelighed indgiver urigtig selvangivelse
- c) ikke fører de foreskrevne bøger
- d) ikke stiller dokumenter og bøger til rådighed ved kontrol
- e) stiller forhindringer i vejen for øvrighedspersoner
- f) undlader at opgive skattepligtig indkomst
- g) indgiver urigtig selvangivelse for at opnå skattelettelser.

Følgende love omfatter ovenstående pr. 3. juli 1990

- Income Tax Act af 1967, Part XXXV,
- Finance Act af 1968, Section 6,
- Corporation Tax Act af 1976, Part XIV,
- Finance Act af 1983, Section 94.

Alle senere strafferetlige bestemmelser, som træder i stedet for, ændrer eller ajourfører ovenstående, er ligeledes omfattet.

Italien

Ved "alvorlig straf" forstås sanktioner for ulovlige handlinger, som i henhold til italiensk lov betragtes som overtrædelser af skatteloven.

Luxembourg

Luxembourg betragter som "alvorlig straf" en straf, som den anden kontraherende stat har erklæret værende en sådan med henblik på anvendelse af artikel 8.

Nederlandene

Ved "alvorlig straf" forstås en sanktion, som en dommer har idømt for enhver forsætlig handling, der er anført i artikel 68, stk. 1, i den almindelige skattelov.

Portugal

Ved udtrykket "alvorlig straf" forstås straffe i henhold til strafferetten og straffe i skattesager, der idømmes for svig eller ved overtrædelser, for hvilke den idømte bøde overstiger 1 000 000 (en million) escudos.

Det Forenede Kongerige

Det Forenede Kongerige fortolker "alvorlig straf" som omfattende straf og administrative sanktioner for ukorrekt førte bøger, ukorrekte anmodninger om skattelettelser eller ukorrekte selvangivelser med henblik på forsætlig skattevig eller på grund af forsømmelighed.

Erklæring fra Forbundsrepublikken Tyskland
ad artikel 16

Regeringen for Forbundsrepublikken Tyskland forbeholder sig ret til ved deponeringen af ratifikationsdokumentet at erklære, at konventionen finder tilsvarende anvendelse på Land Berlin.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÕES COMUNS

Declaração relativa ao ponto 1) do artigo 4º

As disposições do ponto 1) do artigo 4º abrangem tanto o caso de uma transacção realizada directamente entre duas empresas juridicamente distintas, como o de uma transacção realizada entre uma das empresas e o estabelecimento estável da outra empresa situado num terceiro Estado Contratante.

Declaração relativa ao nº 6 do artigo 9º

Os Estados-membros mantêm toda a liberdade no que diz respeito à natureza e ao âmbito das disposições adequadas que adoptarem para reprimir qualquer infracção à obrigação de segredo.

Declaração relativa ao artigo 13º

Sempre que, num ou em vários Estados Contratantes interessados, as decisões relativas às tributações que são objecto dos procedimentos referidos nos artigos 6º e 7º tenham sido alteradas após o final do procedimento referido no artigo 6º ou após a decisão referida no artigo 12º, e que desse facto resulte uma dupla tributação na acepção do artigo 1º, serão aplicáveis as disposições dos artigos 6º e 7º, tendo em conta o resultado desse procedimento ou dessa decisão.

DECLARAÇÕES UNILATERAIS**Declaração relativa ao artigo 7º**

A França e o Reino Unido declaram que aplicarão as disposições do nº 3 do artigo 7º.

Declarações individuais dos Estados Contratantes relativas ao
artigo 8º

Bélgica

Por "penalidade grave" deve entender-se uma sanção penal ou administrativa, em caso:

- quer de delito de direito comum cometido com um intuito de fraude fiscal,
- quer de infracção a disposições do Código dos Impostos sobre o Rendimento ou a textos adoptados em sua execução, cometida com intenção fraudulenta ou com vontade de causar dano.

Dinamarca

Pela noção de "penalidade grave" entende-se uma sanção por infracção intencional às disposições do direito penal ou da legislação especial em casos que não podem ser regulados por via administrativa.

Os casos de infracção às disposições da legislação fiscal podem, regra geral, ser regulados pela via administrativa quando for considerado que a infracção não implica uma penalidade superior à multa.

República Federal da Alemanha

Constitui uma infracção às disposições fiscais punível com uma "penalidade grave" qualquer acto contrário às leis fiscais que seja sancionado com uma pena privativa de liberdade, com uma sanção penal pecuniária ou com uma multa de carácter administrativo.

Grécia

Nos termos da legislação fiscal grega, uma empresa é passível de "penalidade grave":

- 1) Sempre que não apresente qualquer declaração, ou apresente declarações inexactas, sobre os impostos, direitos ou cotizações que, nos termos das disposições em vigor, é obrigada a reter e a pagar ao Estado, ou sobre o

imposto sobre o valor acrescentado, o imposto sobre o volume de negócios, ou ainda o imposto especial sobre os artigos de luxo, desde que o montante total dos referidos impostos, direitos e cotizações que é obrigada a declarar e a pagar ao Estado por transacções ou outras operações realizadas durante um semestre civil seja superior a seiscentos mil (600 000) dracmas ou a um milhão (1 000 000) de dracmas por ano civil;

- 2) Sempre que não apresente a declaração de imposto sobre os rendimentos, desde que seja devedora de um imposto superior a trezentos mil (300 000) dracmas pelo montante do rendimento não declarado;
- 3) Sempre que não apresente os documentos previstos pelo Código dos Elementos Fiscais;
- 4) Sempre que dos referidos documentos constem inexactidões quanto à quantidade, ao preço unitário ou ao valor, desde que de tais inexactidões resulte uma diferença superior a 10% da quantidade ou do valor totais dos bens ou serviços, ou da transacção em geral;
- 5) Sempre que elabore registos e documentos inexactos, desde que tais inexactidões sejam constatadas durante uma acção de fiscalização normal cujo resultado se torne definitivo por resolução administrativa do diferendo, após o termo do prazo de apresentação do recurso, ou por decisão definitiva do Tribunal Administrativo e desde que, relativamente ao exercício em causa, surja uma diferença de receitas brutas superior a 20% em relação ao valor declarado e, de qualquer forma, nunca inferior a um milhão (1 000 000) de dracmas;
- 6) Sempre que não cumpra a obrigação de elaborar os registos e documentos previstos nas respectivas disposições do Código dos Elementos Fiscais;
- 7) Sempre que, relativamente à venda de bens ou prestação de serviços, emita facturas ou qualquer outro documento fiscal falsos, fictícios ou falsificados (cf. ponto 3);

Considera-se falso qualquer documento fiscal que, de alguma forma, tenha sido perfurado ou carimbado sem ter sido objecto de uma verificação averbada nos registos da autoridade fiscal competente e desde que a pessoa encarregada de mandar proceder à verificação do referido

documento tenha conhecimento dessa omissão. Considera-se igualmente falso qualquer documento fiscal cujo teor e demais elementos do original ou da cópia difiram do que consta do talão de recibo do mesmo documento.

Considera-se fictício qualquer documento fiscal emitido com vista a uma transacção, circulação de bens ou qualquer outro fim total ou parcialmente inexistente, ou com vista a uma transacção efectuada por pessoas diferentes das referidas no documento fiscal;

- 8) Sempre que actue deliberadamente e que, de algum modo, contribua para forjar documentos fiscais falsos, ou, sabendo que os documentos são falsos ou fictícios, contribua, de algum modo, para a sua emissão, ou aceite documentos fiscais falsos, fictícios ou falsificados com o objectivo de dissimular a matéria tributável.

Espanha

As "penalidades graves" abrangem as sanções administrativas por infracções fiscais graves, bem como as sanções penais por delitos cometidos face à Administração fiscal.

França

As "penalidades graves", abrangem as sanções penais, bem como as sanções fiscais tais como as sanções por falta de declaração após requerimento formal, por má-fé, por manobras fraudulentas, por oposição a controlo fiscal, por remunerações ou distribuições ocultas, ou por abuso de direito.

Irlanda

As "penalidades graves" abrangem as sanções por:

- a) Falta de declaração;
- b) Declaração incorrecta feita fraudulentamente ou com negligência;
- c) Não manutenção de registos apropriados;
- d) Não apresentação de documentos e de livros para efeitos de controlo;
- e) Obstrução relativamente a pessoas que exerçam poderes conferidos por um texto legislativo ou regulamentar;

- f) Falta de declaração de rendimentos tributáveis;
- g) Falsa declaração feita com o intuito de obter um abatimento.

São as seguintes as disposições legislativas que, em 3 de Julho de 1990, regem estas infrações:

- a Parte XXXV do Income Tax Act de 1967;
- a Secção 6 do Finance Act de 1968;
- a Parte XIV do Corporation Tax Act de 1976;
- a Secção 94 do Finance Act de 1983.

Incluem-se igualmente todas as disposições ulteriores que substituam, alterem ou actualizem o Código das Penalidades.

Itália

Por "penalidades graves", entende-se as sanções previstas para actos ilícitos constitutivos de um caso de delito fiscal, na acepção da lei nacional.

Luxemburgo

O Luxemburgo considera como "penalidade grave" aquilo que o outro Estado Contratante tiver declarado considerar como tal para efeitos do artigo 8º.

Países-Baixos

Por "penalidade grave" entende-se uma sanção, pronunciada por um juiz, por qualquer acto mencionado no nº 1 do artigo 68º da Lei Geral sobre os Impostos, cometido intencionalmente.

Portugal

A expressão "penalidade grave" abrange as sanções criminais e bem assim as demais penalidades fiscais aplicáveis a infracções cometidas com dolo ou em que a coima aplicável seja de montante superior a 1 000 000 (um milhão) de escudos.

Reino Unido

O Reino Unido interpretará a expressão "penalidade grave" no sentido de que esta abrange as sanções penais e as sanções administrativas por apresentação fraudulenta ou negligente, para efeitos fiscais, de contas, de pedidos de isenção, de abatimento ou de restituição ou ainda de declarações.

Declaração da República Federal da Alemanha relativa ao artigo 16º

O Governo da República Federal da Alemanha reserva-se o direito de declarar, quando do depósito do seu instrumento de ratificação, que a Convenção se aplica igualmente ao Land de Berlin.

No. 31454

**REPUBLIC OF KOREA
and
POLAND**

Cultural Agreement. Signed at Warsaw on 9 June 1993

Authentic texts: Korean, Polish and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Varsovie le 9 juin
1993**

Textes authentiques : coréen, polonais et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

체약당사자

대한민국과 폴란드공화국

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
 양국간에 현존하는 우호관계를 강화하고, 문화·예술·학문·교육·
 공중보건 및 체육분야에서의 양국관계를 증진하고 발전시키기를 희망하여,
 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 양국 국민간의 보다 나은 이해와 긴밀한 교류를 증진시키고
 다음의 방법을 통하여 문화·예술·학문·교육·체육·공중보건 및 정보의 대량
 전달매체분야에서 상호 관계를 발전시킨다.

- 가. 언론인 및 보도기관 특파원의 교환과 보도기관 및 통신사간의 협력의
장려
- 나. 작가·화가·음악인·무용가 및 기타 예술인의 상호 방문과 그들의
활동 및 공연의 장려
- 다. 라디오 및 텔레비전 프로그램·영화·서적·정기간행물 및 기타
출판물의 교환 및 보급
- 라. 타방국의 예술전시회 및 일반적 예술행사의 장려
- 마. 타방국의 문학 또는 예술작품의 번역 및 출판의 장려
- 바. 학자·교육자·학생 및 의료인의 교환
- 사. 체육인 및 체육단체의 교환과 경기참가
- 아. 청소년 교환 및 이들 조직간의 협력
- 자. 체약당사자가 합의하는 기타 수단과 방법

제 2 조

각 체약당사자는 자국안에 있는 대학 및 기타 고등교육기관에 타방국의 문학 및 역사에 관한 교육과정 및 강좌를 설치할 것을 장려한다.

제 3 조

각 체약당사자는 각자가 시행중인 적용 가능한 법령에 따라 자국안에 타방국의 문화기관의 설치를 용이하게 한다. “문화기관”에는 그 목적이 협정의 목적에 부합되는 문화센터·학교·도서관 및 기타 기구가 포함된다.

제 4 조

체약당사자는 일방국에서 획득한 학위·졸업증서 및 기타 자격증이 타방 체약당사자에 의하여 학문적 또는 직업적 목적으로 인정될 수 있는 방법과 조건을 강구한다.

제 5 조

각 체약당사자는 자국의 국민이 타방국에 관하여 정확하고 신뢰할 만한 인식을 가질 수 있도록 교과서·문서·언론 및 타방국에 관한 정보를 전달하는 기타 자료를 포함하는 자국안의 모든 공식출판물에 있어서 타방국의 역사적·지리적 사실과 선례를 존중한다.

제 6 조

체약당사자는, 필요한 경우, 이 협정의 시행을 위하여 필요한 보다 세부적인 사항을 규정하거나 추가협정을 공동으로 마련하기 위하여 상호 협의한다. 그러한 추가협정은 교환각서의 형식을 취한다.

제 7 조

계약당사자는 이 협정의 발효를 위한 국내법적 절차가 완료되었음을 상호 통고한다. 이 협정은 두번째 통고통 접수하는 날부터 발효한다.

제 8 조

1. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사자가 적어도 협정의 종료 6월전에 다방 계약당사자에게 서면으로 협정의 종료의사를 통고하지 아니하는 한, 자동적으로 동일한 기간씩 연장된다.

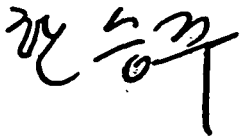
2. 이 조의 상기 규정에 의한 이 협정의 종료에도 불구하고 이 협정에 따라 결정되었으나 완료되지 아니한 교류계획·합의 또는 사업은 계속 유효하다.

이상의 증거로서 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 6월 9일 바르샤바에서 동등히 정본인 한국어본, 폴란드어본, 영어본으로 2부를 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

폴란드공화국 정부를 위하여




[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA KULTURALNA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI I
RZĄDEM RZECZYPOSPÓLITEJ POLSKIEJ

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej, zwane dalej "Umawiającymi się Stronami",

pragnąc umacniać przyjazne stosunki istniejące
między obu krajami oraz popierać i rozwijać ich współpracę
w dziedzinie kultury, sztuki, nauki, oświaty, ochrony zdrowia
i sportu,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać lepsze
zrozumienie i bliższe kontakty między obu narodami i rozwijać
wzajemne stosunki kulturalne, artystyczne, naukowe, oświatowe
i sportowe, a także w dziedzinie ochrony zdrowia i środków
masowego przekazu poprzez:

a) wymianę dziennikarzy i korespondentów prasowych
oraz popieranie współpracy między organami i agencjami
prasowymi;

b) wzajemne wizyty pisarzy, malarzy, muzyków,
tancerzy i innych artystów oraz wspieranie ich działalności
i występów;

c) wymianę i rozpowszechnianie programów radiowych
i telewizyjnych, filmów, książek, periodyków i innych
wydawnictw;

- d) popieranie wszelkich wystaw i imprez artystycznych drugiego kraju;
- e) popieranie przekładów i publikacji we własnym kraju dzieł literackich i artystycznych drugiego kraju;
- f) wymianę naukowców, nauczycieli, studentów i personelu medycznego;
- g) wymianę sportowców, zespołów sportowych oraz udział w igrzyskach,;
- h) wymianę młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi;
- i) inne kierunki i sposoby możliwe do przyjęcia przez Umawiające się Strony.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać organizowanie zajęć i prelekcji o literaturze i historii drugiego kraju na uniwersytetach i w innych instytucjach szkolnictwa wyższego własnego kraju.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą ułatwiać tworzenie we własnym kraju instytucji kulturalnych drugiego kraju w oparciu o prawo i przepisy obowiązujące odpowiednio w każdym kraju. Pojęcie "instytucje kulturalne" obejmować będzie ośrodki kulturalne, szkoły, biblioteki i inne związki, których założenia odpowiadają celowi niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Umawiające się Strony dążyć będą do opracowania zasad i warunków uznawania przez każdy z krajów, w celach akademickich lub zawodowych, stopni naukowych, dyplomów i innych świadectw uzyskanych w drugim kraju.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą rzetelnie oceniać historyczne i geograficzne prawdy i stereotypy dotyczące drugiego kraju we wszystkich oficjalnych publikacjach włącznie z podręcznikami szkolnymi, dokumentami, prasowymi i innymi doniesieniami, przekazującymi dane o drugim kraju, tak aby jego naród mógł dojść do prawdziwego i wiarygodnego poglądu o drugim kraju.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą, w razie potrzeby, konsultować się w celu przedłożenia bardziej szczegółowych spraw lub przygotowania wspólnych dodatkowych porozumień niezbędnych dla wykonania niniejszej Umowy.

Dodatkowe porozumienia zawierane będą w formie wymiany not.

Artykuł 7

Umawiające się Strony poinformują się w drodze wymiany not, że spełnione zostały ich wymogi prawne niezbędne do wejścia w życie niniejszej Umowy. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania drugiej noty.

Artykuł 8

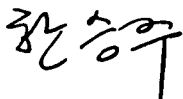
1. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na dalsze 5-letnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na 6 miesięcy przed upływem danego okresu.

2. Wszelkie programy wymiany, ustalenia, projekty i przedsięwzięcia rozpoczęte w okresie obowiązywania niniejszej Umowy i nie zakończone przed upływem jej ważności zachowują ważność.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swe odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Warsawie* w dniu *9* czerwca *1993* r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z Upoważnienia
Rządu Republiki Korei:



Z Upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:



CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desirous of strengthening the friendly ties existing between their two countries, and of promoting and developing their relations in the fields of culture, art, science, education, public health and sports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote better understanding and closer communication between their two peoples and develop mutual relations in the cultural, artistic, scientific, educational and sports fields, and public health and mass media of information as well through:

- a) Exchange of journalists and press correspondents and encouraging cooperation between press organs and news agencies;
- b) Mutual visits of writers, painters, musicians, dancers and other artists and encouraging their activity and performances;
- c) Exchange and diffusion of radio and television programmes, films, books, periodicals and other publications;
- d) Encouraging art exhibitions and art events in general of the other country;
- e) Encouraging the translations and publications in their own country of literary and artistic works of the other country;

¹ Came into force on 3 October 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the internal legal procedures, in accordance with article 7.

- f) Exchanges of scholars, teachers, students and medical people;
- g) Exchange of sports people and sports groups and participation in games;
- h) Exchange of young people and cooperation between their organizations;
- i) Other ways and means upon which the Contracting Parties may agree.

Article 2

Each Contracting Party shall encourage the establishment of courses and lectures on the literature and history of the other country at universities and other institutions of higher education located in their respective countries.

Article 3

Each Contracting Party shall facilitate the establishment in its own country of cultural institutions of the other country in accordance with its applicable laws and regulations in force. The term 'cultural institutions' shall include cultural centres, schools, libraries, and other organizations, whose aim corresponds to the objective of the present Agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall devise the methods and conditions on which degrees, diplomas and other certificates acquired in one country may be recognized by the other Contracting Party for academic or professional purposes.

Article 5

Each Contracting Party shall have due regard for historical and geographical truths and precedents of the other country in all its official publications including school textbooks, documents, the press and other materials imparting information concerning the other country in order that its people may form correct and reliable conceptions concerning the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall consult, when necessary, each other with a view to providing more detailed matters or preparing jointly additional agreements required for the execution of the present Agreement. Such additional agreements shall take the form of exchange of notes.

Article 7

The Contracting Parties shall notify each other that the internal legal procedures for the entry into force of the present Agreement have been completed. The present Agreement shall enter into force on the date of receiving the second notification.

Article 8

1. The present Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for the same period each time,

unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the present Agreement at least six months prior to its expiry.

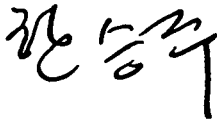
2. Notwithstanding the termination of the present Agreement in accordance with the above provision of this Article, any programme of exchange, arrangement or project which has been concluded under it, but which has not been completed shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at *Warsaw*, this *9th* day of *June 1993* in duplicate in the Korean, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

For the Government
of the Republic of Poland:

 ¹

 ²

¹ Han Sung-joo.

² Krzysztof Skubiszewski.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens amicaux existant entre leurs deux pays, de promouvoir et d'élargir leurs relations dans les secteurs de la culture, des arts, des sciences, de l'éducation, de la santé publique et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à favoriser une meilleure compréhension et une communication plus étroite entre leurs deux peuples et à renforcer leurs relations dans les secteurs culturel, artistique, scientifique, éducatif et sportif, de la santé publique et des médias, par les moyens suivants :

- a) Echange de journalistes et de correspondants de presse et meilleure coopération entre les organes de presse et les agences de presse;
- b) Echange de visites d'écrivains, de peintres, de musiciens, de danseurs et autres artistes et encouragement donné à leurs activités ou prestations;
- c) Echange et diffusion de programmes de radio et de télévision, de films, de livres, de périodiques et autres publications;
- d) Organisation d'expositions et de manifestations artistiques en général de l'autre pays;
- e) Encouragement donné à la traduction et à la publication dans leur propre pays d'ouvrages littéraires et artistiques de l'autre pays;
- f) Echange de professeurs, chercheurs, enseignants, étudiants et médecins;
- g) Echange de groupes athlétiques ou sportifs et participation aux jeux;
- h) Echange de jeunes et coopération entre leurs organisations;
- i) Tous autres moyens dont pourront convenir les Parties contractantes.

Article 2

Chacune des Parties contractantes encouragera l'organisation de stages et conférences sur la littérature et l'histoire de l'autre pays dans les universités et autres instituts d'enseignement supérieur situés dans leurs pays respectifs.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilitera sur son territoire l'établissement de centres culturels de l'autre pays conformément à la législation et à la réglementation

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales internes, conformément à l'article 7.

tion applicables en vigueur. Par « établissements culturels », il faut entendre les centres culturels proprement dits, les écoles, les bibliothèques et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes mettront au point les méthodes à suivre et les conditions à remplir pour que les grades, les diplômes et autres certificats obtenus dans un pays puissent être reconnus par l'autre Partie contractante à des fins éducatives ou professionnelles.

Article 5

Chacune des Parties contractantes tiendra dûment compte des vérités historiques et géographiques et de la civilisation de l'autre pays dans toutes ses publications officielles, y compris dans ses manuels scolaires, encyclopédies, documents, presse et autre documentation fournissant des renseignements sur l'autre pays, afin que sa propre population puisse se former une idée claire et exacte de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes se consulteront chaque fois que nécessaire afin d'examiner plus en détail certaines questions ou d'élaborer conjointement les accords supplémentaires nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord. Les négociations peuvent être organisées à tour de rôle dans chaque pays. Ces accords supplémentaires pourront revêtir la forme d'un échange de notes.

Article 7

Les Parties contractantes s'informeront réciproquement de l'exécution des procédures légales internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à la date de réception de la seconde notification.

Article 8

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer six mois au moins avant son expiration.

2. Nonobstant la dénonciation du présent Accord conformément aux dispositions ci-dessus du présent article, tout programme d'échange, organisation ou projet qui a été conclu dans le cadre de celui-ci mais qui n'a pas encore été achevé demeurera valide.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 9 juin 1993, en double exemplaire, en coréen, en polonais et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :
KRZYSZTOFU SKUBISZEWSKI

No. 31455

**REPUBLIC OF KOREA
and
POLAND**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seoul on 29 June 1993**

Authentic texts: Korean, Polish and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à
Séoul le 29 juin 1993**

Textes authentiques : coréen, polonais et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 6 janvier 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 폴란드공화국 정부(이하 “체약당사국”이라 한다)는,
양국간의 현존하는 우호관계에 유념하고, 국민경제발전에 있어서의 과학
및 기술의 중요성을 인식하며,
호혜평등의 기초위에서 과학·기술협력의 강화와 증진을 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 각자의 법령에 의하여 호혜평등의 기초위에서 과학 및
기술분야에서의 양국간 협력을 지원, 발전시킨다.

제 2 조

이 협정에서 다루는 협력형태는 다음을 포함할 수 있다.

- 가. 공동연구·개발 및 설계사업과 이와 관련된 과학자·전문가·연구원·
기술요원 및 결과의 교류
- 나. 과학·기술적 성격의 공동회의·심포지움·과정·워크숍·전시회
및 기타 회의
- 다. 과학기술정보 및 자료 교환
- 라. 연구·개발시설 및 과학기자재의 공동사용
- 마. 상호 합의하는 그 밖의 다른 형태의 과학 및 기술협력

제 3 조

1. 과학·기술협력을 촉진하기 위하여, 체약당사국은, 필요한 경우, 정부기관·연구소·대학 및 여타 관련기관(이하 “기관”)간의 시행약정 체결을 장려한다. 이 약정은 양국의 법령에 의거하여 체결된다.

2. 제3조1항에 규정된 약정은 특히 다음을 결정한다.

- 가. 약정 이행의 책임을 가지는 참여기관의 확인 및 협력의 목적과 범위
- 나. 공동연구·개발사업 결과의 이용
- 다. 이 협정 제5조에 규정된 원칙에 따른 협력의 재정지원

제 4 조

1. 이 협정의 이행을 위하여, 체약당사국은 양국 정부에 의하여 지명되는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 임무는 다음과 같다.

- 가. 이 협정 이행을 위한 유리한 여건 조성
- 나. 협력분야 확인
- 다. 공동계획 및 사업의 이행 촉진
- 라. 이 협정에 관련된 여타문제에 관한 의견교환

3. 공동위원회는, 달리 합의되지 아니하는 한, 외교경로를 통하여 정하여지는 상호 편리한 일자에 대한민국과 폴란드공화국에서 교대로 매 2년마다 한번씩 개최된다.

제 5 조

1. 전문가·과학자 및 기타 전문가의 교환에 따른 비용은 다음의 원칙에 따라 부담된다. 일방 계약당사국의 파견기관은 양국 수도간의 왕복 항공료를 지불하고 타방당사국의 접수기관은 접수국 영토안에서의 모든 체재 및 여행 경비를 지불한다.

2. 이 조 제1항에 규정된 경우를 제외하고는, 이 협정에 따른 협력 활동의 이행으로부터 발생하는 모든 비용은 자산의 가용성에 따라 협력활동에 참여하는 계약당사국의 참가기관간에 균등하게 부담된다.

제 6 조

계약당사국은 과학·기술협력의 결과가 상호간 경제·무역협력에 이용되도록 최선의 노력을 다한다.

제 7 조

1. 이 협정에 따른 협력활동에서 비롯되는 과학·기술정보는, 상업적 혹은 산업적 이유로 인하여 공개되지 아니하는 경우를 제외하고는, 제3조상의 시행 약정에서 서면으로 달리 합의되지 아니하는 한, 참가기관의 규정 및 일반적인 관행과 지적재산권 보호에 관한 법률에 의하여 통상적 경로로 세계과학계에 제공된다.

2. 제3국 또는 국제기구의 과학자·기술전문가 및 기관은, 양 계약당사국의 동의하에 이 협정에 따라 시행되는 사업 및 계획에 참가하도록 초청될 수 있다. 그러한 참가의 비용은 가용자금에 따라 양 당사국이 서면으로 달리 합의하지 아니하는 한, 일반적으로 제3자가 부담한다.

제 8 조

이 협정은 일방 체약당사국이 체결한 여타 국제조약 혹은 협정에 의하여 발생되는 여하한 의무의 효력이나 시행에도 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

이 협정의 해석 또는 이행에 관련된 모든 문제는 체약당사국간의 협의를 통하여 해결된다.

제 10 조

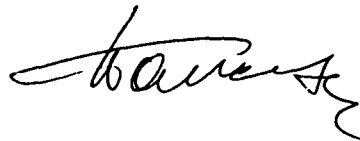
1. 이 협정은 당사국이 외교경로를 통하여 이 협정의 발효에 필요한 모든 법적 절차가 완료되었음을 통보하는 일자에 발효한다.
2. 이 협정은 10년간 유효하며 일방 당사국이 6월전에 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한 이후에도 자동적으로 연장된다.
3. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 그러한 개정이나 종료의 유효일 이전에 이 협정에 따라 발생한 여하한 권리나 의무에도 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

19 93 년 6 월 29 일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어 폴란드어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

김시중

대한민국 정부를 위하여



폴란드공화국 정부를 위하여

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI KOREI A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O WSPÓLPRACY NAUKOWO- TECHNICZNEJ

Rząd Republiki Korei i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (dalej nazywane Umawiające się Strony")

Mając na względzie przyjazne stosunki istniejące między obu państwami,
Uznając wartość nauki i techniki w rozwoju ich gospodarek narodowych,
Pragnąc umocnić i rozwinąć współpracę naukowo-techniczną na zasadach
równości i obopólnych korzyści,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać zgodnie z ich wewnętrznym
prawodawstwem, współpracę między obu krajami w dziedzinie nauki i techniki na
zasadach równości i obopólnych korzyści.

ARTYKUŁ 2

Współpraca, wynikająca z niniejszej Umowy, może obejmować następujące
formy:

- a/ Wspólne prace badawcze, rozwojowe i projektowe wraz z wymianą ich
wyników, jak również wymianę naukowców, specjalistów i personelu
technicznego;
- b/ Wspólne konferencje, sympozja, kursy, warsztaty, wystawy oraz inne
spotkania o charakterze naukowo-technicznym;
- c/ Wymianę informacji naukowej i technicznej oraz wymianę dokumentacji;
- d/ Wspólne wykorzystywanie ośrodków badawczych i aparatury naukowej;
- e/ Inne formy współpracy naukowo-technicznej, które mogą być wzajemnie
uzgodnione.

ARTYKUŁ 3

W celu wsparcia współpracy naukowo-technicznej, Umawiające się Strony będą zachęcać, zgodnie z zainteresowaniem, do zawierania porozumień między ich agencjami państwowymi, instytutami naukowo-badawczymi, uniwersytetami i innymi odpowiednimi instytucjami (dalej nazywanymi "Instytucjami"). Takie porozumienia będą zawierane zgodnie z prawodawstwem w obu krajach.

2. Porozumienia, o których mowa w Artykule 3.1, określają w szczególności:
 - a/ Przedmiot i zakres współpracy, jak również określenie współpracujących Instytucji, odpowiedzialnych za jej wykonanie;
 - b/ Wykorzystanie wyników wspólnych prac badawczych i rozwojowych;
 - c/ Finansowanie współpracy, zgodnie z zasadami zawartymi w Artykule 5 niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 4

1. W celu realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony powołają Komisję Mieszana złożoną z przedstawicieli desygnowanych przez oba Rządy.
2. Do zadań Komisji Mieszanej należy:
 - a/ Stwarzanie dogodnych warunków dla realizacji niniejszej Umowy;
 - b/ Określanie dziedzin współpracy;
 - c/ Ułatwianie realizacji wspólnych programów i projektów;
 - d/ Wymiana poglądów w innych kwestiach odnoszących się do niniejszej Umowy.
3. Komisja Mieszana będzie odbywać swoje spotkania raz na dwa lata, o ile inaczej nie zostanie uzgodnione, na przemian w Republice Korei i Rzeczypospolitej Polskiej w dogodnych terminach wzajemnie uzgadnianych na drodze dyplomatycznej.

ARTYKUŁ 5

1. Koszty związane z wymianą ekspertów, naukowców lub innych specjalistów będą pokrywane w następujący sposób: Instytucje delegujące jednej z Umawiających się Stron pokrywają koszty biletu lotniczego w obie strony między stolicami obydwu krajów, a Instytucje przyjmujące drugiej strony całkowite koszty pobytu oraz podróże wewnątrz kraju.

2. W innych przypadkach niż te, które zostały wymienione w paragrafie 1 niniejszego Artykułu, wszystkie koszty dotyczące realizacji współpracy wynikającej z niniejszej Umowy, będą ponoszone w równych częściach przez współpracujące Instytucje Umawiających się Stron, zgodnie z posiadanymi środkami.

ARTYKUŁ 6

Umawiające się Strony będą dokładać starań, aby wyniki współpracy naukowej i technicznej były wykorzystywane w ich dwustronnej współpracy gospodarczej i handlowej.

ARTYKUŁ 7

1. Informacja naukowo-techniczna, pochodząca z realizacji współpracy wynikającej z niniejszej Umowy, inna niż nie ujawniona z powodów handlowych lub przemysłowych, może być udostępniona, o ile nie zostało to inaczej uzgodnione w formie zapisu w porozumieniach, o których mowa w Artykule 3, światowej społeczności naukowej za pośrednictwem zwyczajowych kanałów, zgodnie z prawem ochrony własności intelektualnej, a także przepisami oraz praktyką współpracujących Instytucji.
2. Naukowcy, eksperci techniczni oraz instytucje z krajów trzecich lub międzynarodowe organizacje mogą być zapraszane, po wyrażeniu zgody obydwu Umawiających się Stron, do udziału w pracach nad projektami i programami realizowanymi w ramach niniejszej Umowy. Koszt takiego uczestnictwa powinien być poniesiony z reguły przez trzecią stronę, o ile obie strony nie uzgodnią inaczej w formie pisemnej, w zależności od posiadanych środków finansowych.

ARTYKUŁ 8

Niniejsza Umowa nie narusza ważności lub realizacji zobowiązań, wynikających z innych międzynarodowych traktatów lub umów zawartych przez każdą z Umawiających się Stron.

ARTYKUŁ 9

Spory interpretacyjne oraz dotyczące realizacji Umowy będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

ARTYKUŁ 10

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu, kiedy Umawiające się Strony dokonają notyfikacji na drodze dyplomatycznej, że zostały spełnione wszystkie niezbędne wymogi prawne.
2. Niniejsza Umowa obowiązuje na okres dziesięciu lat i jest automatycznie przedłużana, o ile jedna z Umawiających się Stron nie zawiadomi drugiej Strony w formie pisemnej, z wyprzedzeniem sześciu miesięcy, o zamiarze wypowiedzenia Umowy.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona za obopólną zgodą. Jakakolwiek zmiana lub wygaśnięcie tej Umowy nie będzie utrudnieniem dla realizacji praw i zobowiązań wynikających lub powstałych w trakcie realizacji niniejszej Umowy przed terminem jej zmiany i wygaśnięcia.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie w tym celu upoważnieni przez swe odpowiednie Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w *Seulu* w dniu *29 czerwca 1983 roku*
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach koreańskim, polskim i angielskim,
przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności
przy ich interpretacji, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

Z Upoważnienia
Rządu Republiki Korei:

Si-Joong Kim

Z Upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

[Signature]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
POLAND ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPER-
ATION

The Government of the Republic of Korea and the Government of the
Republic of Poland (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two
countries,

Recognizing the importance of science and technology in the develop-
ment of their national economies,

Desiring to strengthen and promote scientific and technical cooperation
on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall support and develop, in accordance with
their respective laws and regulations, cooperation between the two countries
in the field of science and technology on the basis of equality and mutual
benefits.

Article 2

The forms of cooperation covered in this Agreement may include the
following:

¹ Came into force on 3 October 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 10 (1).

- a) Joint research, development and design projects, including the exchange of their results as well as exchange of scientists, specialists, researchers and technical personnel related to them;
- b) Joint conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions and other meetings of scientific and technological nature;
- c) Exchange of science and technology information and documentation;
- d) Joint use of research and development facilities and scientific equipment;
- e) Any other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of implementing arrangements between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions (hereinafter referred to as the 'Institutions'). Such arrangements will be concluded in accordance with the laws and regulations of the two countries.
2. The arrangements mentioned under Article 3.1 determine in particular:
 - a) the object and the scope of the cooperation, as well as identification of the participating Institutions responsible for its implementation;
 - b) the use of joint research and development project results;
 - c) financing of the cooperation subject to the principles set forth in Article 5 of this Agreement.

Article 4

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee composed of representatives designated by the two Governments.
2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
 - a) creation of favourable conditions for the implementation of this Agreement;
 - b) identifying the fields of cooperation;
 - c) facilitating the implementation of joint programs and projects;
 - d) exchange of opinions on other matters related to this Agreement.
3. The Joint Committee shall meet once in two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Korea and the Republic of Poland on the mutually convenient dates fixed through diplomatic channels.

Article 5

1. The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists will be covered on the following basis: the dispatching Institutions of one Contracting Party pay for the two-way air ticket between the capitals of the two countries and the host Institutions of the other Party pay for the full accommodation and trips within the territory of the host country.
2. In cases other than those referred to in paragraph 1 of this Article, all the expenses arising from the implementation of the cooperative activities under this Agreement shall be equally borne by the participating Institutions to that cooperative activities of the Contracting Parties in accordance with the availability of assets.

Article 6

The Contracting Parties shall make their best efforts so that the results of the scientific and technological cooperation be used in their mutual economic and trade cooperation.

Article 7

1. Scientific and technological information derived from cooperative activities under this Agreement, other than information not disclosed for commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing in implementing arrangements under Article 3, to the world scientific community through customary channels in accordance with the laws on the protection of intellectual property as well as the regulations and normal practices of the participating Institutions.
2. Scientists, technical experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of the both Contracting Parties, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by third parties unless the both sides agree otherwise in writing, and subject to available funds.

Article 8

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Contracting Party.

Article 9

Any problems relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.

Article 10

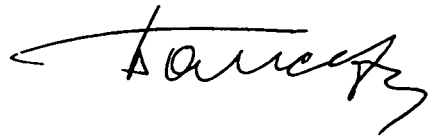
1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties notify each other through diplomatic channels that all legal requirements for its entry into force have been met.
2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and be automatically renewed thereafter unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Seoul* this *29 June 1993* day of
in duplicate in the Korean, Polish and English languages, all three
texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation,
the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Korea



For the Government
of the Republic of Poland

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leurs économies nationales,

Désireux de renforcer et de promouvoir la coopération scientifique et technique sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes, conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives, appuient et développent la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technologie, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels.

Article 2

La coopération envisagée dans le présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

a) La recherche, la mise au point et la conception conjointes de projets, y compris l'échange de leurs résultats ainsi que l'échange de scientifiques, experts, chercheurs et personnel technique travaillant à ces projets;

b) L'organisation conjointe de conférences, colloques, cours, journées de travail, expositions et autres réunions dans les domaines scientifiques et technologiques;

c) Echange d'information et documentation scientifique et technologique;

d) Utilisation en commun d'installations de recherche et de développement et de matériel scientifique;

e) Toutes autres formes de coopération scientifique et technologique dont les Parties pourraient convenir.

Article 3

1. Afin de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encouragent, en tant que de besoin, la conclusion d'arrangements entre leurs organismes publics, instituts de recherche, universités et autres institu-

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

tions pertinentes (ci-après dénommés les « Institutions »), visant des activités de coopération. De telles mesures seront prises conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

2. Les dispositions mentionnées à l'article 3.1 visent en particulier :

a) L'objet et la portée de la coopération ainsi que l'identification des institutions participantes chargées de la mise en œuvre des activités de coopération;

b) L'utilisation des résultats de projets conjoints de recherche et de développement;

c) Le financement de la coopération sous réserve des principes indiqués à l'Article 5 du présent Accord.

Article 4

1. Aux fins de mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes établissent un Comité mixte composé de représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Le Comité mixte aura pour mission :

a) De créer les conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord;

b) D'identifier les domaines de coopération;

c) De faciliter l'exécution de programmes et projets conjoints;

d) De procéder à des échanges de vues sur d'autres questions liées au présent Accord.

3. Le Comité mixte se réunit tous les deux ans, à moins qu'il en soit convenu autrement par les Parties contractantes, tour à tour en République de Corée et en République de Pologne, et à des dates fixées par voie diplomatique.

Article 5

1. Les coûts des échanges d'experts, de scientifiques et autres spécialistes sont financés de la façon suivante : les institutions de l'une des Parties contractantes envoyant ce personnel assument les frais de billets aller-retour par avion entre les capitales des deux pays; les institutions hôtes de l'autre Partie contractante assument les frais de séjour et de déplacements au sein du territoire du pays hôte.

2. Dans les cas autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent Article, toutes les dépenses afférentes à la mise en œuvre des activités de coopération en vertu du présent Accord sont partagées à égalité entre les institutions participantes auxdites activités de coopération des Parties contractantes conformément aux disponibilités.

Article 6

Les Parties contractantes déploient tous leurs efforts afin que les résultats de la coopération scientifique et technologique soient utilisés dans leurs activités de coopération économique et commerciale.

Article 7

Les informations scientifiques et technologiques découlant des activités de coopération en vertu du présent Accord, à l'exception des informations non divulguées pour des raisons commerciales et industrielles, à moins qu'il n'en soit convenu

autrement par écrit dans les dispositions d'exécution visées à l'Article 3, sont mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles, conformément aux lois sur la protection de la propriété intellectuelle ainsi qu'aux règlements et pratiques normales des institutions participantes.

2. Les scientifiques, experts techniques et institutions des pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec l'assentiment des deux Parties contractantes, à participer aux projets et programmes réalisés en vertu du présent Accord. Le coût de cette participation sera normalement financé par les tierce parties à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement par écrit et sous réserve des fonds disponibles.

Article 8

Le présent Accord n'affecte pas la validité ni l'exécution de toute obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 9

Tout problème relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord est réglé dans le cadre de consultations entre les Parties contractantes.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des formalités légales requises.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 10 ans après quoi il sera automatiquement renouvelé jusqu'à ce que l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie par écrit son intention de mettre fin au présent Accord, avec un préavis de six mois.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou terminaison du présent Accord sera sans préjudice de tout droit ou obligation découlant du présent Accord avant la date effective de ladite modification ou terminaison.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 29 juin 1993, en double exemplaire, en langues coréenne, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[*Illisible — Illegible*]

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :

[*Illisible — Illegible*]

No. 31456

**REPUBLIC OF KOREA
and
ROMANIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Seoul on 11 October 1993

Authentic texts: Korean, Romanian and English.

Registered by the Republic of Korea on 6 January 1995.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ROUMANIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Séoul le 11 octobre 1993

Textes authentiques : coréen, roumain et anglais.

Enregistrée par la République de Corée le 6 janvier 1995.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 루마니아 정부간의

소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 루마니아 정부는,

소득 및 자본에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약을 체결하고 양국간의 경제관계를 보다 발전·촉진시키기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인 적 범 위

이 협약은 일방 또는 양 계약국의 거주자인 인에게 적용한다.

제 2 조
대 상 조 세

1. 이 협약은 그 부과방법 여하에 불구하고 각 계약국, 지방자치단체 또는 지역·행정조직에 의하여 부과되는 소득 및 자본에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 자본평가에 대한 조세는 물론, 동산 또는 부동산의 양도로 인한 소득에 대한 조세를 포함하여 총소득, 총자본 및 소득 또는 자본의 제요소에 대하여 부과되는 모든 조세는 소득 및 자본에 대한 조세로 본다.

3. 이 협약이 적용되는 조세는 다음과 같다.

가. 대한민국에 있어서는,

- (1) 소득세
- (2) 법인세 및

(3) 주민세

(이하 “한국의 조세” 라 한다)

나. 루마니아에 있어서는,

(1) 개인소득세

(2) 법인 및 단체의 이윤에 대한 조세

(3) 급여, 임금 및 기타 유사 보수에 대한 조세

(4) 농업활동으로부터 실현되는 소득에 대한 조세 및

(5) 배당세

(이하 “루마니아의 조세” 라 한다)

4. 이 협약은 이 협약의 서명일 이후 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체결국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통고한다.

제 3 조
일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약의 목적상,

가. “한국” 이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

나. “루마니아” 라 함은 루마니아를 말하며, 지리적 의미에서는 루마니아의 국내법과 국제법에 따라서 해수, 해상 및 하층토에 부존하는 천연자원, 생물자원 및 광물자원의 채취와 탐사에 관하여 루마니아가 주권을 행사하는 영해와 경제수역 및 대륙붕을 포함하는 루마니아의 영역을 말한다.

- 다. "일방체약국" 및 "타방체약국" 이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 루마니아를 말한다.
- 라. "조세" 라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 루마니아의 조세를 말한다.
- 마. "인" 이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 말한다.
- 바. "법인" 이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
- 사. "일방체약국의 기업" 및 "타방체약국의 기업" 이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
- 아. "국민" 이라 함은 다음을 말한다.
- 1) 한국의 경우는 한국의 국적을 가진 모든 개인, 루마니아의 경우는 루마니아의 시민권을 가진 모든 개인
 - 2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여 받은 모든 법인·조합 및 단체
- 자. "국제운수" 라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박, 보트, 항공기, 철도차량 또는 자동차에 의한 운송을 말한다. 단, 그러한 운송이 타방체약국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우는 제외한다.
- 차. "권한있는 당국" 이라 함은 다음을 말한다.
- 1) 한국의 경우에, 재무부장관 또는 그의 대리인
 - 2) 루마니아의 경우에, 재무부장관 또는 그의 대리인
2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 이 협약에 정의되지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소·거소·본점 소재지·관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에, 그의 지위는 다음과 같이 결정한다.

- 가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우에는, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더욱 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 국가의 거주자로 본다.
- 나. 동 개인에게 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우에는, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.
- 다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우에는, 동 개인은 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.
- 라. 동 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 어느 국가의 국민도 아닌 경우에는, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우에, 동인은 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 본다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 경영되는 사업상 고정된 장소를 말한다.
2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.
 - 가. 관리장소
 - 나. 지 점
 - 다. 사무소
 - 라. 공장
 - 마. 작업장
 - 바. 농장·재배지·과수원 또는 포도원
 - 사. 광산·유전·가스천·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소
3. “고정사업장”은 12월 이상 존속하는 건축장소, 건설·조립·설치공사 또는 등 장소 및 공사의 계약기업이 고용인을 통해 수행하는 감독·자문활동을 포함한다.
4. 이 조 전기 제규정에도 불구하고 “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 간주된다.
 - 가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용
 - 나. 저장·전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
 - 다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유
 - 라. 일시적인 박람회 또는 전시회에서 전시되었으며 그 기업에 속하는 재화와 상품의 전시후 판매

- 마. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 바. 기업을 위한 예비적이고 보조적인 성격의 기타 활동만을 위한 고정된 사업장소의 유지
- 사. 세항 “가” 내지 “바” 에 언급된 활동의 복합적 활동만을 위한 고정된 사업장소의 보유. 단, 동 복합적 활동으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항·제2항 및 제3항의 규정에도 불구하고, 제6항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인 이외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방체약국에서 그 기업명의 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 단, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다 할지라도 제4항에 의하여 그 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 간주되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 기업이 일방체약국내에서 중개인·일반 위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동인들이 사업을 정상적으로 수행하는 한 동 체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인 또는 타방체약국에서 사업을 경영하는 법인(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여)을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방법인이 타방법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조 부동산 소득

1. 농업 또는 임업소득을 포함하여 타방채약국에 소재하는 부동산으로부터 일방채약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 재산이 소재하는 채약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임업에 사용되는 건축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 및 광상·광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박·보트·항공기·철도차량 및 자동차는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적인 적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조 사업 이윤

1. 일방채약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같이 사업을 수행하는 경우에는 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방채약국의 기업이 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방채약국에서 사업을 수행하는 경우에는, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한

활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 계약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비들 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총이윤을 여러부분에 배분하여 고정사업장에 귀속시킬 이윤을 결정하는 것이 일방계약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 규정은 동 일방 계약국이 관례적인 그러한 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 그러나 채택된 배분방법은 그 결과가 이 조의 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 제1항 내지 제5항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그와 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우에는, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조 국제운수

1. 국제운수상 선박, 보트, 항공기, 철도차량 또는 자동차의 운행으로부터 발생하는 이윤에 대하여는 그 기업의 본점이나 실질관리장소가 소재하는 계약국에서만 과세한다.

2. 해운기업의 실질 관리장소가 선상일 경우에는 당해기업의 실질적 관리 장소는 선박의 모항소재지국이 되며 모항이 없을 경우에는 선박운영자의 거주지국으로 간주된다.

3. 제1항의 규정은 공동계산·합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

제 9 조 특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영, 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고 위의 어느 경우에 있어서도 그 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그러한 이윤으로 되지 아니하는 것은, 동 기업의 이윤에 포함되며 이에 따라 과세될 수 있다.

2. 일방체약국이 동 체약국의 기업의 소득에 타방체약국에서 과세된 타방체약국의 기업의 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 소득이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 소득인 경우에는, 타방국은 그러한 소득에 대하여 동 타방국의 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협약의 다른 조항이 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 권한있는 당국은 상호 협의하여야 한다.

제 10 조 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국이 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 그 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우에는 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 그 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 자본의 25퍼센트 이상을 직접 소유하는 법인(조합은 제외한다)인 경우에는 총 배당액의 7퍼센트

나. 기타의 모든 경우는 총배당액의 10퍼센트

이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식, 광업권주, 발기인주 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 배당지급 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 또한 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제15조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 동 법인이 지급한 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도, 동 타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조
이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 단, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우에는 부과되는 조세는 이자총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.

3. 제2항의 규정에도 불구하고,

가. 일방체약국에서 발생하는 이자로서, 타방체약국의 지방자치단체와 지역·행정조직을 포함한 타방체약국의 정부, 중앙은행 또는 정부기능을 수행하는 금융기관에 지급되는 이자 및 타방체약국의 지방자치단체와 지역·행정조직을 포함한 타방체약국의 정부, 중앙은행 또는 정부기능을 수행하는 금융기관에 의하여 보증되거나 간접적으로 공여된 채권과 관련하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 일방체약국에서는 과세하지 아니한다.

나. 산업적·과학적 장비의 신용판매와 관련하여 지급되는 이자에 대하여는 수취인의 거주지국에서만 과세한다.

4. 제3항의 목적상 “중앙은행 및 정부기능을 수행하는 금융기관” 이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국에 있어서는,

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 문서들 통해 정부 기능을 수행하는 것으로 특별히 합의되는 기타 금융기관

나. 루마니아에 있어서는,

- (1) 루마니아 국립은행
- (2) 루마니아 대외무역은행
- (3) 수출입은행
- (4) 루마니아 개발은행
- (5) 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 문서들 통해 정부 기능을 수행하는 것으로 특별히 합의되는 기타 금융기관

5. 이 조에서 “이자”라 함은 지당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채·공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채·공채와 사채에 부수되는 프리미엄과 장려금을 포함한다.

6. 제1항 내지 제4항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그 곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그 곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제15조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방체약국 자신, 지방자치단체, 지역·행정조직 또는 동국의 거주자인 경우에는, 그 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자 여부를 불문하고 이자지급인이 동 일방체약국안에 이자의 지급원인이 되는 채무와 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 국가에서 발생한 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는 이 조의 규정은 나중에 언급된 합의금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조 수 수 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 수수료에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.
2. 그러나 그러한 수수료에 대하여는 수수료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 수수료의 수익적 소유자인 경우에는 그렇게 부과되는 조세는 수수료 총액의 10퍼센트를 초과하지 아니한다.
3. 이 조에서 “수수료”라 함은 중개인 또는 일반위탁매매인에게 지급되는 금액과 그 지급이 발생한 체약국의 세법에 따라 이들과 유사한 것으로 여겨지는 기타의 인에게 지급되는 금액을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 수수료의 수익적 소유자가 그 수수료가 발생하는 타방체약국내에 수수료를 발생시키는 행위와 실질적으로 관련되는 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있을 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제15조의 규정을 적용한다.

5. 수수료의 지급인이 일방체약국 자신, 지방자치단체, 지역·행정조직 또는 동국의 거주자인 경우에는 그 수수료는 동국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자 여부를 불문하고 수수료 지급인이 일방체약국안에 수수료의 지급원인이 되는 행위와 관련이 있는 고정사업장을 가지고 있고 그 수수료가 동 고정사업장에 의하여 부담되는 경우에는 그러한 수수료는 동 고정사업장이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 수수료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 행위를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는 이 조의 규정은 나중에 언급된 합의금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조 사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료에 대하여는 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 단, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우에는 그렇게 부과되는 조세는 다음을 초과하지 아니한다.

가. 특허권·상표권·의장 또는 신안·도면·비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 경험에 관한 정보에 대한 사용료 총액의 7퍼센트

나. 기타의 모든 경우에는 사용료 총액의 10퍼센트

3. 이 조에서 “사용료”라 함은 문학·예술작품 또는 학술작품(영화필름, 라디오·텔레비전 방송용 필름 또는 테이프, 기타 전자매체의 형태를 통하여 일반대중을 대상으로 하는 인공위성 또는 유선전송 방송용 필름 또는 테이프를 포함함)의 저작권·특허권·상표권·의장 또는 신안·도면·비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적·학술적 경험에 관한 정보의 대가로서 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 있는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인격 용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제15조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 그 지급인이 일방체약국 자신, 지방자치단체, 지역·행정 조직 또는 동 국의 거주자인 경우에는 동 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자 여부에 관계없이 사용료 지급인이 일방체약국안에 사용료 지급의무의 발생과 관련된 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는 그러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는 이 조의 규정은 나중에 언급된 합의금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우에 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 따라 과세한다.

제 14 조 양도소득

1. 제6조에서 언급되고 타방계약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방계약국의 거주자에게 발생하는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방계약국의 기업이 타방계약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득, 또는 일방계약국의 거주자가 독립적 인적용역의 수행목적상 타방계약국에서 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장 (단독으로 또는 기업전체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운행되는 선박·보트·항공기·철도차량 또는 자동차의 양도 또는 그러한 수송수단의 운행에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 제8조의 규정에 따라 동 운수활동으로부터 발생하는 이윤이 과세되는 계약국에서만 과세한다.

4. 제1항, 제2항 및 제3항에 언급된 재산 이외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 계약국에서만 과세한다.

제 15 조
독립적 인격용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는, 그가 타방체약국내에 그의 활동을 수행하기 위하여 정규적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우에는 동 고정시설에 귀속되는 소득에 대하여만 타방체약국에서 과세한다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·기사·건축사·치과의사 및 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수 활동을 포함한다.

제 16 조
종속적 인격용역

1. 제 17조·제 19조·제 20조·제 21조 및 제 22조의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 단, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우에는 동 고용으로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제 1항의 규정에도 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에게 발생하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일 기간 또는 제기간동안 타방체약국안에 체재하고
- 나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며

다. 그 보수가 타방채약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조의 제 규정에도 불구하고, 일방채약국의 거주자가 국제운수에 운행되는 선박·보트·항공기·철도차량 또는 자동차에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 제8조의 규정에 따라 그 이윤이 과세되는 채약국에서만 과세할 수 있다.

제 17 조 이사의 보수

일방채약국의 거주자가 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

제 18 조 예능인 및 체육인

1. 제15조 및 제16조의 규정에도 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 예능인이나 음악가와 같은 연예인 또는 체육인으로서 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행하는 인적활동으로부터 발생하는 소득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행한 인적활동에 관한 소득이 그 연예인 자신에게 귀속되지 아니하고 다인에게 귀속되는 경우에는 제7조·제15조 및 제16조의 규정에도 불구하고 동 소득에 대하여는 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 채약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고 양 채약국간에 체결된 문화협정에 의거하여 수행되는 문화교류제책에 따른 활동으로부터 발생하는 소득은 조세로부터 면제된다.

제 19 조
연 금

제 20조 제 2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서
일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는
동 일방체약국에서만 과세한다.

제 20 조
정 부 용 역

1. 가. 일방체약국, 지방자치단체 또는 지역·행정조직에 제공하는 용역과
관련하여 동 일방체약국, 지방자치단체 또는 지역·행정조직이 개인에게
지급하는 연금이외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에
해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우에는 그러한 보수에 대하여는
동 타방체약국에서만 과세한다.
 - (1) 동 국의 국민인 자, 또는
 - (2) 단지 그 용역의 제공만을 목적으로 동국의 거주자가 되지
아니한 자
2. 가. 일방체약국, 지방자치단체 또는 지역·행정조직에 제공되는 용역과
관련하여 동 일방체약국, 지방자치단체 또는 지역·행정조직에
의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는
연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.
나. 그러나 그러한 연금에 대하여는 그 개인이 타방체약국의 거주자
이며 국민인 경우에는 동 타방체약국에서만 과세한다.
3. 제 16조·제 17조 및 제 19조의 규정은 일방체약국, 지방자치단체 또는
지역·행정 조직에 의하여 운영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한
보수 및 연금에 대하여 적용한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 아래의 기관에 의하여 지급되는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.

가. 한국의 경우

한국은행 · 한국수출입은행 · 한국산업은행 · 한국무역진흥공사 및 기타 양 체약국의 권한있는 당국간에 각서교환을 통하여 정부기능을 수행하는 기관으로 특별히 합의되는 기관

나. 루마니아의 경우

루마니아 국립은행 · 루마니아 대외무역은행 · 수출입은행 · 루마니아 개발은행 · 루마니아 개발공사 및 기타 양 체약국의 권한있는 당국간에 각서교환을 통하여 정부기능을 수행하는 기관으로 특별히 합의되는 기관

제 21 조
학생 및 견습생

1. 타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자이었으며 또한 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 학생 또는 사업견습생이 자신의 생계 · 교육 또는 훈련목적으로 받는 지급금에 대하여는, 그러한 지급금이 동 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 한, 6년을 초과하지 아니하는 기간동안에는 동 일방체약국에서 과세하지 아니한다.

2. 제1항에서 설명한 학생 또는 사업견습생은 제1항에서 언급되지 아니한 고용관련 보조금 · 장학금 및 보수에 대하여도 추가적으로 동 교육 또는 훈련 기간동안 방문국의 거주자에게 허용되는 것과 동일한 조세관련 면제 · 구제 또는 경감을 받을 수 있다.

제 22 조
교수 및 연구자

1. 일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 비영리기관으로 인정된 기타 유사한 교육기관의 초청으로 그러한 기관에서 강의·연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적만으로 동 타방체약국에 최초 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방체약국에 체재하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방체약국에서 면세된다.

2. 이 조 제1항의 규정은 공익목적이 아닌 특정인 또는 집단의 사익을 주된 목적으로 하여 수행되는 연구활동으로부터 발생하는 소득에 대하여는 적용하지 아니한다.

제 23 조
기 타 소득

1. 이 협약의 전기 각 조에서 취급하지 아니한 일방체약국 거주자의 소득 항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적 용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 이외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라, 제7조 또는 제15조의 규정을 적용한다.

제 24 조
자본에 대한 조세

1. 제6조 제2항에 규정된 부동산에 해당되는 자본에 대하여는 그러한 부동산이 소재하는 계약국에서 과세할 수 있다.
2. 기업의 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 구성하는 동산 또는 독립적인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 고정시설에 속하는 동산에 해당되는 자본에 대하여는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 계약국에서 과세할 수 있다.
3. 국제운수에 운행되는 선박·보트·항공기·철도차량 또는 자동차와 그러한 수송수단의 운행에 부속되는 동산에 대하여는 그 기업의 실질적 관리 장소가 소재하는 계약국에서만 과세한다.
4. 일방계약국 거주자의 자본의 다른 모든 요소에 대하여는 동 일방 계약국에서만 과세한다.

제 25 조
이중과세 회피방법

1. 한국 거주자의 경우에, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.
한국 이외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터 세액공제에 관한 한국세법의 규정(이에 관한 일반적인 원칙에 영향을 미치지 않는 아니된다)에 따를 것을 조건으로, 루마니아의 원천에서 생긴 소득에 대하여, 직접적인 공제에 의해서든, 루마니아법과 이 협약에 의하여 납부하는 루마니아의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이유에 대하여 납부하는 조세는 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부하는 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나 그 공제세액은 한국의 조세중 루마니아 원천소득이 한국의 조세부과대상이 되는 전체소득에서 차지하는 비율에 상당하는 부분을 초과하지 아니한다.

2. 루마니아 거주자의 경우에, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

이 협약의 규정에 따라 한국에서 과세될 수 있는 소득 또는 자본에 대하여 루마니아 거주자가 납부한 조세는 루마니아 회계법에 의한 루마니아의 조세로부터 공제된다. 그러나 그러한 공제는 동 공제가 주어지기 전에 제상되어 한국에서 과세될 수 있는 소득 또는 자본에 귀속되는 소득세 또는 자본세 부분을 초과하지 아니한다.

제 26 조 무 차 별

1. 일방채약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방채약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방채약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에도 불구하고 일방 또는 양 채약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방채약국은 타방채약국 거주자에 대하여 동 국의 국내법에 규정된 시효가 소멸된 이후에 동 타방채약국에서 이미 과세된 소득 항목을 포함시켜 조정과세하지 아니한다.

3. 일방채약국의 기업이 타방채약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방채약국의 기업에게 부과되는 조세보다 불리하게 부과되지 아니한다. 이 조의 규정은 일방채약국의 시민으로서의 지위 또는 가족부양 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·구제 및 경감을 타방채약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 동 일방채약국에 대하여 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

4. 제9조·제11조 제8항 또는 제12조 및 제13조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·수수료·사용료 및 기타 지급금은, 그러한 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

5. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 다방체약국의 1인 또는 2인 이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 타른 유사한 기업이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 또는 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

6. 제2조의 규정에도 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류와 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 27 조 상호합의 절차

1. 일방 또는 양 체약국의 조치가 일방체약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 생각하는 경우에, 동 인은 양 체약국의 국내법에 규정된 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 또는 그의 문제가 제26조 제1항에 해당되는 경우 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 이의를 제기할 수 있다. 동 이의는 이 협약의 제 규정에서 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통고일로부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은, 위 이의가 정당하다고 인정되고 동 당국 스스로는 만족할 만한 해결책에 도달할 수 없는 경우에는, 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 어려움이나 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이종과세회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전기 각 항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하다고 보는 경우에는 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성하는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 28 조 정 보 교 환

1. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약의 규정에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동국의 국내법에 의하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며 이 협약에 의한 조세의 부과·징수·강제집행 또는 소추나 징송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법·행정기관 포함)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 위 목적을 위하여서만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개 법정절차 또는 사법판결의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 또는 타방체약국의 법률과 행정상 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것.

- 나. 일방 또는 타방 체약국의 법률하에서나 행정의 통상적인 과정에서
입수할 수 없는 정보를 제공하는 것
- 다. 교역상·사업상·산업상·상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는
거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책
(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 29 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반원칙 또는 특별협정의 제 규정에
의한 외교관 또는 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 30 조
발 효

이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한 한 조속히 교환되어야 한다.
이 협약은 비준서의 교환일 후 30일째 되는 날에 발효한다. 그러한 경우에
이 협약은 양 체약국에서 다음과 같이 효력을 가진다.

- 가. 원천징수되는 조세는 비준서가 교환되는 연도의 다음해 1월 1일이후에
비거주자에게 지급 또는 대기되는 금액에 대하여
- 나. 기타의 조세는 비준서가 교환되는 연도의 다음해 1월 1일이후에
시작되는 과세연도부터

제 31 조
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국은 이 협정의 발효연도
이후 5년째 연도부터 어느 연도의 6월 30일 이전에 외교경로를 통하여 서면으로
타방체약국에 대하여 이 협약의 종료를 통고할 수 있다. 그러한 경우에 이 협약은
양 체약국에서 다음과 같이 효력이 정지된다.

- 가. 원천징수되는 조세는 종료통고가 주어지는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급 또는 대기되는 금액에 대하여
- 나. 기타의 조세는 종료통고가 주어지는 연도의 다음해 1월 1일 이후에 시작되는 과세연도부터

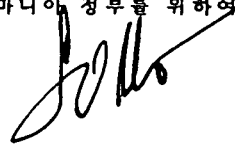
이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협약에 서명하였다.

1993년 10월 11일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 투마니아어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한승주

투마니아 정부를 위하여



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII COREEA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PENTRU EVITAREA DUBLEI ÎMPUNERI ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA ÎMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL

GUVERNUL REPUBLICII COREEA și GUVERNUL ROMÂNIEI

dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital și pentru a dezvolta și facilita în viitor relațiile lor economice,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2

ÎMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital stabilite de fiecare din Statele Contractante, de autoritățile lor locale sau de unitățile administrativ-teritoriale, indiferent de modul în care sunt percepute.

2. Vor fi considerate impozite pe venit și pe capital toate impozitele stabilite pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile provenite din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, precum și impozitele asupra creșterii capitalului.

3. Impozitele la care se va aplica prezenta Convenție sunt:

a) In cazul Coreei:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe corporații; și
- (iii) impozitul pe locuitor,
(denumite în continuare "impozit coreean");

b) In cazul României:

- (i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice;
- (ii) impozitul pe profiturile persoanelor juridice;
- (iii) impozitul pe salarii și alte remunerații similare;
- (iv) impozitul pe veniturile realizate din activități agricole; și
- (v) impozitul pe dividende,
(denumite în continuare "impozit român").

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite, identice sau similare care sunt stabilite după data semnării acestei Convenții, în plus, sau în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor informa reciproc asupra oricăror modificări importante care au intervenit în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3

DEFINIȚII GENERALE

1. In sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenul "Coreea" înseamnă teritoriul Republicii Coreea, inclusiv orice zonă învecinată cu marea teritorială a Republicii Coreea, care în conformitate cu dreptul internațional, a fost sau poate fi denumită în continuare, în conformitate cu legea Republicii Coreea, ea o zonă în care pot fi exercitate drepturile suverane ale Republicii Coreea în legătură cu fundul și subsolul mării și resursele naturale ale acesteia;

b) termenul "România" înseamnă România și folosit în sens geografic, înseamnă teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială, precum și zona economică exclusivă și platoul continental, asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu propria sa legislație și cu dreptul internațional cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale, biologice și minerale, aflate în apele mării, pe fundul și subsolul acestor ape;

c) expresiile "un Stat Contractant" și "celălalt Stat Contractant", înseamnă Coreea sau România, după cum cere contextul;

d) termenul "impozit" înseamnă impozit coreean sau impozit român, după cum cere contextul;

e) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate și orice altă asociere de persoane;

f) termenul "societate" înseamnă orice persoană juridică sau orice altă entitate care este considerată ca o persoană juridică în scopul impozitării;

g) expresiile "întreprindere a unui Stat Contractant" și "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "naționali" înseamnă:

(i) toate persoanele fizice care posedă naționalitatea coreeană în cazul Coreei sau cetățenia română în cazul României;

(ii) toate persoanele juridice, societățile de persoane și asociațiile având statutul în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;

i) expresia "transport internațional" înseamnă orice transport efectuat cu o navă, vapor, aeronavă, vehicul feroviar sau rutier, exploatate de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului când asemenea transport este efectuat numai între locuri situate în celălalt Stat Contractant;

j) expresia "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în cazul Coreei, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul României, Ministrul Finanțelor sau reprezentantul său autorizat.

2. În ce privește aplicarea Convenției de un Stat Contractant, orice termen care nu este altfel definit în Convenție, va avea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, înțelesul pe care îl are în cadrul legislației aceluși Stat cu privire la impozitele la care prezenta Convenție se aplică.

Articolul 4

REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației aceluși Stat, este supusă impunerii, în virtutea domiciliului său, rezidenței sale, sediului, locului de conducere sau oricărui alt criteriu de natură similară.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State Contractante, va fi considerată rezidentă a Statului Contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul Contractant, în care această persoană are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din Statele Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în ambele State Contractante sau în nici unul din ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului Contractant al cărui național este;

d) dacă această persoană este național al ambelor State Contractante sau a nici unuia din ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci va fi considerată rezidentă a Statului Contractant în care este situat locul conducerii efective.

Articolul 5

SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul "sediu permanent" înseamnă un loc fix de afaceri prin care întreprinderea își desfășoară în întregime sau în parte activitatea sa.

2. Termenul "sediu permanent" include îndeosebi:

- a) un loc de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o fermă, o plantație, o livadă sau o vie; și
- g) o mină, un puț petrolier sau de gaze, o oarăieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul "sediu permanent" cuprinde, de asemenea, un șantier de construcții, un proiect de construcție, montaj, sau instalare, sau activitățile de supraveghere sau consultanță, realizate pentru acestea prin intermediul angajaților întreprinderii care este antreprenorul șantierului sau al proiectului, dar numai când asemenea șantier, proiect sau activități continuă pentru o perioadă mai mare de 12 luni.

4. Independent de prevederile anterioare ale acestui Articol, expresia "sediu permanent" va fi considerată că nu include:

- a) folosirea de instalații exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii exclusiv în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) vânzarea produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii, expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocazionale, după închiderea târgului sau expoziției menționate;
- e) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul cumpărării de produse sau mărfuri sau colectării de informații pentru întreprindere;

f) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

g) menținerea unui loc fix de afaceri exclusiv pentru orice combinație de activități menționate în subparagrafele a) la f), cu condiția ca întreaga activitate a locului fix de afaceri ce rezultă din această combinație să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Independent de prevederile paragrafelor 1, 2 și 3, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent în sensul paragrafului 6 - activează în numele unei întreprinderi și are, și exercită în mod obișnuit, într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, acea întreprindere va fi considerată că are un sediu permanent în acel stat, în legătură cu orice activități pe care acea persoană le exercită pentru întreprindere, în afară de cazul când activitățile acestei persoane sunt limitate la cele menționate în paragraful 4, care, dacă sunt exercitate prin intermediul unui loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent, potrivit prevederilor aceluiași paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are un sediu permanent într-un Stat Contractant, numai prin faptul că aceasta își exercită activitatea în acel Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul că o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant controlează sau este controlată de o societate care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, sau care își exercită activitatea în acel celălalt Stat (printr-un sediu permanent sau în alt mod), nu va fi suficient pentru a face una din aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6

VENITURI DIN PROPRIETATI IMOBILIARE

1. Venitul realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau exploatarea forestiere) situate în celălalt Stat Contractant poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Expresia "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul care este atribuit de legislația Statului Contractant în care proprietățile în cauză sunt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietății imobiliare, inventarul viu și echipamentul utilizat în agricultură și exploatările forestiere, drepturile asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun, cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatării zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor resurse naturale; navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere nu sunt considerate proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica de asemenea, veniturilor provenind din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare utilizate pentru exercitarea unei profesii independente.

Articolul 7

PROFITURILE ÎNTREPRINDERII

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul când întreprinderea exercită activități în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo. Dacă întreprinderea exercită activități în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte care este atribuită aceluși sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant, exercită activitatea sa în celălalt Stat Contractant printr-un sediu permanent situat acolo, atunci se atribuie în fiecare Stat Contractant, aceluși sediu permanent, profiturile pe care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea a cărui sediu permanent este.

3. La determinarea profiturilor unui sediu permanent vor fi admise la scădere cheltuielile efectuate pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile

lile generale de administrare efectuate, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul în care se află situat sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un Stat Contractant, se obișnuiește ca profitul care se atribuie unui sediu permanent să fie determinat prin repartizarea profitului total al întreprinderii în diversele sale părți componente, nici o prevedere a paragrafului 2 nu va împiedica acel Stat Contractant să determine profitul impozabil în conformitate cu repartitia uzuală; metoda de repartizare adoptată, va fi, totuși, aceea prin care rezultatul va fi în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un profit nu se va atribui unui sediu permanent pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării paragrafelor precedente, profitul care se atribuie unui sediu permanent va fi determinat în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul când există motive temeinice și suficiente de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit care sunt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTURI INTERNAZIONALE

1. Profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este situat sediul sau locul conducerii efective al întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective al unei întreprinderi de transport naval se află la bordul unei nave, atunci acesta se va considera a fi situat în Statul Contractant în care se află portul de înregistrare a navei sau, dacă nu există un astfel de port, în Statul Contractant în care este rezident cel care exploatează nava.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor obținute din participarea la un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

Articolul 9

INTREPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sunt legate în relațiile lor financiare sau comerciale prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci profiturile, care fără aceste condiții ar fi fost obținute de una din întreprinderi, dar nu au putut fi obținute în fapt datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acelei întreprinderi și impuse în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi aparținând acelu Stat și impune în consecință, profiturile asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impozitării în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sunt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat Contractant dacă condițiile stabilite între cele două întreprinderi ar fi fost acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la modificarea corespunzătoare a sumei impozitului stabilit asupra acelor profituri. La efectuarea unei astfel de modificări, se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții, în care scop, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de o societate care este rezidentă a unui Stat Contractant unei persoane rezidentă a celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant în care este rezidentă societatea plătitoare de dividende, potrivit legislației aceluși Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 7 la sută din suma brută a dividendelor dacă beneficiarul efectiv este o societate (altă decât o asociație de persoane) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende;

b) 10 la sută din suma brută a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Prezentul paragraf nu va afecta impunerea societății în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende" folosit în acest Articol, înseamnă veniturile provenind din acțiuni, părți miniere, din părți de fondator sau alte drepturi, care nu sunt titluri de creanță, din participări la profituri, precum și veniturile din alte părți sociale, care sunt supuse aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, de către legislația statului în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate în celălalt Stat Contractant, în care societatea plătitoare de dividende este rezidentă, printr-un sediu permanent situat acolo, sau desfășoară în acel celălalt Stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo, iar deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se aplică prevederile articolelor 7 sau 15, după caz.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate, cu excepția cazului când asemenea dividende sunt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sunt plătite, este efectiv legată de un sediu permanent sau bază fixă situate în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite, chiar

dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite reprezintă în întregime sau în parte profituri sau venituri provenind din acel celălalt Stat.

Articolul 11

DOBANZI

1. Dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislației aceluși Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Independent de dispozițiile paragrafului 2:

a) dobânzile provenind dintr-un Stat Contractant și obținute de Guvernul celuilalt Stat Contractant, inclusiv autoritățile locale și unitățile administrativ-teritoriale ale acestuia, Banca Centrală a aceluși celălalt Stat Contractant sau orice alte instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală, sau de orice rezident al celuilalt Stat Contractant în legătură cu titlurile de creanță garantate sau finanțate indirect de Guvernul aceluși celălalt Stat Contractant, inclusiv autoritățile locale și unitățile administrativ-teritoriale, Banca Centrală a aceluși celuilalt Stat Contractant sau alte instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală, vor fi scutite de impozit în primul Stat Contractant menționat;

b) dobânzile plătite în legătură cu vânzarea pe credit a oricărui echipament industrial sau științific, vor fi impuse numai în Statul Contractant în care beneficiarul este rezident.

4. În sensul paragrafului 3, termenii "Bancă Centrală și instituții financiare ce îndeplinesc funcții de natură guvernamentală" înseamnă:

a) în cazul Coreei:

(i) Banca Coreei;
(ii) Banca de Export-Import a Coreei;
(iii) Banca de Dezvoltare a Coreei;
(iv) alte asemenea instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale Statelor Contractante;

b) în cazul României:

(i) Banca Națională a României;
(ii) Banca Română de Comerț Exterior;
(iii) EXIMBANK;
(iv) Banca Română de Dezvoltare;
(v) alte asemenea instituții financiare prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale Statelor Contractante.

5. Termenul "dobânzi" astfel cum este folosit în prezentul Articol, înseamnă veniturile din titlurile de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la profiturile debitorului, și în special veniturile din efecte publice, din obligațiuni și titluri de creanță, inclusiv primele și premiile legate de asemenea efecte, obligațiuni și titluri de creanță.

6. Dispozițiile paragrafelor 1 la 4 nu se vor aplica în cazul în care beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitatea în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau prestează în acel celălalt stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, iar creanța în legătură cu care sunt plătite dobânzile este efectiv legată de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 15, după caz.

7. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este acel Stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al aceluși Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă pentru care a fost contractată creanța generatoare de dobânzi și aceste

dobânzi se suportă de acel sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

8. Când, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau între ambii și o altă persoană, suma dobânzilor, ținând seama de creanța pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între debitor și creditor în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului Articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

Articolul 12

COMISIOANE

1. Comisioanele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, astfel de comisioane pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislației acelu Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al comisioanelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși 10 la sută din suma brută a comisioanelor.

3. Termenul "comisioane", folosit în prezentul Articol, înseamnă plățile făcute către un broker, agent comisionar general sau oricărei alte persoane asimilate unui broker sau comisionar general de către legislația fiscală a Statului Contractant din care provine o astfel de plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al comisioanelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, are în celălalt Stat Contractant din care provin comisioanele, un sediu permanent sau bază fixă de care este efectiv legată activitatea generatoare de comisioane. În această situație, se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 15, după caz.

5. Comisiunile vor fi considerate ca provenind dintr-un Stat Contractant când plătitorul este acel Stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială sau un rezident al acelui Stat. Totuși, când plătitorul comisiunilor, fie că este sau nu un rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent de care sunt legate activitățile care generează obligația de plată și acestea se suportă de sediul permanent respectiv, atunci aceste comisioane vor fi considerate ca provenind din Statul Contractant în care este situat sediul permanent.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma comisiunilor, ținând seama de serviciile pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în absența unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținându-se seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 13

REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, astfel de redevențe pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin, potrivit legislației acelui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al redevențelor, impozitul astfel stabilit nu va depăși:

a) 7 la sută din suma brută a redevențelor pentru folosirea sau concesionarea oricărui patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret, sau pentru folosirea sau concesionarea oricărui echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific;

b) 10 la sută din suma brută a redevențelor în toate celelalte cazuri.

3. Termenul "redevențe" folosit în prezentul Articol, înseamnă plăți de orice natură primite pentru folosirea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv filmele de cinematograf și filmele sau benzile folosite pentru emisiunile de radio sau televiziune, transmisii prin satelit ori cablu sau prin folosirea oricăror mijloace electronice pentru emisiunile destinate publicului, orice patent, marcă de comerț, desen sau model, plan, formulă sau procedeu secret, sau pentru folosirea sau concesiunea oricărui echipament industrial, comercial sau științific sau pentru informații referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă beneficiarul efectiv al redevențelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activitate în celălalt Stat Contractant din care provin redevențele, printr-un sediu permanent situat acolo sau prestează în acel celălalt Stat profesii independente, printr-o bază fixă situată acolo, iar dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc redevențele sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolelor 7 sau 15, după caz.

5. Redevențele vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este acel Stat, o autoritate locală, o unitate administrativ-teritorială, sau un rezident al aceluși Stat. Totuși, când plătitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant un sediu permanent sau o bază fixă, de care este legată obligația de a plăti redevențele, și aceste redevențe sunt suportate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă, atunci aceste redevențe vor fi considerate ca provenind din Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

6. Când, datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv sau între ambii și o altă persoană, suma redevențelor, având în vedere utilizarea, dreptul sau informația pentru care sunt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și beneficiarul efectiv în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului Articol se aplică numai la ceaștă ultimă sumă menționată. În acest caz, partea excedentară a plăților va fi impozabilă potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținându-se seama de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

Articolul 14

CĂȘTIGURI DE CAPITAL

1. Câștigurile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este definită la art.6 și situate în celălalt Stat Contractant pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile provenind din înstrăinarea proprietății mobiliare făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui Stat Contractant îl are în celălalt Stat Contractant sau a proprietății mobiliare ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant pentru exercitarea unei profesii independente, inclusiv câștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acelei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile provenind din înstrăinarea navelor, vapoarelor, aeronavelor, vehiculelor feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional sau a proprietății mobiliare necesare exploatării acestor mijloace de transport vor fi impozabile numai în Statul Contractant, în care, în sensul prevederilor art.8, sunt impozabile profiturile obținute din asemenea activități.

4. Câștigurile provenind din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea la care se face referire în paragrafele 1, 2 și 3, vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este rezident cel care înstrăinează.

Articolul 15

PROFESII INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exercitarea unei profesii independente sau a altor activități cu caracter independent vor fi impozabile numai în acel Stat, dacă nu dispune în mod obișnuit, în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea activităților sale. Dacă dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat dar numai partea care este atribuibilă acelei baze fixe.

2. Termenul "profesii independente" cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesiilor de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 16

PROFESII DEPENDENTE

1. Sub rezerva dispozițiilor articolelor 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată sunt impozabile numai în acel Stat, în afară de cazul când activitatea salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă activitatea salariată este astfel exercitată, remunerațiile primite pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Independent de dispozițiile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui Stat Contractant pentru o activitate salariată exercitată în celălalt Stat Contractant sunt impozabile numai în primul Stat menționat dacă:

a) beneficiarul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în cursul anului fiscal vizat; și

b) remunerațiile sunt plătite de o persoană sau în numele unei persoane care angajează care nu este rezidentă a celuilalt Stat; și

c) remunerațiile nu sunt suportate de un sediu permanent sau o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt Stat.

3. Independent de dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerațiile pe care un rezident al unui Stat Contractant le primește pentru o activitate salariată exercitată la bordul unei nave, vapor, aeronavă, vehicule feroviare sau rutiere exploatare în trafic internațional vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care, potrivit dispozițiilor articolului 8, sunt impozabile profiturile obținute dintr-un asemenea trafic internațional.

Articolul 17

REMUNERATIILE MEMBRILOR CONSILIULUI DE ADMINISTRATIE

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte remunerații similare primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al consiliului de administrație al unei societăți care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 18

ARTISTI SI SPORTIVI

1. Independent de prevederile articolelor 15 și 16, veniturile obținute de un rezident al unui Stat Contractant în calitate de artist de spectacol, cum sunt artiștii de teatru, de film, de radio sau televiziune, ori ca interpreți muzicali, sau ca sportivi, din activitatea lor personală desfășurată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Când veniturile în legătură cu activitățile personale desfășurate de un artist de spectacol sau un sportiv nu revin artistului de spectacol sau sportivului ci unei alte persoane, acele venituri, independent de prevederile articolelor 7, 15 și 16 pot fi impuse în Statul Contractant în care sunt exercitate activitățile artistului sau sportivului.

3. Independent de prevederile paragrafelor 1 și 2, venitul obținut din activități desfășurate în cadrul schimburilor culturale, stabilite prin acorduri culturale încheiate între cele două State Contractante, vor fi scutite de impozit.

Articolul 19

PENSII

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 20, pensiile și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată desfășurată în trecut vor fi impozabile numai în acel Stat.

Articolul 20

FUNCTII GUVERNAMENTALE

1. a) Remunerațiile, altele decât pensiile, plătite de un Stat Contractant, o autoritate locală sau o unitate administrativ-teritorială unei persoane fizice în legătură cu serviciile prestate acelu Stat, autoritățile locale sau unitățile administrativ-teritoriale vor fi impozabile numai în acel Stat.

b) Totuși, asemenea remunerații sunt impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sunt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat, și

(i) este național al acelu Stat, sau

(ii) nu a devenit rezident al acelu Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de, sau din fonduri create de un Stat Contractant, o autoritate locală a acestuia sau de o unitate administrativ-teritorială unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelu Stat, autoritățile sau unitățile vor fi impozabile numai în acel Stat.

b) Totuși, astfel de pensii sunt impozabile numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și național al celuilalt Stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 și 19 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor plătite pentru serviciile prestate în legătură cu o activitate desfășurată de un Stat Contractant, de o autoritate locală sau de o unitate administrativ-teritorială a acestuia.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, în legătură cu remunerațiile sau pensiile plătite de:

a) în cazul Coreei:

Banca Coreei, Banca de Export-Import a Coreei, Banca Coreeană de Dezvoltare, Corporația de promovare comercială coreeană și alte instituții prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale Statelor Contractante;

b) în cazul României:

Banca Națională a României, Banca Română de Comerț Exterior, EXIMBANK, Banca Română de Dezvoltare, Agenția Română de Dezvoltare și alte instituții prin care se realizează funcții de natură guvernamentală ce pot fi specificate și acceptate în scrisori schimbate între autoritățile competente ale Statelor Contractante.

Articolul 21

STUDENȚII ȘI PRACTICANȚII

1. Studenții sau practicanții care sunt sau au fost imediat anterior venirii lor într-un Stat Contractant rezidenți al celuilalt Stat Contractant și care sânt prezenți în primul Stat menționat numai în scopul educării sau instruirii lor, nu vor fi impuși în acel Stat pentru sumele primite în scopul întreținerii, educării sau instruirii lor, o perioadă care nu depășește 6 ani, cu condiția ca aceste sume să provină din surse situate în afara aceluia Stat.

2. Studenții sau practicanții, definiți în sensul paragrafului 1, vor fi îndreptățiți în timpul educării sau instruirii lor să beneficieze pentru donații, burse și remunerațiile din munca salariată, la care nu se referă paragraful 1, de același scutiri, facilități sau reduceri de impozite de care beneficiază rezidenții Statului în care are loc educarea sau instruirea.

Articolul 22

PROFESORI ȘI CERCETĂTORI

1. O persoană fizică care este rezidentă sau a fost rezidentă a unui Stat Contractant, imediat înaintea sosirii în celălalt Stat Contractant și care, la invitația unei universități, colegiu, școală sau alte instituții educaționale similare, recunoscute ca non-profit de Guvernul aceluia celălalt Stat Contractant, este prezent în acel celălalt Stat Contractant pentru o perioadă care nu depășește doi ani de la data primei sale sosiri în acel celălalt Stat Contractant, numai în scopul de a preda sau a cerceta sau pentru ambele, la asemenea instituții educaționale, va fi scutită de impozit în acel celălalt Stat Contractant în legătură cu remunerația încasată pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 ale acestui Articol nu se aplică venitului din cercetare dacă asemenea cercetare nu este întreprinsă în interes public și în interesul obținerii unui câștig în folosul unei anumite persoane sau a unui grup de persoane.

Articolul 23

AITE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de unde provin, care nu sunt tratate în articolele precedente ale prezentei Convenții, vor fi impozabile numai în acel Stat.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu se vor aplica asupra veniturilor, altele decât veniturile provenind din proprietăți imobiliare așa cum sunt definite în paragraful 2 al art.6, dacă primitorul unor astfel de venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, desfășoară activități în celălalt Stat Contractant, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercită în acel celălalt Stat profesii independente printr-o bază fixă situată acolo și dreptul sau proprietatea în legătură cu care venitul este plătit sunt efectiv legate de un asemenea sediu permanent sau bază fixă. În această situație, se vor aplica dispozițiile articolelor 7 sau 15, după caz.

Articolul 24

IMPUNEREA CAPITALULUI

1. Capitalul reprezentat de proprietatea imobiliară, astfel cum este definită în paragraful 2 al articolului 6, poate fi impus în Statul Contractant în care este situată o asemenea proprietate.

2. Capitalul ce reprezintă proprietatea mobilă, făcând parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau de proprietatea mobilă aparținând unei baze fixe utilizată pentru exercitarea unei profesii independente, poate fi impus în Statul Contractant în care este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, vapoarele, aeronavele, vehiculele feroviare sau rutiere exploatate în trafic internațional și proprietatea mobilă ținând de exploatarea unor asemenea mijloace de transport vor fi impozabile numai în Statul Contractant în care este situat locul conducerii efective al întreprinderii.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant sunt impuse numai în acel Stat.

Articolul 25

METODE PENTRU ELIMINAREA DUBLII IMPUNERI

1. În cazul unui rezident al Coreei, dubla impunere va fi evitată, după cum urmează:

În conformitate cu prevederile legii fiscale coreene referitoare la admiterea ca un credit față de impozitul coreean, a impozitului plătit în orice țară, alta decât Coreea (care nu va afecta principiul general stabilit aici), impozitul român plătit (excluzând, în cazul dividendelor, impozitul plătit în legătură cu profiturile din care sunt plătite dividendele) conform legii române și în conformitate cu prezenta Convenție, fie direct sau prin deducere pentru venitul din surse din România, va fi admis ca un credit față de impozitul coreean plătit în legătură cu acel venit. Totuși, creditul nu va depăși cea parte a impozitului coreean, care privește veniturile provenind din România și care se iau în calcul la stabilirea întregului venit supus impozitului coreean.

2. În cazul unui rezident al României, dubla impunere va fi evitată, după cum urmează:

Impozitele plătite de un rezident român în legătură cu venitul sau capitalul impozabil în Coreea, potrivit dispozițiilor prezentei Convenții, vor fi deduse din impozitele române datorate conform legilor fiscale române. Această deducere, totuși, nu poate depăși cea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, astfel cum a fost stabilit înainte de a se acorda deducerea, care corespunde veniturii sau capitalului care poate fi impus în Coreea.

Articolul 26

NEDISCRIMINAREA

1. Naționalii unui Stat Contractant nu vor fi supuși în celălalt Stat Contractant la nici o impozitare sau obligație legată de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impozitarea sau obligația la care sunt sau pot fi supuși naționalii celuilalt Stat aflați în aceeași situație. Independent de dispozițiile articolului 1, prevederile acestui paragraf se vor aplica de asemenea și persoanelor care nu sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor State Contractante.

2. Un Stat Contractant nu va modifica nici o impunere a unui rezident a celuilalt Stat Contractant prin includerea elementelor de venit deja impuse în celălalt Stat Contractant după expirarea perioadei de prescripție prevăzută în legislația lui internă.

3. Impunerea unui sediu permanent al unei întreprinderi a unui Stat Contractant situat în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile, în celălalt Stat Contractant, decât impunerea stabilită în întreprinderilor aceluși celălalt Stat care desfășoară aceleași activități. Prevederile acestui articol nu vor fi interpretate ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant nici o deducere personală, înlesnire sau reducere în ce privește impunerea, pe considerente privind statutul civil ori responsabilitățile familiale pe care le acordă rezidenților săi.

4. Cu excepția cazului când se aplică prevederile articolului 9, paragrafului 8 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolelor 12 și 13, dobânzile, comisioanele, redevențele și alte plăți făcute de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant se vor deduce, în scopul determinării profiturilor impozabile ale unei asemenea întreprinderi, în aceleași condiții ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat în mod direct sau indirect, de unul sau de mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, care să fie diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile legate de aceasta, la care sunt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

6. Prevederile prezentului Articol, independent de prevederile art.2, se vor aplica impozitelor de orice natură și fel.

Articolul 27

PROCEDURA AMIABILA

1. Când un rezident consideră că datorită măsurilor luate de unul sau de ambele State Contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impozitare care nu este conformă cu prevederile prezentei Convenții, el poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant al cărui rezident este sau, dacă cazul său intră sub incidența prevederilor paragrafului 1 al articolului 26, aceluși Stat Contractant al cărui național este. Cazul trebuie prezentat în trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă că impunerea este contrară prevederilor prezentei Convenții.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să ajungă la o soluționare corespunzătoare, să rezolve cazul pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve pe calea procedurii amiabile orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției. De asemenea, se pot consulta reciproc pentru evitarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute în Convenție.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente. Când, pentru a ajunge la o înțelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb oral de opinii, un atare schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii formată din reprezentanți ai autorităților competente ale Statelor Contractante.

Articolul 28

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare aplicării dispozițiilor prezentei Convenții sau ale legislației interne ale Statelor Contractante privitoare la impozitele vizate de Convenție, în măsura în care impozitarea pe care o stabilesc nu este contrară prevederilor Convenției. Schimbul de informații nu este limitat de prevederile articolului 1. Orice informație obținută de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în același mod ca și informația obținută conform prevederilor legislației interne ale aceluși Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv la instanțe judecătorești și organe administrative) însărcinate cu calculul sau încasarea, aplicarea sau urmărirea, sau eluționarea contestațiilor cu privire la impozitele care fac obiectul Convenției. Asemenea persoane sau autorități vor folosi informațiile numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informațiile în procedurile judecătorești sau deciziile judiciare.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a lua măsuri administrative contrare propriei legislații și practicii administrative a aceluși Stat sau a celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi obținute pe baza legislației proprii sau în cadrul practicii administrative normale a aceluși stat sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui un secret de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau un procedeu de fabricație sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 29

AGENȚII DIPLOMATICE ȘI FUNCȚIONARI CONSULARI

Dispozițiile prezentei Convenții nu vor afecta privilegiile fiscale de care beneficiază agenții diplomatici sau funcționarii consulari în virtutea regulilor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30

INTRAREA IN VIGOARE

Prezenta Convenție va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi schimbate cât mai curând posibil. Convenția va intra în vigoare în a 30-a zi după data schimbului instrumentelor de ratificare. În această situație, prezenta Convenție va avea efect în ambele State Contractante:

a) în ce privește impozitul reținut prin stopaj la sursă aferent sumelor plătite sau creditate nerezidenților, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care schimbul instrumentelor de ratificare a avut loc; și

b) în ce privește celelalte impozite pentru anii fiscali începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care schimbul instrumentelor de ratificare a avut loc.

Articolul 31

DENUNTAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată, dar fiecare din Statele Contractante poate remite celuilalt Stat Contractant, pe canale diplomatice, o notă de denunțare scrisă la sau înainte de a 30-a zi a lunii iunie a fiecărui an calendaristic, începând din al 5-lea an următor celui în care Convenția a intrat în vigoare. În această situație, prezenta Convenție va înceta să aibă efect în ambele State Contractante;

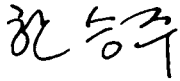
a) în ce privește impozitul reținut prin stopaj la sursă aferent sumelor plătite sau creditate nerezidenților, la sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în ce privește celelalte impozite pentru anii fiscali începând cu sau după prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic imediat următor celui în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemañații, autorizați în bună și cuvenită formă de către Guvernele lor, au semnat prezenta Convenție.

Făcută în dublu exemplar la SEUL
această 11 zi de OCTOMBRIE a anului 1993
în limbile coreeană, română și engleză, toate textele fiind egal
autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul englez va
prevala.

Pentru Guvernul
Republicii Coreea:



Pentru Guvernul
Romaniei:



CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Korea and the Government of Romania,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and to further develop and facilitate their economic relationship,

Have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed by each of the Contracting States or by its local authorities or administrative-territorial units, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

¹ Came into force on 6 October 1994, i.e., the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 30.

3. The taxes to which this Convention shall apply are:

a) In the case of Korea:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax; and
- (iii) the inhabitant tax,
(hereinafter referred to as "Korean tax");

b) In the case of Romania:

- (i) the tax on income derived by individuals;
- (ii) the tax on the profits of bodies and legal persons;
- (iii) the tax on salaries, wages and other similar remunerations;
- (iv) the tax on income realised from agricultural activities; and
- (v) the tax on dividends,
(hereinafter referred to as "Romanian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights

- of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
- b) the term 'Romania' means Romania and, used in a geographical sense, indicates the territory of Romania including its territorial sea as well as the exclusive economic zone and the continental shelf over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with its internal law and with the international law, concerning the exploration and the exploitation of the natural, biological and mineral resources existing in the sea waters, sea-bed and subsoil of these waters;
 - c) the terms 'a Contracting State' and 'the other Contracting State' mean Korea or Romania, as the context requires;
 - d) the term 'tax' means Korean tax or Romanian tax, as the context requires;
 - e) the term 'person' includes an individual, a company and any other body of persons;
 - f) the term 'company' means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - g) the terms 'enterprise of a Contracting State' and 'enterprise of the other Contracting State' mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term 'nationals' means:
 - (i) all individuals possessing the Korean nationality in the case of Korea or the Romanian citizenship in the case of Romania;
 - (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

- i) the term 'international traffic' means any transport by a ship, boat, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise of a Contracting State, except when such transport is operated solely between places in the other Contracting State;
- j) the term 'competent authority' means:
 - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - (ii) in the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term 'resident of a Contracting State' means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head office, place of management or any other criterion of a similar nature.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting States with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term 'permanent establishment' means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term 'permanent establishment' includes especially:
- a) a place of management;
 - b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) a farm, a plantation, an orchard or a vineyard; and
 - g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. The term 'permanent establishment' likewise encompasses a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory or advisory activities performed through the employees of the enterprise which is the contractor of the site or project, in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 12 months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term 'permanent establishment' shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- d) the sale of goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition after the closing of the said fair or exhibition;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contract in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an

independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats, aircraft, railway and road vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of

an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Contracting, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 International Traffic

1. Profits from the operation of ships, boats, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of head office or the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting

State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9
Associated Enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the

two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 7 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights

which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- a) interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including local authorities thereof and administrative-territorial units thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including local authorities thereof and administrative-territorial units thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution performing functions of a governmental nature, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State;
- b) interest paid in connection with the sale on credit of any industrial or scientific equipment, shall be taxable only in the Contracting State of which beneficiary is a resident.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms 'the Central Bank and financial institution performing functions of a governmental nature' mean:

- a) in the case of Korea:
 - (i) the Bank of Korea;
 - (ii) the Korea Export-Import Bank;
 - (iii) the Korea Development Bank;

- (iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
- b) in the case of Romania:
 - (i) the National Bank of Romania;
 - (ii) the Romanian Bank for Foreign Trade;
 - (iii) Eximbank;
 - (iv) the Romanian Bank for Development;
 - (v) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term 'interest' as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, an administrative-territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 Commission

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the commission, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the commission.

3. The term 'commission' as used in this Article means a payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the commission, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the commission arises, a permanent establishment or a fixed base with which the activity giving rise to the commission is effectively connected. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, an administrative-territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the commission, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed:
 - a) 7 per cent of the gross amount of the royalties for the use of or the right to use any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
 - b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.
3. The term 'royalties' as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, satellite or cable transmission for broadcasting to the general public through any form of electronic media, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, an administrative-territorial unit or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14
Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships, boats, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State where, pursuant to the provisions of Article 8, the profits from such activities are taxable.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of the alienator is a resident.

Article 15
Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character

shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term 'professional services' includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16 Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Article 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship, boat, aircraft, railway or road vehicle operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State where, pursuant to provisions of Article 8, the profits from such in international traffic are taxable.

Article 17 Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18 Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Article 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the income derived from the activities performed within the framework of cultural exchanges established under cultural agreements concluded between the two Contracting States, shall be exempt from tax.

Article 19 Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20 Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof or an administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.

- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
- (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof or an administrative-territorial unit thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority or unit shall be taxable only in that State.
- b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or an administrative-territorial unit thereof.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:
- a) in the case of Korea:
the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in the case of Romania:

the National Bank of Romania, the Romanian Bank for Foreign Trade, Eximbank, the Romanian Bank for Development, the Romanian Agency for Development and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 21
Students and Apprentices

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State for a period not exceeding six years, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

Article 22
Teachers and Researchers

1. An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and who, at the invitation of any university, college, school or other

similar educational institution, which is recognised as non-profitable by the Government of that other Contracting State, is present in that other Contracting State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 23 Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

Article 24
Taxation of Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships, boats, aircraft, railway or road vehicles operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such means of transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25
Methods for the Elimination of Double Taxation

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Romanian tax payable (excluding, in the case of dividends, tax payable in respect of the profits out of which the dividends are paid) under the laws of Romania and in accordance with this Convention, whether directly or by

deduction, in respect of income from sources within Romania shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Romania bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Romania, double taxation shall be avoided as follows:

Taxes paid by a Romanian resident in respect of income or capital taxable in Korea in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from Romanian taxes due according to the Romanian fiscal laws. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or the capital which may be taxed in Korea.

Article 26 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. The provisions shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. A Contracting State shall not adjust any assessment of a resident of the other Contracting State by including items of income already taxed in the other Contracting State after the expiry of the time limits provided for in its domestic law.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. The provisions of this Article shall not be construed as obligating a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 6 of Articles 12 and 13, apply, interest, commission, royalties, and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 27
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 26, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 28
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 29
Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30
Entry into Force

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification. In such event, this Convention shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place; and
- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article 31
Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year following that in which the Convention

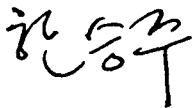
entered into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given; and
- b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Seoul* this *11th* day of *October* of the year one thousand nine hundred and ninety *three* in the Korean, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

 1

For the Government
of Romania:

 2

¹ Han Sung-joo.
² Cristian Ionescu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi que de développer et faciliter leurs relations économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses subdivisions administratives territoriales ou de ses collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains tirés de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Corée :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les sociétés; et
 - iii) L'impôt de capitation,
- (ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) Dans le cas de la Roumanie :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- ii) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales et des sujets de droits;
- iii) L'impôt sur les salaires, les traitements et autres rémunérations similaires;

¹ Entrée en vigueur le 6 octobre 1994, soit le trentième jour ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30.

iv) L'impôt sur le revenu tiré des activités agricoles, et

v) L'impôt sur les dividendes,

(ci-après dénommés « l'impôt roumain »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée, qui, conformément au droit international et en vertu de la législation coréenne, a été ou serait ultérieurement désignée comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

b) Le terme « Roumanie », pris dans son sens géographique, désigne le territoire de la Roumanie, y compris ses eaux territoriales et toute zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels la Roumanie exerce, conformément à sa législation interne et au droit international, des droits souverains s'agissant de la prospection et de l'exploitation des ressources naturelles, biologiques et minérales qui se trouvent dans les eaux de mer, les fonds marins et leurs sous-sols.

c) Les expressions « un Etat contractant » et « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Corée ou de la Roumanie.

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou roumain, selon le contexte.

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes.

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de tout sujet de droit assimilé à une personne morale aux fins de fiscalité.

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

h) Le terme « ressortissants » désigne :

i) Toutes les personnes physiques possédant la nationalité coréenne dans le cas de la Corée et la citoyenneté roumaine dans le cas de la Roumanie;

ii) Toute personne morale, groupe de personnes et associations dont le statut découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par navire, bateau, aéronef, véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise d'un Etat

contractant, sauf lorsque le transport est effectué uniquement entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

j) L'expression « autorité compétente » s'entend :

- i) Dans le cas de la Corée, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de la Roumanie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou bureau principal, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;

- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une ferme, une plantation, un verger ou un vignoble; et
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance ou consultatives exercées par l'intermédiaire des employés de l'entreprise qui agit en qualité de maître d'œuvre du chantier lorsque ce chantier ou des activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) Si l'usage des installations est réservé aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) S'il s'agit d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) S'il s'agit d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) S'il s'agit de la vente de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise et exposées dans le cadre d'une foire ou d'une exposition temporaires après la clôture de cette foire ou de cette exposition;

e) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisées aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

f) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

g) S'il s'agit d'une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a à f, si l'activité globale exercée dans l'installation fixe d'affaires revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y

exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers, ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la réparti-

tion en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectés par les dispositions du présent article.

Article 8. TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux, d'aéronefs, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège ou le lieu de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. Pour déter-

miner cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Sept pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Dix pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne le produit provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et échus du Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses collectivités locales et ses subdivisions administratives et/ou territoriales, à la Banque centrale dudit autre Etat contractant, ou à toute institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale, ou à tout résident dudit autre Etat contractant au titre de créances garanties ou indirectement financés par le Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions administratives et/ou territoriales et ses collectivités locales, sa Banque centrale ou toute institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant;

b) Les intérêts versés au titre d'une vente à crédit de matériel industriel ou scientifique ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « Banque centrale » et « institutions financières exerçant des fonctions de nature gouvernementale » s'entendent :

a) Dans le cas de la Corée, de

- i) La Banque de Corée;
- ii) La Banque Export-Import de Corée;
- iii) La Banque de développement de Corée;
- iv) Toute autre institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale qui pourrait être indiquée et convenue moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants;

b) Dans le cas de la Roumanie, de

- i) La Banque nationale de Roumanie;
- ii) La Banque du commerce extérieur de la Roumanie;
- iii) L'Eximbank;
- iv) La Banque roumaine de développement;
- v) Toute autre institution financière exerçant des fonctions de nature gouvernementale qui pourrait être indiquée et convenue moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, ou une subdivision administrative et/ou territoriale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. COMMISSIONS

1. Les commissions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces commissions sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les commissions en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des commissions.

3. Le terme « commission » employé dans le présent article désigne la rémunération versée à un courtier, à un commissionnaire général ou à toute autre personne que la législation fiscale de l'Etat contractant d'où provient la rémunération assimile à un courtier ou à un commissionnaire général.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des commissions, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les commissions, un établissement stable ou une base fixe et que l'activité génératrice des commissions se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les commissions sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, une subdivision administrative et/ou territoriale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des commissions, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la prestation donnant lieu au paiement a été exercée et qui supporte la charge des commissions, celles-ci sont alors considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des commissions, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent

qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent l'être aussi dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Sept pour cent du montant brut des redevances payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de commerce ou de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou de l'usage ou de la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) Dix pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, de la transmission par câble ou par satellite aux fins d'émissions au public par tous moyens électroniques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision administrative et/ou territoriale, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant de redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'ab-

sence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, bateaux, aéronefs, véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international ou de biens affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où, conformément aux dispositions de l'article 8, les gains provenant desdites activités sont imposables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus imputable à ladite base fixe peut être imposée dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef, d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE DIRECTION DE HAUT NIVEAU

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus tirés d'activités exercées dans le cadre d'échanges culturels en vertu d'accords culturels conclus entre les deux Etats contractants sont exonérés d'impôts.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou subdivisions administratives ou territoriales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité ou subdivision, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou subdivisions administratives ou territoriales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité locale ou subdivision administrative ou territoriale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales ou subdivisions administratives ou territoriales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations ou pensions payées :

a) Dans le cas de la Corée : Par la Banque de Corée, la Banque Export-Import de Corée, la Banque de développement de Corée, la Société coréenne pour la promotion des échanges et d'autres institutions qui exercent des fonctions de nature gouvernementale qui pourraient être indiquées et convenues moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants;

b) Dans le cas de la Roumanie : La Banque nationale de Roumanie, l'Eximbank, la Banque roumaine de développement, la Banque du commerce extérieur de Roumanie, l'Agence roumaine pour le développement et d'autres institutions qui exercent des fonctions de nature gouvernementale qui pourraient être indiquées et convenues moyennant un échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat pendant une période n'excédant pas six ans, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ces études ou de cette formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

Article 22. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui est ou était résidente d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation de toute

université, collège, école ou autre établissement d'enseignement similaire reconnu par cet autre Etat comme sans but lucratif, y séjourne pendant deux ans au plus à compter de sa première arrivée dans ledit Etat à seule fin d'enseigner ou d'effectuer dans cet établissement des travaux de recherche, ou les deux à la fois est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant de l'impôt sur la rémunération perçue par elle au titre de cet enseignement ou de ces travaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus au titre de recherches entreprises non aux fins de l'intérêt public mais essentiellement au bénéfice individuel d'une personne donnée ou d'un groupe de personnes.

Article 23. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

Article 24. IMPOSITION DE LA FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les bateaux, les aéronefs ou les véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 25. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt roumain qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur

la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation roumaine et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Roumanie, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Roumanie et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne un résident de la Roumanie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Les impôts payés par un résident de la Roumanie au titre des revenus ou du capital imposables en Corée conformément aux dispositions de la présente Convention, sont déduits des impôts roumains conformément à la législation fiscale roumaine. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur les revenus et le capital calculée avant déduction, qui est attribuable aux revenus ou au capital imposables en Corée.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Un Etat contractant ne peut modifier l'imposition d'un résident de l'autre Etat contractant en incluant des éléments de revenus déjà imposés dans l'autre Etat contractant après l'expiration des périodes de temps prévues à sa propre législation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9 du paragraphe 8 de l'article 11, ou du paragraphe 6 des articles 12 et 13 ne soient applicables, les intérêts, commissions, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 26, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants desdites autorités des Etats contractants.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification. La présente Convention s'appliquera alors :

a) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le premier janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés, ou après cette date;

b) Aux autres impôts pour toute année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle les instruments de ratification ont été échangés, ou après cette date.

Article 31. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter de la cinquième année suivant celle de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et dans ce cas la présente Convention cessera d'être applicable :

a) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification ou après cette date;

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition commencées le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul le 11 octobre 1993, en triple exemplaire, en langues coréenne, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[HAN SUNG-JOO]

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

[CRISTIAN IONESCU]

